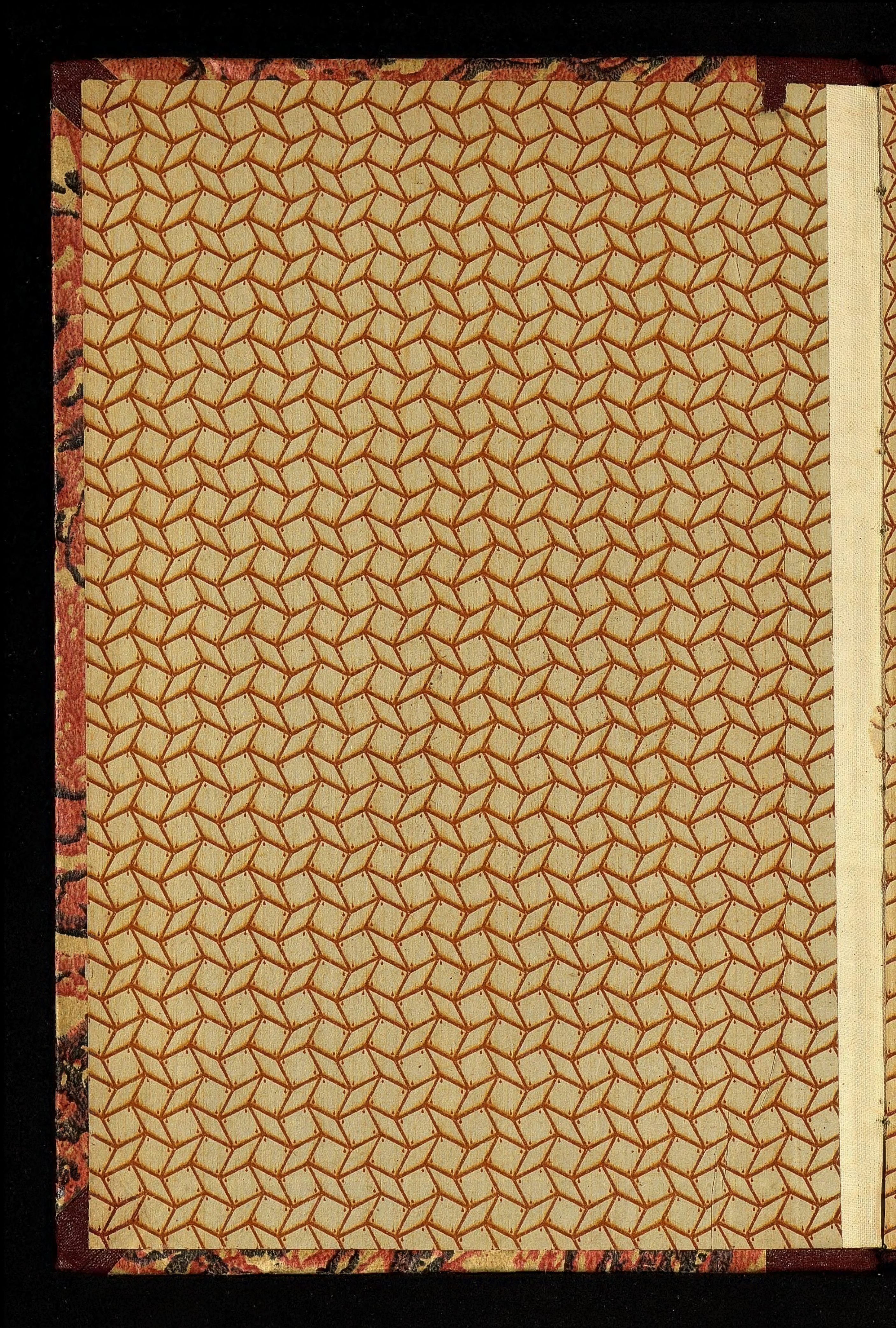
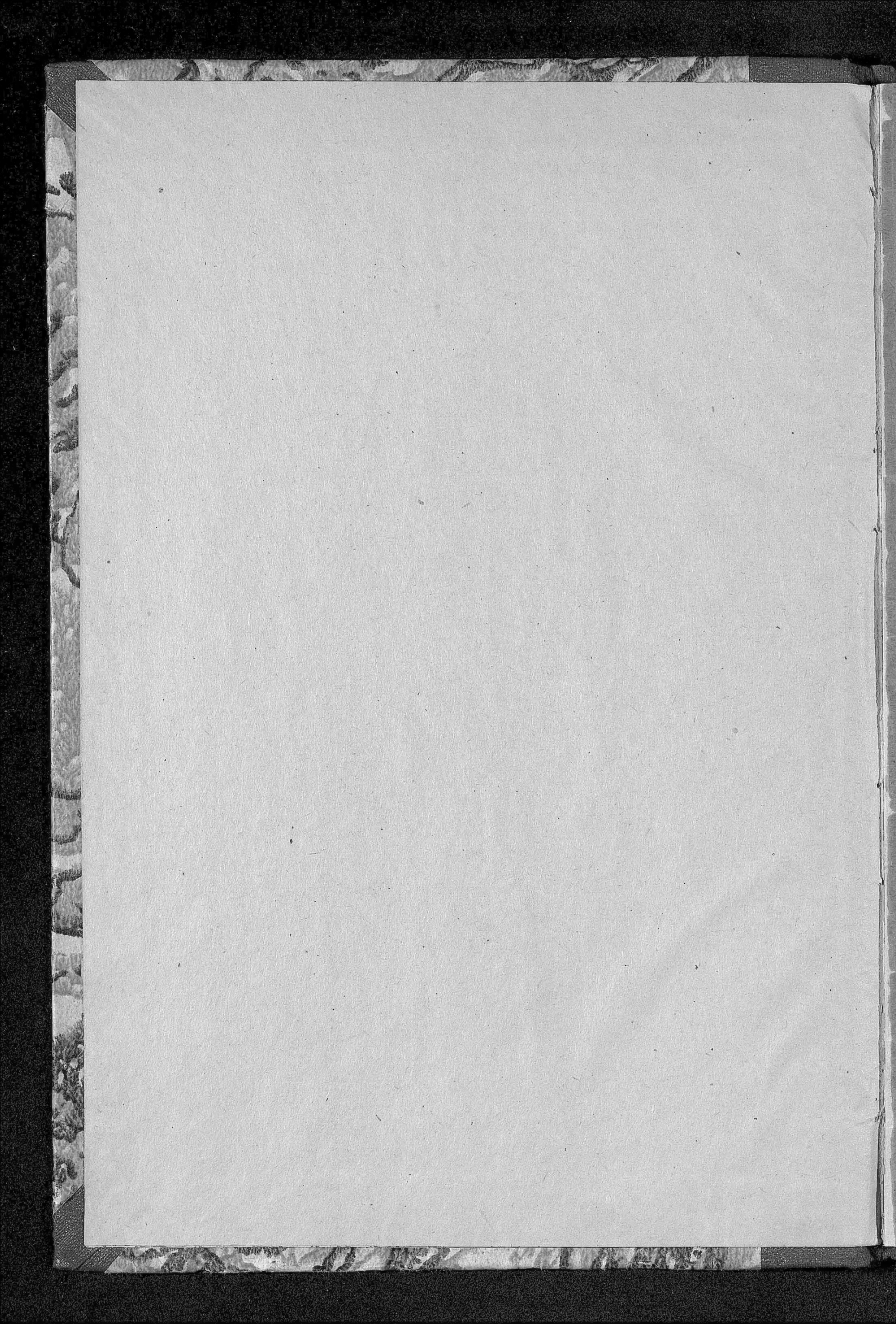


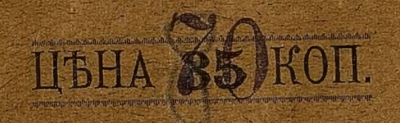




САМОУЧИТЕЛЬ
ДЛЯ РУССКИХЪ ПО-ТАТАРСКИ
И
ДЛЯ ТАТАРЪ ПО-РУССКИ.

ДВАДЦАТОЕ ИЗДАНІЕ.

Составлено ВАГАПОВЫМЪ.


ЦѢНА 35 КОП.

اوزی اوزندن اویرانگوچ
تاتارلار اورسچه اورس‌لار تاتارچه سویلاشورگه

یکرمنچی مرتبه باصلوی

یاکادان تمام توزاتولندی بهاسی ۳۵ تین کموش

استخراج ایدوچی عبدش اختم اوغلی وهابوف

КАЗАНЬ
Центральная Типографія
1916.

САМОУЧИТЕЛЬ ДЛЯ РУССКИХЪ ПО-ТАТАРСКИ И ДЛЯ ТАТАРЪ ПО-РУССКИ.

ДВАДЦАТОЕ ИЗДАНІЕ.

Составлено ВАГАПОВЫМЪ.

ЦѢНА 25 КОП.

اوزی اوزندن اویرانگوچ

تاتارلار اورسچه اورس‌لار تاتارچه سویلاشورگه

یکرمنچی مرتبه باصلوی

یاکادان تمام توزاتولندی بهاسی ۲۵ تین کموش

استخراج ایدوچی عبدش اختم اوغلی وهابوف

КАЗАНЬ
Центральная Типографія
1916.

1	I	ا	١	20	XX	ك	٢٠	200	CC	ر	٢٠٠
2	II	ب	٢	30	XXX	ل	٣٠	300	CCC	ش	٣٠٠
3	III	ج	٣	40	XL	م	٤٠	400	CD	ت	٤٠٠
4	IV	د	٤	50	L	ن	٥٠	500	D	ث	٥٠٠
5	V	ه	٥	60	LX	س	٦٠	600	DC	خ	٦٠٠
6	VI	و	٦	70	LXX	ع	٧٠	700	DCC	ذ	٧٠٠
7	VII	ز	٧	80	LXXX	ف	٨٠	800	DCCC	ض	٨٠٠
8	VIII	ح	٨	90	XC	ص	٩٠	900	CM	ظ	٩٠٠
9	IX	ط	٩	100	C	ق	١٠٠	1000	M	غ	١٠٠٠
10	X	ى	١٠	1870	MDCCCLXX					غضع	١٨٧٠

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Жж, Зз, Ии,

Іі, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Рр, Сс,

Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ,

Ъъ, Ыы, Ьь, Ѣѣ, Ээ. Юю, Яя, Ѳѳ,

Ѵѵ, Йй.

НАЗВАНІЕ ДНЕЙ. كون اسملرى

Пятница په تنيتصه	*Джумга-конъ* جمعه كون	Вторникъ اۋطورنيك	*Сигшанба-конъ* سهشنبه كون
Суббота صوببوته	*Шинба-конъ* شنبه كون	Среда صريده	*Чигаршанба-конъ* چهارشنبه كون
Воскресеніе ۋوسكريسينيه	*Якшанба-конъ* يكشنبه كون	Четвергъ چيتۋيريك	*Панжи шинба-конъ* پنجشنبه كون
Понедѣльникъ پونيديلنيك	*Душанба-конъ* دوشنبه كون		

АЛФАВИТЪ ТАТАРСКОЙ АЗБУКИ.

Примѣч. Нужно разсматривать буквы и читать вообще съ правой руки къ лѣвой. Первая—полная, вторая употребляется въ началѣ, третья—въ срединѣ и четвертая—въ концѣ.

Полная.	Въ началѣ.	Въ срединѣ.	Въ концѣ.	Выговоръ.	Значеніе.	Полныя.	Въ началѣ.	Въ срединѣ.	Въ концѣ.	Выговоръ	Значеніе.
ا	ا	ـا	ـا	Элифъ	Э	ط	طـ	ـطـ	ـط	Ты	Т
ب	بـ	ـبـ	ـب	Би	Б	ظ	ظـ	ـظـ	ـظ	Зы	Да
ت	تـ	ـتـ	ـت	Ти	Т	ع	عـ	ـعـ	ـع	Аинъ	А
ث	ثـ	ـثـ	ـث	Си	С	غ	غـ	ـغـ	ـغ	Гаинъ	Г
ج	جـ	ـجـ	ـج	Джимъ	ДЖ	ف	فـ	ـفـ	ـف	Фи	Ф
چ	چـ	ـچـ	ـچ	Чимъ	Ч	ق	قـ	ـقـ	ـق	Кафъ	К
ح	حـ	ـحـ	ـح	Хи	Х	ك	كـ	ـكـ	ـك	Кяфъ	К
خ	خـ	ـخـ	ـخ	Ххи	Хх	گ	گـ	ـگـ	ـگ	Гяфъ	Г
د	د	ـد	ـد	Далъ	Д	ڭ	ڭـ	ـڭـ	ـڭ	Ынъ	—
ذ	ذ	ـذ	ـذ	Зялъ	З	ل	لـ	ـلـ	ـل	Лямъ	Л
ر	ر	ـر	ـر	Ря	Р	م	مـ	ـمـ	ـم	Мимъ	М
ز	ز	ـز	ـز	Зи	З	ن	نـ	ـنـ	ـن	Нунъ	Н
ژ	ژ	ـژ	ـژ	Жи	Ж	و	و	ـو	ـو	Уау	—
س	سـ	ـسـ	ـس	Синъ	С	ۋ	ۋ	ـۋ	ـۋ	Вау	В
ش	شـ	ـشـ	ـش	Шинъ	Ш	ه	هـ	ـهـ	ـه	Ги	Г.Э
ص	صـ	ـصـ	ـص	Садъ	Сс	ى	يـ	ـيـ	ـى	Я	Я
ض	ضـ	ـضـ	ـض	Задъ	Дз	ة	—	—	ـة	Ти	Т

Знаки надстрочные и подстрочные.

1) ـَــ اُوسْتْ *устъ*, какъ *а*, *е*, جَمَانْ *джаманъ* злой. 2) ـِــ آسْتْ *астъ*, какъ *и*, *і*, اِيمِن *иминъ* безопасно. 3) ـُــ اُتُر *утюръ*, какъ *у*, *ю*, سُيُوك *сююкъ* любовь. 4) ـْــ ساكِنْ *сакинъ* какъ *ъ*, *ь*, *й*, خَطْ *хатъ* письмо, بُولْمَكْ *бульмякъ* дѣлить, بَيْرَمْ *байрямъ* праздникъ. 5) ـّــ تَشْدِيدْ *таш-*

дитъ, какъ تَكَبُّرْ *тякяббръ* гордость, مُتَّصِلْ *мюттясель* близко. مُتَعَبِّدْ *мутягаббидъ* отшельникъ. 6) ــٓــ مَدّ *мяддъ*, какъ مَآءٌ *маунъ* вода 7) ــٔــ هَمْزَه *эмзя* какъ مُؤْمِنْ *муэминъ* правовѣрный, سَآئِلٌ *саилъ* нищій. 8) ــًــ *анъ* ــٍــ *инъ* ــٌــ *унъ* مَثَلاً *мясялянъ* напримѣръ, يَدٌ *ядунъ* рука, رَمْلٍ *рамлинъ* песокъ.

II.

اورس‌نك حروف هجاسی

اورس یازوین صول یاقدان اوڭغه تابا اوقماق کیراك اورس‌نك حرفلری دورت تورلی‌در باصو حرفی هم یازو حرفی ایکی تورلی هر بری‌نك بری باش بری یول حرفلریدر

باصقانی		یازغانی		ایتلوی	معناسی	باصقانی		یازغانی		ایتلوی	معناسی
زورسی	کچیسی	زورسی	کچیسی			زورسی	کچیسی	زورسی	کچیسی		
А	а	*А*	*а*	آ	آ	С	с	*С*	*с*	اص	س ص
Б	б	*Б*	*б*	به	ب	Т	т	*Т*	*т*	ته	ت ط
В	в	*В*	*в*	ۋه	ۋ	У	у	*У*	*у*	او	او
Г	г	*Г*	*г*	گه	ه ع گ	Ф	ф	*Ф*	*ф*	اف	ف
Д	д	*Д*	*д*	ده	د	Х	х	*Х*	*х*	خا	خ
Е	е	*Е*	*е*	یه	ـَـ	Ц	ц	*Ц*	*ц*	تسه	تس
Е	ё	*Е*	*е*	یوا	یوا	Ч	ч	*Ч*	*ч*	چه	چ
Ж	ж	*Ж*	*ж*	ژه	ژ	Ш	ш	*Ш*	*ш*	شا	ش
З	з	*З*	*з*	زه	ز	Щ	щ	*Щ*	*щ*	شچا	شچ
И	и	*И*	*и*	ای	ـِـ	Ъ	ъ	*Ъ*	*ъ*	یر	ـْـ
І	і	*І*	*і*	ای	ـِـ	Ы	ы	*Ы*	*ы*	یری	—
К	к	*К*	*к*	قه	ق ك	Ь	ь	*Ь*	*ь*	یر	ـْـ
Л	л	*Л*	*л*	ال	ل	Ѣ	ѣ	*Ѣ*	*ѣ*	یات	ـَـ
М	м	*М*	*м*	ام	م	Э	э	*Э*	*э*	ا	ـَـ
Н	н	*Н*	*н*	ان	ن	Ю	ю	*Ю*	*ю*	یو	یو
О	о	*О*	*о*	او	او	Я	я	*Я*	*я*	یا	یا
П	п	*П*	*п*	په	پ	Ѳ	ѳ	*Ѳ*	*ѳ*	فیتا	ف
Р	р	*Р*	*р*	ار	ر	Й	й	*Й*	*й*	ایسقراتقی	ـْـ

СПОСОБЪ РАЗГОВАРИВАТЬ. / *СУЙЛЯШУ ТАРИКАСИ.*

اصپوصوب رازغوۋاريۋات / سويلاشو طريقەسى

III.

Плодъ پلود	*Джимышъ.* جيمش	Фига فيغه	*Энджиръ.* انجير	Нѣжный نييژنى	*Кюшки.* كوشكى
Яблоко يابلوكو	*Алма.* آلما	Финикъ فينيك	*Хурмя.* خرما	Есть ييست	*Баръ.* بار
Груша گروشه	*Армудъ.* آرمود	Миндаль ميندال	*Бадамъ.* بادام	Есть-ли ييستلى	*Барму.* بارمو
Персикъ پيرسيك	*Шафталу.* شافتالو	Слива اصليۋا	*Урукъ.* اوروك	Нѣтъ نيط	*Джукъ.* جوق
Абрикосъ آبريكوس	*Ксимъ.* قسيم	Оранжерея اورانژيرييه	*Лимунлыкъ.* ليمونلق	Нѣтъ-ли نيطلى	*Джукму.* جوقمو

У меня есть кисть винограду. او ـ مينه ـ ييست ـ كيست ـ ۋينوغرادو	*Мянумъ беръ-сабакъ узюмумъ баръ.* منم بر صباق اوزمم بار
Есть-ли у тебя спѣлая шелковица. ييستلى ـ اوتيبه ـ اصپيلايا ـ شيلكوۋيتسا	*Сяньнъ ульгурганъ тут-джилягынъ барму.* سنكْ اولگورگان طوط جيلاكوكْ بارمو
У него нѣтъ хорошихъ померанцевъ. او ـ نيغو ـ نيط ـ خوروشيخ ـ پوميرانتسوۋ	*Анынъ яхши пуртукалляри джукъ.* آنكْ يخشى پورتكال‌لارى يوق
Нѣтъ-ли у нея не попортившагося лимона نيطلى ـ او ـ نييه ـ نيپوپورتيۋشاغوسه ـ ليمونا	*Анынъ бузулмаганъ лимуни джукму.* آنكْ بوزولمغان ليمونى جوقمو
У насъ есть вкусный кизильникъ. او ـ ناس ـ ييست ـ اۋكوصنى ـ كيزيلنيك	*Бызнынъ тямли мюшмялябызъ баръ.* بزنكْ تملى مشمله بز بار
Есть-ли у насъ мясистый черносливъ. ييستلى ـ او ـ ناس ـ مياسيستى ـ چيرنوصليۋ	*Бызнынъ итлясъ кара джимушубызъ барму.* بزنكْ ايتلاس قارا جيموشمز بارمو
У васъ нѣтъ непогнившаго апельсина. او ـ ۋاس نيط ـ نيپوگنيۋشوغو ـ آپيلسينا	*Сызнынъ чири башламаганъ афлисуныгызъ джукъ.* سزنكْ چرى باشلاماغان افليسونگز جوق
Нѣтъ-ли у васъ сочнаго арбуза. نيطلى ـ او ـ ۋاس ـ صوچناغو ـ اربوزا	*Сызнынъ суги-кублю карбузынгызъ джукму.* سزنكْ صووى كوبلو قاربوزنگز جوقمو

У нихъ нѣтъ душистой дыни.
او - نيخ - نيط - دوشيستوى - دينى

Анларнын хушъ исли каунлары джукъ.
آنلارنك خوش ايسلى قاونلارى جوق

Ананасъ есть нѣжный, душистый и сладкій плодъ.
آناناس - ييست - نيژنى - دوشيستى - اى اصلادكى - پلود

Ананасъ баръ-кушки, тямли-исли гямъ татли джимушдръ.
آناناس بار كوشكى تملى ايسلى هم طاتلى جيمشدر

IV.

Садъ	*Агачъ бакчаси.*	Смородина	*Карлыганъ.*	Варенья	*Кайнатма.*
صاد	آغاج باقچه سى	اصمورودينا	قارليغان	ۋارينيه	قايناتمه
Цвѣтъ	*Чачакъ.*	Вишня	*Чія.*	Постила	*Какъ.*
سۋيط	چاچك	ۋيشنه	چيه	پوصتيلا	قاق
Калина	*Баланъ.*	Рябина	*Миляшъ.*	Ягода	*Джилякъ.*
كالينا	بالان	ريابينا	ميلاش	يا گوده	جيلاك
Черемуха	*Шумуртъ.*	Орѣхъ	*Чикляукъ.*	Костянига	*Бурлюгянъ.*
چيريموخه	شومورط	اوريخ	چيكلاوك	كوصتانيگه	بورلوگان

Можжевеловыя ягоды пригодны на лѣкарство.
موژژيۋيلوۋييه - يا گودى - پريغودنى - نا - ليكارستۋو

Артышъ джилягп даруга джаридуръ.
آرطش جيلاكى داروغه جاريدر

Надо сварить изъ крыжовника варенье.
نادو - اصۋاريت - ايز - كروژۋنيكا ۋارينيه

Яшиль джилякдинъ кайнатма кайнатурга кирякъ.
ياشل جيلاكدين قايناتمه قايناتورغه كيراك

Лѣсная малина вкуснѣе садовой.
ليصنايه - مالينا - اۋكوسنييه - صادۋوى

Урманъ кура джиляги багча кура джилягундинъ тямлирянъ.
اورمان قورا جيلاكى باقچه قورا جيلاكوندين تملیراك

Земляника не спѣетъ, когда время отойдетъ.
زيملانيكا - نى - اسپيت - كوگدا - ۋريمه اوتويديط

Вакты утканъ каинъ-джиляги пышмидуръ.
وقتى اوتكاچ قاين جيلاگى پشميدر

Пойдемте брать чернигу.
پويديمتى - برات - چيرنيگو

Айданызъ кара джилякъ джіярга барикъ.
ايدانكز قارا جيلاك جيارغه باريق

Клюквенный морсъ пріятно пить.
كلوكۋيننوى - مورص - پريياتنو - پيت

Мукъ-джилягининъ суинъ ичяргя кунгылли.
موك جيلاگى نك صوين ايچارگه كونكلى

Не надо-ли вамъ брусники.
نينادولى - ۋام - بروصنيكى

Нарат-джиляги сызга кирякъ тугульма.
ناراط جيلاگى سزگا كيراك توگولمو

Вы намъ принесите ежевики.
ۋى - نام - پرينيسيته - يژيۋيكى

Сызъ бызгя кара бурлюгянъ китрыныгызъ.
سز بزگا قارا بورلوگان كيتورنگز

Это клубника очень измята.
اتو - كلوبنى كا - اوچين - ايزمياتا

Бу джиръ джиляги бикъ изюлъгянъ.
بو جير جيلا گى بيك ايزولگان

Начнемте шелушить орѣхи.
ناچنيومته - شيلوشيت - اوريخى

Чиклякукларни каштаклярга башлаекъ
چيكلاوكلرنى كاشتاكلرگا باشلايق

Какой крѣпкій орѣхъ, я не могу перегрызть;—да онъ свищъ.
كاكوى - كريپكى - اوريخ - يا - نيموغو - پريغريزط - دا - اون - اصۋيشچ

Ни-турлу ныкъ чиклякъ, мин ани уата алмимунъ;-кара сукыръ чиклякъ икянъ.
نى تورلو نق چيكلاوك مين آنى واتا آلميمون
قارا صوقر چيكلاوك ايكان

V.

Овощь اوۋوشچ	*Бакча-джимушы.* باقچه جيمشى	Рѣпа ريپا	*Шалканъ.* شالقان	Салатъ صالات	*Салата.* صالاتا
Рѣдька ريدكه	*Турма.* تورما	Свекла اسۋيكلا	*Чугундыръ.* چوگوندور	Петрушка پيطروشكه	*Магданусъ.* مغدانوس
Чеснокъ چيسنوك	*Саримсакъ.* صارمصاق	Морковь موركوۋ	*Киширъ.* كيشر	Щавель اشچاۋيل	*Кузгалакъ.* قوزغالاق
Лукъ لوك	*Суганъ.* صوغان	Брюква بريوكۋا	*Гярянка.* گارانكه	Укропъ اوكروپ	*Дяря-уты.* دره اوتى
Мята مىتا	*Бутнукъ.* بوتنوك	Зелень زيلين	*Сябзя.* سبزه	Шпинатъ اشپينات	*Эспинакъ.* اسپيناق
Тыква طيكۋا	*Кабакъ.* قاباق	Крапива كراپيۋا	*Кычытканъ.* قچتقان	Снить اصنيت	*Сярдя.* سارده

Огородъ ископанъ и гряды сдѣланы.
آغورود - ايسكوپان - اى - گره‌دى - اصديلانى

Бачгани казыбъ-бытырубъ тутялярни кутярдиляръ.
باقچه‌نى قازوب بتروب توتاللرنى كوتارديلر

Завтра съ утра начнемъ сажать въ огородѣ.
زاۋطرا - اصوطرا - ناچنيوم - صاژات - اۋ - اوغورودى

Иртягя иртяданукъ бакча утырта башларбызъ.
ايرته‌گا ايرته‌دانوك باقچه‌اوطرطه باشلاربز

Густо насажено, разсадите по-рѣже.
غوصته - ناصاژينه - رازصاديته - پوريژه

Куи утыртылганъ сираклябъ утыртыныгызъ.
قويى اوتورتولغان سيراكلاب اوتورتنگز

Поставили-ли въ огородѣ чучело.
پوصتاۋيليلى - اۋ - اوغورودى - چوچيلو

Бачгага карачка куйдыныгызму.
باقچه‌غه قاراچقه قويدنگزمو

Сегодня подъ вечерокъ надо выполоть огородъ.

صيغودنه ـ پودۋيچير وك ـ نادۋ ـ ويپولوت ـ آغورود

Бугунъ кичка таба бакчани уталамакъ кирякъ.

بوكون كيچ كا تابا باقچەنى اوتالاماق كيراك

Поливали-ли въ полдень, а то все повянетъ.

پوليۋاليلى ـ اۋ ـ پولدين ـ آتو ـ ۋسيو ـ
پوۋيانيت

Тушъ чагында су сиптынгизму джугайся бари шингубъ бытаръ.

توش چاغنده صوسيبتونكزمو جوغايسه بارى
شينكوب بتار

Очищайте капустные вилки отъ сѣрыхъ листовъ.

اوچيشايته ـ كاپوصطنيى ـ ۋيلكى ـ اوت ـ
صيريخ ـ ليصتكوف

Кабустя башларинъ яшиль джапракларундань тазартынгызъ.

كبسته باشلارين ياشل جاپراقلارندان
تازارتكز

Нынѣшній годъ капуста уродилась бѣлая, сладкая, тугая, вилки большіе.

نينشنى ـ غود ـ كاپوصتا ـ اورو ديلاس ـ
بيلايه ـ اصلادكايه طوغايه ـ ۋيلكى ـ بولشييه

Біелъ кабустя акъ, тямли, ныкъ баши зуръ булубъ усти.

بييل كابوسته آق تملى نق باشى ضور
بولوب اوسدى

Наройте для базару картофелю и хрѣну.

نارويته ـ دله ـ بازارو ـ كارتوفيلو ـ اى ـ
خرينو

Базарга алубъ-барур-учунъ баранги берлянъ-крянъ казубъ-алынгызъ.

بازارغه آلوب بارور اوچون بارانكى برلان
كران قازوب آلكز

Шафранъ и макъ начали цвѣсти.

شافران ـ اى ـ ماك ـ ناچالى ـ سۋيستى

Загфранъ гямъ мэкъ чячякъ ата башладыларъ.

زغفران هم مك چاچك آتا باشلاديلار

Рѣдька ядреная, лукъ горкій, рѣпа дряблая, хрѣнъ крѣпкій, щавель кислая мята вялая, чеснокъ вонючъ.

ريدكا ـ يادرينايه ـ لوك ـ گوركى ـ ريپا ـ
دريابلايه ـ خرين ـ كريپكى ـ اشچاۋيل ـ
كيصلايا ـ مياتا ـ ۋيالايا ـ چيصنوك ـ ۋونيوچ

Турма тричя сuганъ кырку купшаклянгянъ шалканъ уткынъ крянъ, ачи кузгалакъ, шингян бутнукъ, саси сарымсакъ.

طورما تريچه صوغان قرقو كوبشكلانگان شالقان
اوتكون كران آچى قوزغالاق شينگان بوتنوك
صاصى صارمصاق

VI.

Ѣда يبدا	*Ашау.* آشاو	Хлѣбъ خليب	*Икмякъ.* ايكمك	Ломоть لوموت	*Тлимъ.* تلم
Пища پيشچه	*Ашъ.* آش	Булка بولكا	*Кумячъ.* كوماچ	Кроха كروخه	*Уалчикъ.* والچق
Вкусъ اۋكوص	*Тямъ.* تەم	Краюха كرايوخه	*Кырчикъ.* قييرچق	Пирогъ پيروغ	*Буккянъ.* بوككان

Пышки	*Кабартма.*	پیشکی	قبارتمه
Блины	*Блинъ.*	بلینی	بلن
Оладьи	*Куймакъ.*	آلادیی	قویماق
Ватрушка	*Дурчмакъ.*	ۋاطروش کا	دورچمق
Похлебка	*Шулпа.*	پاخلیوبکا	شولپا
Голодъ	*Ачлыкъ.*	غولود	آچلق
Сытость	*Туклыкъ.*	صیطوست	طوقلق
Обжора	*Ункытъ.*	اوبژورا	اونقط
Супъ	*Уйря.*	صوپ	اویره
Лапша	*Тукмачъ.*	لاپشا	توقماچ
Уха	*Балыкъ-шулпасы.*	اوخا	بالق شولپاسی
Каша	*Бутка.*	کاشا	بوطقه
Перецъ	*Буручъ.*	پیریتص	بوروچ
Соль	*Тузъ.*	سول	توز
Уксусъ	*Сырка.*	اوکصوص	سرکا
Мясо	*Итъ.*	میاصو	ایت
Солонина	*Тузли-итъ.*	صولونینه	توزلی ایت
Колбаса	*Тутырма.*	کالباصا	طوطرما
Сало	*Тунъ-май.*	صالو	طونك مای
Молоко	*Сутъ.*	مولوکا	سوت
Сливки	*Сутъ усти.*	اصلیۋکی	سوت اوستی
Масло	*Май.*	ماصلو	مای
Сметана	*Каймакъ.*	اصمیتانا	قایماق
Творогъ	*Эримчыкъ.*	طۋوروغ	اریمچك
Сыръ	*Куртъ.*	صیر	قورط
Яйца	*Джумурка.*	یایتصه	جومورقه
Икра	*Уулдыкъ.*	ایکرا	اوولدق
Жарить	*Кыздырмакъ.*	ژاریت	قزدرماق
Печь	*Пышырмякъ.*	پیچ	پشرمك
Грызть	*Кимурмякъ.*	غریزت	کیمورمك

Я проголодался, дайте чего нибудь поѣсть.

یا-پروگلودالسه-دایته-چیگو-نیبود-پویست

Минъ ачукдумъ, минга бер-беръ нярся ашарга бирингызъ.

مین آچقدم مینکا بر بر نرسه آشارغه بیرنگز

Вотъ горячій бульонъ и кусокъ говядины.

ۋوت- غوراچی- بولیون - ای کوصوك - غاۋیادینی

Мэня эсси шулпа берлянъ беръ кисякъ итъ.

منه اسی شولپا برلان برکیساك ایت

Накладите тарелку каши и полейте масломъ.

ناکلادیتی-تاریلکو-کاشی ای پولیتی-ماصلوم

Беръ тарелка бутка салынгызъ гямустуня май сибингызъ.

بر تاریلکا بوطقه صالنکز هم اوستینه مای سیبنکز

Я слава Богу поѣлъ до сыта.

یا - اصلاۋا - بوغو - پایل - دوصیتا

Минъ, альхамды Лилляги, туйганчи ашадымъ.

مین الحمد لله تویغانچی آشادم

Вы кушайте безъ церемоніи, у насъ больше не чѣмъ подчивать.

ۋى ـ كوشايته ـ بيز سيريمونيى ـ او ـ ناص ـ بولشه نيچيم ـ پودچيۋات

Сызъ тартылмаенча ашангызъ, бызнынъ бутянъ сиемузъ джукъ.

سز تارتلمايچه آشانكز بزنك بوتان صييمز جوق

Хорошенько пережевывайте, ни подавитесь.

خوروشينكو ـ پيريژيۋيۋايته ـ نى پوداۋيتيس

Чайнабрякъ джутынгызъ, тамакингызга утрмасунъ.

چاينابراك جوتنكز تاماقنكزغه اوطرماسون

Она отлила жижу или совсѣмъ вылила?

آنا ـ اوتليلا ـ ژيژو ـ ايلى ـ صاۋصيم ـ ۋيليلا؟

Улъ (хатунъ) сіегынъ сюздуму, бутунляй тукдуму?

اول (خاتون) صييغون سوزدومو ياكه بوتونلاى توكدومو ؟

Отвѣдайте, понравится-ли вамъ это кушанье.

آتۋيدايته ـ پونراۋيتسالى ـ ۋام ايتو ـ كوشانيه

Аузъ-итнгызъ-эли, бу ашъ кунглигызгя ухшарму.

آوز ايتنكز الى بو آش كونكلنكزگا اوخشارمو

Ничего откусите по-больше и остальное для меня будетъ.

نيچاغو ـ آتكوسيته ـ پابولشه ـ اى آصتالنويه ـ دله ـ مينه ـ بوديت

Зіяни джукъ, кубрякъ тышляпъ алынгызъ, каланида минга джитаръ.

زيانى جوق كوبراك تشلاب آلنكز قالغانيده مينكا جيتار

Лапша была горячая, а теперь простыла.

لاپشا ـ بلا ـ غاراچايه ـ آ ـ تپير ـ پراصتيلا

Тукмачъ эсси иди, али бутунляй суунганъ.

توقماچ اسى ايدى الى بوتونلاى صوونغان

Вотъ я подогрѣлъ, не обожгите ротъ.

ۋوت ـ يا ـ پودوگريل ـ نى ـ آبوژغيته ـ روط

Мня минъ джилутдумъ, аузынгызни пширмангызъ.

منه مين جيلتدوم آوزنكزنى پشورمانكز

Посыпьте перцу да немного посолите.

پوصيپته ـ پيرتسو ـ دا ـ نيمنوغه ـ پوصوليته

Буручъ сибунгызъ, дахидя бэр-азъ тузлангызъ.

بوروچ سيبنكز دخيده بر آز توزلانكز

Я вамъ отрѣжу кусокъ пирога.

يا ـ ۋام ـ آتريژو ـ كوصوك ـ پيروغه

Мин сизгя бэръ кисякъ буккян кисубъ бирурмынъ.

مين سزگا بر كيساك بوككان كيسوب بيرورمن

Какъ вамъ приготовить яйца: въ смятку или крутыя?

كاك ـ ۋام ـ پريغاتوۋيت ـ يايتسه ـ اۋ ـ اصمياتكو ـ ايلى ـ كروطييه ؟

Джумуркаларни ничукъ итубъ хазырляимъ: чилупшилю, яки кати итимму.

جومورقالارنى نيچك ايتوب حاضرلايم چيلوپشلو ياكه قاطى ايتيم مو ؟

Нѣтъ ты мнѣ сдѣлай яищницу.

نيط ـ طى ـ منه ـ اصديلاى ـ يايشنيتسو

Джукъ, синъ минга юмурка тябяси салъ.

جوق سين مينكا جومورقه تبه سى صال

Накрывайте на столъ: положите ножъ вилку, салфетку и ложку.

نا کریۋایته ـ نا ـ اصتول ـ پولوژیته ـ نوژـ ۋیلکو ـ صالفیتکو ـ ای ـ لوژکو

Аш джаулыкъ джаингызъ: пычак, чанычки, тастымалъ гямъ кашикъ куингыз

آش جاولق جاینکز پچاق چانیچکه تاصتیمال هم قاشق قوینکز

Хлѣбъ прѣсный, ломоть заплѣснѣлый, творогъ густой.

خلیب ـ پریسنی ـ لاموت ـ زاپلیسنیلی ـ طۋاروغ ـ غوصتوی

Икмякъ тучи, тлими кугяргян, рымчикъ куи.

ایکماك توچی تلیمی کوگارگان ریمچك قویی

Булка кислая, краюха черствая, сметана горькая говядина свѣжая.

بولکا ـ کیصلایه ـ کرایوخه ـ چیرستۋایه ـ اصمیاتانا ـ غورکایه ـ گاۋەدینا ـ اصۋیژایه

Кумячъ ачи, кыирчикъ искургянъ, каймакъ кырку, джанга суйганъ итъ.

کوماچ آچی قییرچق ایسکورگان قایماق قرقو جاڭغه صویغان ایت

Масло мягкое, сало жесткое, молоко жидкое.

ماصلو ـ میاهکویه ـ صالو ـ ژیصتکویه مولوکو ـ ژیدکویه

Май юмушакъ, тунгъ-май каты, сутъ сыикъ.

مای یومشاق طوڭ مای قاطی سوت صییق

Когда не наѣшься, то не налижешься.

کوغدا ـ نی ـ نایشسه ـ طو ـ نی ـ نالیژیشسه

Ашабъ туймасанъ, джалабъ туймассынъ.

آشاب طویماساڭ جالاب طویماس سن

VII.

Питье	*Эчу.*	Пиво	*Сыра.*	Кофе	*Куфъ.*
پیتیو	ایچو	پیۋا	صرا	کوفی	کوف
Вода	*Су.*	Медъ	*Балъ.*	Щеколадъ	*Шакаладъ.*
ۋودا	صو	میود	بال	شیکولاد	شاکالات
Квасъ	*Ачитки.*	Водка	*Арака.*	Шалфей	*Дышъ-уты.*
کۋاص	آچیتکی	ۋودکه	آراقی	شالفیی	دیش اوتی
Простокваша	*Айранъ.*	Вино	*Хамыръ*	Сбитень	*Ширбятъ.*
پروستوکۋاشه	ایران	ۋینو	خمر	اسبیتین	شیربت
Брага	*Максыма.*	Чай	*Чаи.*	Лимонадъ	*Лимунли-су.*
براگه	ماکصیما	چای	چای	لیموناد	لیمونلی صو

Для питья лучше всего прѣсная вода.

دله ـ پیتیه ـ لوچشی ـ ۋسیغو ـ پریسنایه ـ ۋودا

Эчаръ-учунъ барынданъ яхши тучи су.

ایچار اوچون بارندان یخشی توچی صو

Чистая прозрачная, пріятная для вкуса, свѣжая неприторная.

چیستایه ـ پروزراچنایه ـ پریاتنایه ـ دله ـ ۋکوصا ـ اصۋیژایه ـ نیپریتورنایه

Сафъ утяли курня, тями кунгылли, джанга алынганъ, коксу-тыгылъ.

صاف اوتالی کورنه تمی کوڭللی جاڭغه آلنغان قاقسو توگل

Этотъ квасъ ядреный, холодный, непрокислый, невыстоявшій.

الوت ـ كۋاص ـ يادريونى ـ خالودنى ـ
نيپرو كيسلى ـ نيۋيستوياۋشى

Бу ачитки уткунъ, салкынъ, кыркуланмаганъ кайтмаганъ.

بوآچتكى اوتكون صالقون قرقولانماغان
قايتماغان

Пиво густое, хмѣльное горькое, жидкое.

پيۋو ـ گوصتويه ـ خميلنويه ـ گوركويه ژيدكويه

Сыра куи, кулмакли, ачи, сыикъ.

صرا قويى قولماقلى آچى صييق

Для питья хорошая вода: проточная по песку, дождевая, снѣжная и изъ льда.

دله ـ پيتيه ـ خوروشايه ـ ۋودا ـ پروتوچنايه ـ
پو ـ پيسكو داژديۋايه ـ اصنيژنايه ـ ايز ـ الدا

Эчаръ учунъ сунынъ яхшиси: кумъ-устундань акканъ су, джанıыръ суи, каръ суи гямъ бузъ суи.

ايچار ايچون صونك يخشى سى قوم اوستندن
آقغان صو جانغور صويى قار صويى هم بوز صويى

Посредственная ключевая и рѣчная.

پوسريدستۋيننايه ـ كلوچيۋايه ـ اى ـ ريچنايه

Уртачаш чишмя суигямъинишъ суи.

اورتاچاغى چيشمه صويى هم اينش صويى

Худшая: колодезная, болотная, прудовая застоявшая.

خودشايه ـ كالوديزنايه ـ بولوطنايه ـ پروداۋايه
زاصتوياۋشايه

Яхши тугули кыю суи, джыилма су, буя суи, узакъ тургагъ су.

يخشى توگل قيو صويى جييلمه صو بويه
صويى اوزاق تورغان صو

Чтобы очистить воду, надо пропустить черезъ песокъ или уголь. толченый.

اچتوبه ـ آچيستيت ـ ۋودو ـ نادو ـ پروپوستيت ـ
چيريز ـ پياصوك ـ ايلى ـ اوغل ـ طالچونى

Суни тазартуръ-учунъ кумъ арклияки уганъ кумыръ аркли уткярмякъ киряк.

صونى تازارتور اوچون قوم آرقلى ياكه اوغان
كومر آرقلى اوتكارمك كيراك

Пить хочется, дайте чего нибудь напиться.

پيت ـ خوچيتسه ـ دايته ـ چيغو ـ نيبود ـ ناپيتسه

Эчаси килядуръ, бэръ-бэръ нястя ичяргя бирсангызля.

ايچاسى كيله در بر بر نسته ايچارگا بيرسانگزله

Вода мутная; положите льду, она сейчасъ отстоится.

ۋودا ـ موتنايه ـ پولوژيته ـ الدو ـ آنا ـ
صيچاص ـ آتستويتسه

Су булганчкъ; ичиня бузъ салынгызъ, хазырдя тунаръ.

صو بولغانچق ايچينه بوز صالگز حاضرده طونار

Рюмка водки или вина утоляетъ жажду.

ريومكا ـ ۋودكى ـ ايلى ۋينا ـ اوتوليت ـ ژاژدو

Бэръ румка араки яки хамыръ, сусауни кайтарадуръ.

بر رومكا آراقى ياكه خمر صوصاونى قايتارادر

Водка гонится изъ злака и вино дѣлается изъ фруктовъ.

ۋودكا ـ غونيتسه ـ ايز ـ ازلاكا ـ ا ـ ۋينو ـ
ديلايتسه ـ ايز ـ فروكتوف

Аракыни ашлыкданъ чикаралиръ, хамырны джимушданъ ясиларъ.

آراقينى آشلقدان چيقارالار خمرنى جيمشدن
ياصى لار

VIII.

Одежда	*Кіюмъ.*	اوديژدا	كيوم
Шапка	*Бурыкъ.*	شاپكا	بورك
Чаплашка	*Тубятяй.*	چاپلاشكا	توباتاى
Рубаха	*Кульмякъ.*	روباخه	كولمك
Карманъ	*Кыся.*	كارمان	كسه
Пазуха	*Куинъ.*	پازوخه	قوين
Миткаль	*Бузъ.*	ميتكال	بوز
Сукно грубое	*Тула.*	صوكنه غروبايه	طولا
Кафтанъ	*Чикмянъ.*	كافتان	چيكمان
Казакинъ	*Камзулъ.*	كازاكين	كامزول
Халатъ	*Джилянъ.*	خالات	جيلان
Шуба	*Тунъ.*	شوبا	طون
Кушакъ	*Пута.*	كوشاك	پوطه
Рукавъ	*Джинъ.*	روكاۋ	جيك
Холостъ	*Киндыръ.*	خولوصت	كيندر
Бахта	*Басма.*	باحته	باصمه
Сукно тонкое	*Пустау.*	صوكنهطونكويه	پوصتاو
Рукавица	*Віяляй.*	روكاۋيتسه	بيالاى
Подкладка	*Астаръ.*	پودكلادكا	آستار
Пуговица	*Туйма.*	پوغوۋيتصه	تويمه
Крючекъ	*Каптурма.*	كروچوك	قاپتورما
Петля	*Эльгякъ.*	پيتله	الگاك
Передникъ	*Алъяпкычъ.*	پيريدنيك	آلياپقچ
Пестрядь	*Алача.*	پيستراد	آلاچه
Нитка	*Джыбъ.*	نيتكا	جب
Иголка	*Иня.*	ايگولكا	اينه
Перчатка	*Бишъ-бармак.*	پيرچاتكا	بيش بارمق

Скину шапку и надѣну чаплашку на бекрень.

اصكينو ـ شاپكو ـ اى نادينو ـ چاپلاشكو ـ نا ـ بيكرين

Бурыкни салурумъ-да тубятяйни кынгыръ салубъ кіярмунъ.

بوركنى صالورمده توباتاينى قنغر صالوب كيارمون

Развяжи скорѣе воротникъ рубахи.

رازۋياژى-اصكوريه-ۋوروتنيك-او-روباخى

Тизрякъ кульмякъ джакасынъ чишъ.

تيزراك كولماك جاقاسين چيش

Портной пришелъ кроить вамъ кафтанъ.

پورطنوى ـ پريشول ـ كرويت ـ ۋام ـ كافتان

Кіюмъ тыгучи сызгя чпкмянъ кисягія кильди.

كيوم تكوچى سزگه چيكمان كيسارگا كيلدى

У халата полы расходятся, а воротникъ не сходится.

او ـ خالاتا ـ پولى راصخودياتسه ـ آ ـ ۋوروتنيك ـ نيصخوديتسه

Джилянныпъ итакляри айрулубъ китя, джакаси килюбъ джптми.

جيلاننك ايتاكلرى آيرولوب كيته جاقاسى كيلوب جيتمى

Сыми мѣрку, чтобы не былъ широкъ не узокъ.

صیمی - میرکو - اچتوبی - نی - بل - شیروك - ای - نی - اوزوك

Ульчау алъ, кинъ-дя гямъ тарда булмасунъ.

اولچاو آل کیڭده هم تارده بولماسون

Ты скоро ли сошьешь, поспѣетъ ли черезъ три дня.

طی - اصکورولی - صوشیوش - پوصپیتلی - چیریز - تری - دنه

Синъ тизъ тигярсынму, учъ кундянъ улыгурурму.

سین تیز تکارسڭمو اوچ کوندن اولگورورمو

Накинь крытую шубу, а то озябнешь.

ناکین - کریتویو - شوبو - آتو - آزابنیش

Тышлаганъ туныгни устыгя салъ, югайса тунгарсунъ.

طشلاغان طونڭنی اوستوڭگا صال یوغایسه طوڭغارسون

Скину кафтанъ, я очень вспотѣлъ.

اصکینو - کافتان - یا - اوچین - ۋسپوتیل

Чикмянни саламъ, минъ бикъ тирлядумъ

چیکماننی صالام مین بیك تیرلدم

Не ходи въ роспашку, подпояшься и застегнись.

نی - خودی - اۋ - راصپاشکو - پودپایاشسه - ای - زاستیغنیس

Джильбугяй джурмя, билюнсни байля гямъ туймяля.

جیلبوگای جورمه بیلوڭنی بیله هم تویماله

Спито крѣпко, не распорится; выстрочено и выутюжено.

اصشیته - کریپکو - نی - راصپوریتسه - ۋیصتراوینو - ای ۋییوتیوژینه

Тигуи нькъ, сутульмасъ; кайганъ гямъ утюлягянъ.

تگووی نق سوتلماس قایغان هم اوتولاگان

Снялъ рукавицы, да заткнулъ за поясъ.

اصنیال - روکاۋیتسی - دا - زاتکنول - زا - پویص

Біяляюнъ саланда, бпль бауна кыстрганъ.

بیالایون صالغانده بیل باوینه قسطرغان

Пускай возьметъ прачка черное бѣлье и вымоетъ.

پوسکای - ۋوزمیود - پراچکا - چیرنویه - بیلیو - ای - ۋیمایط

Кръ джуучи хатунъ кара крни алубъ китсунъ, джусынъ.

کرجووچی خاتون قارا کرنی آلوب کیتسون جوسون

Чтобы она хорошо выстирала, чисто выполоскала высушила бы суше, зашила бы прорѣхи вычинила бы, выкатала бы до мягка.

اچتوبی - آنا - خاراشو - ۋیستیرالا - چیستو - ۋیپالاسکالا - ۋیسوشیلابی - صوشی - زاشیلابی - پروریخی - ۋیچینیلابی - ۋیکاتالابی - دو - میاهکا

Якши итубъ усунъ, чайка унъ джиткурсунъ, кури итубъ кибтурсунъ, сутыклярииъ тксунъ, джамасунъ, юмшаганча тягярятсунъ.

یخشی ایتوب اوسون چایقاوین جیتکورسون قوری ایتوب کیبتورسون سوتکارینی جاماسون یومشاغانچه تا گاراتسون

IX.

Обувь اوبوف	*Аякъ-кіюми.* آياق كيومى	Галоши گالوش	*Кяушъ.* كاوش	Подъемъ پوديوم	*Тамакъ.* طاماق
Сапогъ صاپوغ	*Итыкъ.* ايتيك	Туфли توفلى	*Башмакъ.* باشماق	Подборъ پودبور	*Укча.* اوكچه
Ичиги ايچيكى	*Читыкъ.* چيتيك	Валенки ۋالينكى	*Кіюзъ-ката.* كيوز قاتا	Передa پيريدا	*Юзлюкъ.* يوزلك
Чулки چولكى	*Уюкъ.* اويوق	Портянки پارتيانكى	*Аякчу.* آياقچو	Подошва پودوشۋا	*Ултанъ.* اولتان
Носки نوصكى	*Уюкъ-башъ.* اويوق باش	Голяница گولينيشچه	*Балтыръ.* بالطر	Скрипы اصكريپى	*Шыгырдаукъ.* شغرداوق

Примѣряйте сапоги, будутъ-ли въ пору?
پريميرايته ـ صاپوگى ـ بودوتلى ـ اۋ ـ پورو

Итукни кіюбъ-каранызъ, аякынгыза ярармуʔ
ايتوكنى كيوب قاراڭز آياقڭزغه يارارمو

Слѣды коротки, въ носахъ жмутъ.
اصليدى ـ كاروتكى ـ اۋ ـ نوصكاخ ـ اژموط

Табанъ асти-буи кыска, бармакъ тирясн кысадуръ.
طابان آستى بويى قصقه بارماق تيراسى قصادر

Подъемы узки, широки въ пору.
پاديومى ـ اوزكى ـ شيروكى ـ اۋ ـ پورو

Тамаги таръ, кингъ, таманъ.
طاماغى طار ـ كيڭ ـ طامان

Эти ичиги мнѣ по ногамъ, словно для меня сшиты.
اتى ـ ايچيگى ـ منه ـ پو ـ نوگام ـ اصلوۋنه ـ دله ـ مينه ـ اشچيطى

Бучитукъ мянумъ аягума яраулими нумучунътыгульгянъдибъбилурсунъ.
بوچيتوك منم آياغومه ياراولى منيم اوچون تگولگان ديب بلورسن

У чулковъ пятки прорвались, отдайте заштопывать.
او ـ چولكوۋ ـ پياتكى ـ پرورۋاليس ـ آتدايته ـ زاشتوپيۋات

Уюкнынъ укчаси тишульгянъ, джамарга бирыныгызъ.
اويوق نڭ اوكچاسى تيشولگان ـ جامارغه بيرنگز

Галоши стоптаны, нельзя ихъ поправить.
گالوشى ـ اصتوپتانى ـ نيلزه ـ ايخ ـ پاپراۋيت

Каушъ чалышъ басылганъ, тузятурликъ тугыль.
كاوش چالش باصلغان ـ توزاتورلك توكل

Подошва проносилась, надо подкинуть подметки.
پودوشۋا ـ پرونوسيلاس ـ نادو ـ پود كينوت ـ پودميوتكى

Ултани тузган путметки салурга кирякъ.
اولطانى توزغان پودميتكا صالورغه كيراك

Вотъ тутъ положить заплатку, или ужъ совсѣмъ обсоюзить.
ۋوط ـ طوت ـ پولوژيت ـ زاپلاتكو ـ ايلى ـ اوژ ـ صوۋسيم ـ آبسايوزيت

Мня бу-тушдя джамау салмага кирякъ, яки тиряли юзлюкъ салъ.
منه بو توشده جاماو صالماغه كيراك ياكه تيرالى يوزلك صال

Подошва подпоролась, надо подшить.
پودشۋا ـ پودپورولاس ـ نادو ـ پودشيت

Ултанисютюльгянъ,тыгяргякирякъ
اولتانى سوتولكان ـ تكارگا كيراك

Голенищи длинны, узки широки.
گولينيشچه ـ دليننى ـ اوزكى ـ شيروكى

Балтыри узунъ, таръ, книгъ.
بالطرى اوزون طار كيڭ

Когда велики, ссядутся, если малы, разносятся.
كاغدا ـ ۋيليكى ـ اسسه دوتسه ـ يسلى ـ مالى ـ رازنوسياتسه

Зуръ булганда утырыръ, агяръ кичкиня булса кія-кія кингаюръ.
ضور بولغانده اوتورر ـ اگر كچكنه بولسه كيه كيه كينكايور

Вотъ шило, дратва, варъ и деревчико.
ۋوط ـ شيلو ـ دراتۋا ـ ۋار ـ اى ـ ديريۋچيكو

Мня бызъ, джибъ-учи, сумала гямъ калыбъ.
منه بز ـ جب اوچى ـ صولاما هم قالب

Очень ссохлись, нельзя-ли ихъ разбить.
اوچين ـ اسسوخليس ـ نيلزه لى ـ ايخ ـ رازبيت

Бикъ кипкянъ, калыбларга мумкинъ тугульму.
بيك كيبكان ـ قالبلارغه ممكن توكل مو

Посмотри, чтобы моль не попортила поярковыя валеньки.
پوسموترى ـ اچتوبه ـ مول ـ نى ـ پوپورتيلا ـ پويارکوۋييه ـ ۋالينكى

Карабъ кара бяряннъ джуни кіызъ ката куя тушмясунъ
قاراب قارا ـ برن جونى كيز قاطاغه كويه توشماسون

X.

Строеніе اصترووينييه	*Каралти.* قارالطى	Навѣсъ ناۋيس	*Лапасъ.* لاپاص	Ворота ۋوروته	*Капка.* قاپقه
Домъ دوم	*Юртъ.* يورط	Конюшня كانوشنه	*Атъ абзари.* آط آبزارى	Людская ليودسكايه	*Кара-ію.* قارا ايو
Изба ايزبا	*Ію.* ايو	Погребъ پوگريب	*Базъ.* باز	Свѣтелка اصۋيتيلكا	*Акъ-ію.* آق ايو
Мельница ميلنيتصه	*Тыгырмянъ.* تيگرمان	Сѣновалъ صينوۋال	*Пчанликъ.* پچانلك	Баня بانه	*Мунча.* مونچه
Колодецъ كولوديس	*Кыю.* قيو	Хлѣвъ خليۋ	*Абзаръ.* آبزار	Кухня كوخنه	*Ашъ-іюи.* آش ايووى

Гумно گومنو	*Эндыръ.* اندر	Заборъ زابور	*Кыйма.* قويما	Калитка كاليتكا	*Кичкиня капка.* كيچكنه قابقا
Усадьба اوصادبا	*Юртъ урни.* يورط اورنى	Подловка پودلوۋكا	*Учрма.* اوچورما	Прясла پرەصلا	*Киртя.* كيرته

Надо прежде всего обгородить дворъ заборомъ и поставить ворота.

نادو - پريژده - اۋسيگو - اوبگورودیت - دۋور - زابوروم - اى - پوصتاۋيت - ۋوروتا

Инъ эликъ ишукъ алды айлянясиня кыйма кыйдрубъ капка ясарга кирякъ.

ايڭ اليك ايشك آلدى ايلانەسينه قويما قويدروب قاپقا ياصارغه كيراك

Потомъ срубить срубъ, надо накрыть крышу.

پوتوم - صروبيت - صروب - نادو - ناكريت - كريشو

Андинъ сунъ бурани буралабъ устунъ джабарга кирякъ.

آندين صوڭ بورانى بورالاب اوستون جابارغه كيراك

Крыши кроются соломою, дряницею, тесомъ, желѣзомъ.

كريشى - كرويوتسه - صولومويو - درەنيتصييو - طيوصوم - ژيليزوم

Тюбяни джабалар саламъ бэрлянъ, бранча бэрлянъ, такта бэрлянъ, тимуръ бэрлянъ.

توبەنى جابالار صالام - درانچه برلان - طاقطا برلان - تيمر برلان

Я тешу, ты пилишь, онъ строгаетъ.

يا - طيشو - طى - پيليش - اون - اصتروگايت

Минъ джунамунъ, синъ пычки бэрлянъ кисясунъ, ул ышкли.

مين جونامون سين پچقى برلن كيساسون اول اشقلى

Надо было конопатить; нѣтъ ни моху, ни охлопокъ.

نادو - بيلو - كونوپاتيت - نيط - نى - موخو - نى اوخلوپوك

Муклярга кирякъ иди; муки-дя чубукидя джукъ.

موكلرگا كيراك ايدى - موكيده چوبوكيده جوق

Полъ и потолокъ настланы, а стѣны не вытесаны еще.

پول - اى - پوتولوك - ناصتلانى - آ - اصتينى - نى - ۋيتياصانى - يشچو

Идяни бэрлянъ тушлми джаюлыгянъ, буряняляри чутламаган эли.

ايدەنى برلان توشامى جايولگان - بورەنەلرى چوتلاماغان الى

Прорубите двери и окна; вставьте косяки.

پروروبيتە - دۋيرى - اى - اوكنا - اۋصتاۋتى - كوسەكى

Тярязяляр бэрлянъ и шуклярни уюбъ джангакларунъ куингызъ.

ترەزەلر برلان ايشوكلرنى اويوب جانغاقلارون قوينگز

Вставлены-ли стекла и навѣшаны-ли двери.

اۋصتاۋلينيلى - استيكلا - اى - ناۋيشانيلى - دۋيرى

Піялалари куилганми гямъ-ишукляри куилганми.

پيالالارى قويلغانمى هم ايشكلرى قويلغانمى

Печь поставлена, теперь выводится труба.
پیچ - پوصتاۋلینا - تیپیر - ۋیۋودیتسه - تروبا

Мичъ ясалганъ, инди мурджасинъ чикаралар.
میچ یاصالغان ایندی مورجاسین چیقارالار

Пойдемъ въ полисадникъ тамъ немного посидимъ.
پویدوم - اۋ - پولیصادنیك - تام - نیمنوغو - پوصیدیم

Эйдянгызъ читянлюкка кыряикъ анда бэръ азъ утырырмызъ.
ایدەنگز چیتانلك کا کیرایك آنده بر آز اوطررمز

Крыльцо, сѣни и отхожее мѣсто еще не отдѣланы.
کریلتصو - سینی - ای - اوتخوژییه - میستو - یشچو - نی - آتدیلانی

Баскичи, уй алдыси гямъ тярятханаси ясабъ битульмягянъ эли.
باصقیچی اوی آلدیسی هم تراتخاناسی یاصاب بتولماگان الی

Домъ сталъ ветхій, заново надо переставить.
دوم - اصتال - ۋیتخی - زانوۋو - نادو - پیریصتاۋیت

Джуртъ искурди, башданъ сиблямягя кирякъ.
جورط ایسکردی باشدان سیبلامەگا کیراك

Все перегнило, передрябло; ничего не выберешь.
ۋسیو - پیریگنیلو - پیریدریابلو - نیچەغو - نی - ۋیبیریش

Бари чирубъ быткянъ, бушанкайганъ; бэр нястя сайлаб-чикара алмассянъ.
باری چروب بتکان بوشانقایغان برنسته صایلاب چقارا آلماس سن

XI.

Помѣщеніе	پومیشچینیه	*Тура турганъ урунъ.*	توراتورغان اورون
Комната	کومناتا	*Булимъ.*	بولیم
Передняя	پیریدنەیه	*Алъ булимъ.*	آل بولیم
Зала	ضالا	*Улу джакъ.*	الو جاق
Гостинная	گوستیننایه	*Кунакъ-джаги.*	قوناق جاغی
Столовая	اصتولوۋایه	*Ашъ джаги.*	آش جاغی
Женская половина	ژینسکایه پولوۋینا	*Хатунларъ, джаги.*	خاتونلار جاغی
Мужская половина	موژسکایه پولوۋینا	*Ирляръ, джаги.*	ایرلر جاغی
Дѣтская половина	دیطسکایه پولوۋینا	*Балаларъ. джаги.*	بالالار جاغی
Кабинетъ.	کابینیت	*Ямгызлану булими.*	یالغزلانو بولیمی
Спальная	اصپالنایه	*Джуку булими.*	جوقو بولیمی
Чердакъ	چیرداك	*Чарлакъ.*	چارلاق
Всходъ	ۋصخود	*Мну.*	منو
Сходъ	اصخود	*Тушу.*	توشو

Есть-ли, квартира гдѣ бы можно остановиться съ семействомъ.
یستلی - کوارتیرا - گدیبی - موژنو - اوصتانوۋیتسه - اس - سیمییستووم

Бунда джамагатъ бэрлянъ тущярди кунакъ уи барму.
بونده جماعت برلان توشاردی قوناق ایوی بارمو

Вотъ въ этомъ домѣ есть очень удобныя номера.

ڤوت - اڤ - اويتوم - دومی - يست - اوچين - اودوبنی‌يه - نوميرا

Мня бу юртда бикъ унгайли нумерляръ баръ.

منه بو يورطده بيك اوڭغايلی نوميرلر بار

Я хочу нанять квартиру со всѣми удобствами.

يا - خوچو - نانيات - كڤارتيرو - سو - ڤسيمی - اودوبستڤامی

Минъ узимя гяръ бэръ туриданъ унгайли юртъ джалламага тлимунъ.

مين اوزيمه هربر توريدان اوكغايلی يورط جاللاماغه تليمن

Вы такую квартиру можете найти въ такой-то улицѣ.

ڤی - تاكويو - كڤارتيرو - موژيتی - نايتی - اڤ - تاكويتو - اوليتسی

Сызъ анди фатирни фялянъ урамда табарсызъ.

سز آندی فاتيرنی فلان اورامده تابارسز

Вы ступайте по этой улицѣ, вотъ такъ прямо.

ڤی - استوپايتی - پو - ايتوی - اوليتسی - ڤوط - تاك - پره‌مو

Сызъ шуши урамъ бэрлянъ, шуши унгайча турыданъ барингызъ.

سز شوشی اورام برلان شوشی اوڭغايچه توريدان بارنكز

Потомъ поверните на право въ переулокъ.

پوطوم - پوڤيرنيتی - نا - پراڤو - اڤ - پيری‌اولوك

Андинъ сунъ ун джакдагы тыкирыкга бурулунгызъ.

آندين صوڭ اوڭ جاقداغی طقرقغه بورلنكز

На лѣвой сторонѣ будетъ двухъ этажный домъ.

نا - ليڤوی - اصتورونی - بوديت - دڤوح - ايتاژنی - دوم

Сулъ джакта ики катлы джуртъ булуръ.

صول جاقده ايكی قاطلی جورط بولور

Тамъ отдаются въ наемъ хорошо отдѣланныя три комнаты.

تام - اوتدايوتسه - اڤ - نايوم - خوروشو - اوتديلاننييه - تری - كومناتی

Анда чибяргня тузугянъ уч булюмни джалга биряляр.

آنده چيبارگنه توزوگان اوچ بولومنی جالغه بيره‌لر

Покорнѣйше васъ благодарю, а то я гдѣ бы сыскалъ.

پوكورنيشی - ڤاص - بلاگوداريو - آ - تو - يا - گديبی - صيصكال

Бикъ рахматъ сызгя югайса минъ кайданъ эзлябъ табаръ идумъ.

بيك رحمت سزگا يوغيسه مين قايدان ازلاب تابار ايدوم

Два хода: одинъ съ улицы, а другой со двора.

دڤا - خودا - اودين - اص - اوليتصی - آ - دروگوی - صو - دڤورا

Джуруръ джули ики: бэри урам джагынданъ, икинчиси ишукъ алдунданъ.

جورور جولی ايكی بری اورام جاغندان ايكنچيسی ايشك آلدندان

Прощайте; я еще постараюсь вамъ отблагодарить.

پروشچایتی - یا یشچه - پوستارایوس - ۋام - اوتبلا گوداریت

Сау булыныз; мянъ али яхшилыгиныэни кайтарурга тришурмунъ.

صاوبولنکز من الی یاخشیلغنکزنی قایتاروغه طرشرمن

XII.

Скарбъ اصکارب	*Джигазъ.* جهاز	Нары ناری	*Сяки.* سکی	Картины کارتینی	*Сурятъ-ляръ.* صورتلر
Стулъ اصطول	*Урындыкъ.* اورندق	Этажерка اتاژیرکا	*Катланма.* قاتلانمه	Занавѣсъ زاناۋیس	*Шаршау.* چارشاو
Кушетка کوشیتکا	*Ятакъ.* یتاق	Бюро بیورو	*Бэитахтя.* پشتخته	Штора اشتورا	*Пярдя.* پرده
Софа канопе صوفا-کانوپی	*Суфа.* صوفا	Коверъ کوۋیور	*Паласъ.* پالاص	Столъ اصطول	*Усталь.* اوستال

Столъ поставь вонъ въ тотъ уголъ.

اصطول - پوصتاف - ۋون - اۋ - طوط - اوگول

Устальни ана тыги пучмакга куй.

اوستالنی آنا تیگی پوچماقغه قوی

Вели стереть со стульевъ пыль.

ۋیلی - استیریت - صو - اصتولیف - پیل

Урындыкларъ устундянъ тузанни суртубъ алурга кушъ.

اورندقلار اوستوندن توزاننی سورتوب آلورغه قوش

Смети съ дивана соръ почище.

اصمیتی - اص - دیۋانا - صور - پوچیشچه

Диванъ устундянъ чубни яхширакъ итубъ сибурубъ тушуръ.

دیۋان اوستوندن چوبنی یخشیراق ایتوب سیپروب توشور

Куда поставить эту кушетку?

کودا - پوصتاۋیت - ایتو - کوشیتکو

Бу ятакни кайси тушка куяси?

بو یتاقنی قایسی توشکا قویاسی

Вынесите нары на дворъ.

ۋینیسیتی - ناری - نادۋور

Сякини ишкъ алдина чикарубъ куиныэъ.

ساکینی ایشك آلدینه چغاروب قوینکز

Софа не у мѣста стоитъ; поставьте сюда.

صوفا-نی-او-میستا-اصتویت-پوساۋتی-سیودا

Суфа узъ урнуда тугыль; бунда кугиныэъ.

صوفه اوز اورنونده توگل بونده قوینکز

Оботри аккуратно книги по этажеркѣ.

اوبوتری - آککوراتنو - کنیگی - پو - ایتاژیرکی

Катланма устундяги китабларни эктиматлабъ суртубъ куй.

قاتلانما اوستنده گی کتابلارنی اقتماتلاب سورتوب قوی

Она письмо положила въ Ваше бюро. — *Улъ (хатунъ яки кыз) хатни сызнынъ биштахтаныгыга салубъ куйди.*

اونا - پیسمو - پولوژیلا - اۋ - ۋاشا - بیورو — اول (خاتون یاكه قز) خطنی سزنك بش تخته نكزگا صالوب قویدی

Этотъ коверъ разстели вотъ тутъ, а этотъ вонъ тамъ. — *Бу паласни мня бунда джай, бусуни ана тыгундя джай.*

ایتوط - كوۋیور - رازستیلی - ۋوط - طوط آ - ایتوط - ۋون - تام — بو پالاسنی منه بونده جای بوسونی آنا تیگونده جای

Опусти занавѣсъ, приподыми шторы. — *Чаршауни тушуръ, пярдялярни кутяр*

اوپوستی - زاناۋیس - پریپودیمی - اشتوری — چارشاونی توشور پردەلرنی كوتار

XIII.

Кровать	*Ятакъ сафаси.*	Одѣяло	*Джурганъ.*	Въ просонки	*Джукуара сында.*
كرووات	یتاق صفاسی	اودییالو	جورغان	جوقوآراسنك	اۋ بروصونكی
Постель	*Урунъ.*	Отдыхъ	*Джалъ иту.*	Дремота	*Джуку басу.*
پوستیل	اورون	اوطدیخ	جال ایتو	دریموطا	جوقو باصو
Перина	*Тушякъ.*	Сонъ	*Джуки.*	Просыпаніе	*Уяну.*
پیرینا	توشاك	صون	جوقی	پروصیپانییه	اویانو
Простыня	*Джаймя.*	На яву	*Унундя.*	Бодрствованіе	*Уяулыкъ.*
پروصتینه	جایمه	نا - یاۋو	اونده	بودرستۋوۋانییه	اویاولق
Подушка	*Мындяръ.*	Воснѣ	*Джукуда.*	Сонливый	*Джукучанъ.*
پودوشكا	مندار	ۋوصنی	جوقوده	صونلیۋی	جوقوچان
Пологъ	*Чыбылдыкъ.*	Со сна	*Джукуданъ.*	Наволочка	*Мындяръ тыши*
پولوغ	چیبلدق	صوصنا	جوقودان	ناۋولوچكا	مندار طشی

Какая у меня потягота, я цѣлую ночь на пролетъ не спалъ. — *Мянъ ничугъ тартышамянъ, тунни утяли бэръ тамчи джукли алмадумъ.*

كاكایه - او - مینه - پوتیا گوتا - یا - سیلویو - نوچ - ناپرولیوط - نی - اصپال — من نیچك تارتوشامن تونتی اوتەلی بر طامچی جوقلی آلمادم

Дремота одолѣла: я немного вздремлю. — *Джуки басди; минъ азгина члимъ итубъ алимъ.*

دریموطا - اودولیلا - یا - نیمنوگا - ۋزدریملیو — جوقی باصدی مین ازگنه چلیم ایتوب الیم

Прилечь да хорошенько выспаться. — *Джатубъ яхшигна джуклабъ алурга кирякъ.*

پریلیچ - دا - خوروشینكو - ۋیصپاتسه — جاتوب یخشیغنه جوقلاب آلورغه كیراك

Вотъ уже онъ захрапѣлъ; крѣпко спитъ. ۋوط - اوژ - اون - زاغراپيل - كريپكو - اسپيط	*Миня гырылди-да башлади; джукуга кати китди.* منه غرلديده باشلادى جوقوغه قاتى كيتدى
Буди его; пора ему вставать. بودى - يغو - پورا - يمو - ۋصتاۋات	*Уяшъ ани; ангынъ трурина вакитъ джиткянъ.* اويات آنى آنكٔ طرورينه وقت جيتكان
Я давно проснулся, да лѣнь было встать يا - داۋنو - پروصنولسه - دا - لين - بيلو - اۋصتات	*Минъ куптянъ уянган идумъ, турурга ишликсызлянубъ джатдумъ.* مين كوبتان اويانغان ايدوم - طرورغه اشلكسزلنوب جاتدوم
Не мѣшайте я еще невыспался. نى - ميشايتى - يا - يشچه - نيۋيصپالسه	*Кумачауламагызъ, минумъ али джукумъ туймаганъ.* قوماچاولامانكز مينم الى جوقوم تويماغان
Иногда сны сбываются: другой сонъ словно въ руку положитъ. اينوگدا - اصنى - اصبيۋايوتسه - دروگوى - صون - اصلوۋنو - اۋ - روكو - پولوژيت	*Кайчакда тушляръ тури килядуръ кайси бри кулынги китурубъ салганди итядуръ.* قايچاقده توشلر تورى كيلهدر قايسى برى قولـكٔغه كيتوروب صالغاندى ايتهدر
Вставай; ты выспался даже розоспался. ۋصتاۋاى - طى - ۋيصپالسه - داژى - رازوصپالسه	*Туръ инди; сянунъ джукын туйди инди, хатта джукуга сабуштынгъ.* تور ايندى سنكٔ جوقـكٔ تويدى ايمدى حتى جوقوغه صابشتكٔ
Что тебѣ приснилось; ты все бормоталъ. اچتو - تيبى - پريصنيلوس - تى - ۋسيو - بورموتال	*Тюшюнгя ни кырди, синъ мыръ-мыръ итя джукладынгъ.* توشوكٔ گه نى كردى سين مر مر ايته جوقلادكٔ
Бѣдный видитъ во снѣ о чемъ горюетъ. بيدنى - ۋيديط - ۋو - صنى - او - چوم - گوريويط	*Джарли кишинынъ тушиня кайгура турганъ нястяси кырядуръ.* جارلى كشىنكٔ توشينه قايغورا تورغان نستهسى كرهدر
Богатому грезится, какъ онъ пируетъ. بوگاتومو - گريزيتسه - كاك - اون - پيرويط	*Бай кышинынъ тушиня ашаганъ ычкяни крядуръ.* باى كشىنكٔ توشينه آشاغان ايچكانى كرهدر
Мнѣ приснилось, что я возвратился на родину. منى - پريصنيلوص - اچتو - يا - ۋوزۋراتيلسه - نا - رودينو	*Мянумъ тушумя кырди-ки, узъ джирумя кайтканъ икянмынъ.* منم توشيمه كرديكه اوز جيرومه قايتقان ايكانمن

Свидѣлся съ домашними и товарищами дѣтства.

اصۋيديلسه ـ اص ـ دوماشنيمى ـ اى ـ اص ـ طوۋاريشچامى ـ ديتصتۋا

Ую джамагатлярыбызъ бэрлянъ гямъ яшъ чагындаги ибдяшлярумъ бэрлянъ курышдымъ.

ايو جماعتلريبز برلان هم ياش چاغنداغى ايبداشلروم برلان كورشدم

Говорятъ, что на родинѣ лучше, чѣмъ то мѣсто, гдѣ сытъ бываешь.

گوۋورەت ـ اچتو ـ رودينى ـ لوچشى ـ چيم ـ طو ـ ميصتو ـ گدى ـ صيط ـ بيۋايش

Туйганъ джирдянъ туганъ джиръ яхширакъ диляръ.

تويغان جيردن توغان جير يخشيراقديلر

XIV.

Нарядъ نارەد	*Кіюну.* كيونو	Браслеты براصليط	*Блязукъ.* بلازوك	Лорнетъ لورنيط	*Эль кузлики.* ال كوزليكى
Убранства اوبرانصتوۋا	*Бизяну.* بيزه نو	Румяны روميانى	*Инлюкъ.* اينلوك	Зеркало زيركالو	*Кузги.* كوزگى
Позументъ پوزومينط	*Ука.* اوقا	Бѣлила بيليلا	*Каршанъ.* كرشان	Часы چاصى	*Сагатлямя.* ساعتلامه
Серга سيرگا	*Алка.* آلقا	Лента لينطا	*Тасма.* تاصما	Цѣпочка سيپوچكا	*Чылбыръ.* چلبر
Перестень پيرستين	*Юзукъ.* يوزوك	Духи دوخى	*Хушъ исъ.* خوش ايس	Гребешокъ گريبيشوك	*Кичкиня, таракъ.* كيچكنه تاراق
Кольцо كولتصو	*Балдакъ.* بالداق	Очки اوچكى	*Кузликъ.* كوزليك	Платокъ پلاطوك	*Жаулыкъ.* جاولق

Подайте сюда воды и мыло, я хочу умыться.

پودايتى ـ سيودا ـ ۋودى ـ اى ـ ميلا ـ يا ـ خوچو ـ اوميطسه

Китурунгызъ мунда су бэрлянъ сабунъ мянъ битумни джумага климунъ.

كيترنكز مونده صو برلان صابون من بيتومنى جوماغه كليمون

Вотъ вамъ полотенце, утритесь.

ۋوط ـ ۋام ـ پولوتينسه ـ اوتريتس

Мня сызгя сюльги, суртынгызъ.

منه سزكا سولگى سورتوننكز

Когда вы сбрили бороду; есть-ли у васъ бритва.

كوغدا ـ ۋى ـ اصبريلى ـ بورودو ـ يستلى ـ او ـ ۋاص ـ بريطۋا

Кубтянму сакалынгызни алдырдынгызъ; чячъ пякингызъ барму?

كوبتانمو صاقالنكزنى آلدردنكز چاچ پاكنكز بارمو

Подстригите усы, да причешите волосы и бакинбарды.

پودستریگیتی ـ اوصی ـ دا ـ پریچیشیتی ـ ۋولوصی ـ ای ـ باكینباردی

Мюкларыныызни кыркыныызъ, яня чячиныызни гямъ чигя сакалыныызни тараныызъ.

میوقلارنكزنی قرقنكز ینه چاچنكزنی هم چیگه صاقالنكزنی تارانكز

Разведи бѣлилы, принеси румяны; я прирумянусь, не буду-ли молажавѣе.

رازۋیدی ـ بیلیلی ـ پرینیسی ـ رومیانی ـ یا ـ پریرومیانوس ـ نی ـ بودولی ـ مولوژاۋیه

Кыршянни изъ, инлюкни китуръ; минъ джаıнубъ караемъ, яшарубъ киттмямму.

كرشاننی ایز اینلوكنی كیتور مین جاغنوب قارایم یاشاروب كیتمامو

Вздѣнь въ ухо сергу, надѣнь на шею ожерелье.

ۋزدین ـ اۋ ـ اوخو ـ سیرگو ـ نادین ـ نا ـ شییو اوژیریلیه

Кулаıынıа алканни такъ, муйнынıа муинчаıынни ки.

قولاغڭغه آلقاڭنی تاق موینڭغه موینچاغڭنی كی

Сними перстень, надѣнь кольцо и браслеты.

اصنیمی ـ پیریستین ـ نادین كولسو ـ ای ـ براصلیط

Юзукунни салъ, балдакъ гямъ блязукъ ки.

یوزوكڭنی صال بالداق هم بلازوك كی

Надо надушиться, чтобы запахъ былъ пріятный.

نادو ـ نادوشیتسه ـ اچتوبی ـ زاپاخ ـ بیل ـ پریياطنی

Хушъ ислянмяıя кирякъ, иси кунгилли исъ булсунъ.

خوش ایسلانمه گا كیراك ایسی كونكللی ایس بولسون

Дай сюда часы, я ихъ положу въ карманъ, и вывѣшу цѣпочку на показъ.

دای ـ سیودا ـ چاصی ـ یا ـ ایخ ـ پولوژو ـ اۋ ـ كارمان ـ ای ـ ۋیۋیشو ـ سیپوچكو ـ نا ـ پوكاز

Китръ мунда саıатлямяни, минъ ани кисяıя салубъ, чилбуринъ киши курсунъ учунъ, тышъ джакданъ асубъ куяярмынъ.

كیتور موندە ساعتلەمەنی مین آنی كسه كا صالوب چیلبورین كشی كورسون اوچون طش جاقدان آصوب قویارمن

Надѣнь очки, возьми трость, теперь посмотрись въ зеркало, хорошъ-ли.

نادین ـ اوچكی ـ ۋوزمی طروست ـ تیپیر ـ پوصموتریس ـ اۋ ـ زیركولو ـ حوروش ـ لی

Кузликъ ки, кулынıа чыбыкъ алъ. инди кузıуıя карабъ-кара, чибярму,

كوزلك كی قولڭغه چبق آل ایندی كوزگوكا قاراب قرا چیبارمو

XV.

Прогулка	*Юрюгя чигу.*	Солнце	*Куяшъ.*	Звѣзда	*Джулдызъ.*
پروگولكا	یورورگا چیغو	صولنسه	قویاش	ازۋیزدا	جولدوز
Воздухъ, погода	*Говя.*	Луна, мѣсяцъ	*Ай.*	Нeбо	*Кукъ.*
ۋوزدوخ ـ پوگودا	هوا	میساس ـ لونا	آی	نیبو	كوك

Свѣтъ — *Джактылыкъ.* اصۋيط — جاقطيلق	Дождь — *Джангуръ.* دوژد — جانغور	Радуга — *Салауатъ купри.* رادوگه — صلوات كوپرى
Темно — *Каранги.* طيمنو — قارانغى	Снѣгъ — *Каръ.* اصنيغ — قار	Громъ — *Кукъ-кукряу.* گروم — كوك كوكراو
Туча — *Булутъ.* طوچا — بولوط	Градъ — *Бузъ.* گراد — بوز	Молнія — *Яшинъ.* مولنيه — ياشين
Вѣтеръ — *Джилъ.* ۋيتير — جيل	Крупа — *Ярма каръ.* كروپا — يارما قار	Зарница — *Аджаганъ.* زارنيتسه — آجاغان
Вихрь — *Даулъ.* ۋيخر — داول	Ненастье — *Джангурли, кунъ.* نيناستيه — جانغورلى كون	Разсвѣтъ — *Тангъ-ату.* رازصۋيط — تانك آتو
Ведро — *Аязъ.* ۋيدرو — آياز	Мятелица — *Буранъ.* مياتيليتصه — بوران	Сумерки — *Ингръ.* سوميركى — اينگر

Погода стоитъ хорошая, пойдемте прогуляемтесь немного.

پوگودا ـ اصتويط ـ خوروشايه ـ پويدومتى ـ بروگولايمتيس ـ نيمنوگو

Кунляръ яхши булубъ турадуръ, айдангызъ бэръ азъ джурубъ киряекъ

كونلر يخشى بولوب توارادر ايدەنكز بر آز جوروب كيرايك

Съ большимъ удовольствіемъ; я сама хотѣла вамъ предложить.

اص ـ بولشم ـ اودوۋلستۋييم ـ يا ـ صاما ـ خوتيـلا ـ ۋام ـ پريدلوژيت

Башъ усти; мянъ узумдя сызя айтаимъ дибъ турадуръ идумъ.

باش استى من اوزومده ـ سزگا ايتايم ـ ديب توارادر ايدم

Я готова: я взяла отъ солнечнаго зноя порасиль.

يا ـ گوتوۋا ـ يا ـ ۋزيالا ـ اوط ـ صولنيچنا گو ـ ازنويه ـ پوراصيل

Мянъ хазыръ инди: куяшъ кузуньданъ шиклануръ учунъ куяшъ шикламаси алдумъ.

من حاضر ايندى قوياش قزوونداان شقلانور اوچون قوياش شقلاماسى آلدوم

А ты возьми съ собою на всякій случай зонтъ.

آ ـ طى ـ ۋوزمى ـ اص ـ صوبويو ـ نا ـ ۋسياكى ـ اصلوچاى زونـط

Синъ саклыкъ учунъ узунгъ бэрлянъ джангуръ шикламасинъ алъ.

سين صاقلق اوچون اوزك برلان جانغور شقلاماسون آل

Идемъ съ Богомъ; можетъ быть хорошо прогуляемся.

ايدوم ـ اص ـ بوگوم ـ موژيت ـ بيط ـ خوروشو ـ پروگولايمسه

Аллага табшурубъ барабузъ; шаядъ джуруубызъ яхши булуръ.

الله غه تابشوروب بارابز شايد جوروبز يخشى بولور

Какое небо ясное; нѣтъ ни одной тучки.

كاكويه ـ نيبو ـ ياصنويه ـ نيط ـ نى ـ اودنوى ـ طوچكى

Кукъ ничикнія аязъ; бэргиняда булутъ кисяки джукъ.

كوك نيچوك كنه آياز برگنه‌ده بولوط كيساكى جوق

Какая сдѣлалась тишь, даже начало хмарить.

كاكايا ـ اسديلالاس ـ تيش ـ داژه ـ ناچالو ـ خماريت

Ни турлю джильсизликъ булди, хатта бурку була башлади.

نى تورلو جيلسزلك بولدى حتى بوركو بولا باشلادى

Тучи начали затягивать небо; поднялся вѣтеръ.

طوچى ـ ناچالى ـ زاتيا گيۋات ـ نيبو ـ پودنيالسه ـ ۋيتير

Кукни булутлар баса-башлади; джиль кутарильди.

كوكنى بولوطلار باصا باشلادى جيل كوتارلدى

Дождь накрапливаетъ; началъ ливнемъ лить.

دوژد ـ ناكراپليۋايت ـ ناچال ـ ليۋنيم ـ ليت

Джангуръ тушкялидуръ; сибялябъ джауа башлади.

جانغور توشكاليدر سيبالب جاوا باشلادى

Поднялся вихръ, куда мы укроемся.

پودنيالسه ـ ۋيخر ـ كودا ـ مى ـ اوكرويمسه

Даулъ кутарульди, кайда бызъ шыкланурбузъ.

داول كوتارلدى قايدا بز شقلانوربز

Поберегитесь; вотъ идетъ смерчъ: чтобы тебя не снесъ.

پوبيريگيتيس ـ ۋوط ـ ايدوط ـ اصميرچ ـ اچتوبى ـ تيبيه ـ نى ـ اصنيوص

Сакланъ; мыня уюрмя килядуръ: кутарубъ алубъ китмясунъ.

صاقلان منه اويورمه كيله‌در كوتاروب آلوب كيتماسون

Молнія блещетъ, громъ гремитъ; ударила громомъ,

مولنيه ـ بليچيط ـ گروم ـ گريميت ـ اوداريلو ـ گروموم

Яшунъ яшнидуръ, кукъ кукуридуръ; яшинъ сукди.

ياشين ياشنيدر كوك كوكريدر ياشين صوقدى

Пошелъ мелкій дождь; показались двѣ радуги.

پوشول ـ ميلكى ـ دوژد ـ پوكازاليس ـ دۋى ـ رادوگى

Вакъ джангуръ джауа башлади; ики салауатъ купри курнядуръ.

واق جانغور جاوا باشلادى ايكى صلوات كوپرى كورنه‌در

Я промокъ до костей; всю одежу хоть выжми.

يا ـ پروموك ـ دو ـ كوستى ـ ۋسيو ـ اوديژدو ـ خوت ـ ۋيژمى

Мянумъ тянумя тикли су утди; баръ кіюмумъ сыгардаи.

منم تنمه تيكلى صو اوتدى بار كيوموم صغاردى

Начало проясняться; на горизонтѣ заиграла зарница.

ناچالو - پروياسنيتسه - نا - گوريزونتى - زاايگرالا - زارنيتصه

Аязя башлади, кукъ читундя аджагань джалтри башлади.

آيازا باشلادى كوك چيتونده اجاغان جالترى باشلادى

Мы очень запоздали: солнце закатилось, мѣсяцъ взошелъ, звѣзды заблестѣли.

میی اوچین - زاپوزدالی - صولنصه - زاکاتیلوص - میساتص - ۋزوشول - از ۋیوزدی - زابلیستیلی

Бызъ бикъ кичка калдыкъ; куяшъ батди ай калыкди; джулдызларъ джалтри башлади.

بز بيك كيچ كا قالدق قوياش باطدى آى قالقدى جولدوزلار جالترى باشلادى

Теперь вечерняя заря сходится съ утренней.

تيپير - ۋيچرنه‌يه - زاره - اصخوديتصه - اص - اوترينني

Хазырдя ингырь бэрлянъ тангъ бэргя туташаларъ.

حاضرده اينگر برلان طانك بركا توتاشالار

Какая сырая погода; я озябъ донельзя.

کاکایه - صیرایه - بوگودا - یا - اوزیاب - دو - نیلزه

Ни-турли тышда джуушлекъ; мянумъ тунгуумъ чамаданъ чикъ.

نی تورلی طشده جووشلك منم طونكغووم چامادان چيك

Ты черезъ чуръ вспотѣла; а я совершенно пропрѣлъ.

طی - چیریز - چور - ۋصپاتیلا - آ - یا - صوۋیرشیننو - پروپریل

Сянгынъ тирлянунъ чамаданъ чикканъ минъ узумь тамамъ пышыкдумъ.

سننك تيرلاونك چامادان چيقغان من اوزم تمام پشكدم

Я усталъ: едва волочу ноги, скоро ли дойдемъ домой.

یا - اوستال - یدۋا ۋولوچو - نوگی - اصکورولی - دای دیوم - دوموی

Минъ ардымъ, кучкя аякларумни устримунъ, тизму уйгя кайтубъ джитарбузъ.

من آردم كوچكا آياقلارومنى اوستريهن تيزمو ايوكا قايتوب جيتاربز

Слава Богу, насилу возвратились домой.

اصلاۋا - بوگو - ناصیلو - ۋوزۋراتیلیس - دوموی

Алхамду—лиллягъ, кучкя кайтубъ джитукъ уйгя.

الحمد لله كوچكا قايتوب جيتدك ايوكا

Пошелъ снѣгъ мокрый, хлопьями.

پوشول - اصنیغ - موکری - خلوپیامی

Джуушъ джабалакъ карь джаяа башлади.

جوش جابالاق قار جاوا باشلادى

Начало морозить: подулъ сильный холодный вѣтеръ.

ناچالو - موروزیت - پوشول - سیلنی - خالودنی - ۋیتیر

Салкынлата башлади; кучли салкынъ джиль уря башлади.

صالقونلاتا باشلادى كوچلى صالقون جيل اوره باشلادى

Поднялась метелица: ничего не видно.

پودنیالاس - میاتیلیتسه - نیچیگو - نی ۋیدنو

Буранъ кутярульди; гичъ бэръ нярся куринмидуръ.

بوران كوتارلدى هيچ بر نرسه كورنميدر

Какъ бы не сбиться съ дороги, а то занесетъ снѣгомъ.
كاك ـ بى ـ نى ـ اصبيتصه ـ اص ـ دوروگى ـ آ ـ طو ـ زانيسط ـ اصنيگوم

Джулданъ адашмасакъ яраръ иди, югайся каръ басаръ.
جولدان آداشماصاق يارار ايدى يوغايسه قار باصار

Смотри, ты носъ поморозилъ; эхъ бѣдняга тотъ совсѣмъ замерзъ.
اصموترى ـ طى ـ نوص ـ پوموروزيل ـ اخ ـ طوط ـ بيدنيا گو ـ صوۋسيم ـ زاميورض

Кара синъ бурунни ушуткянъ; гай тыги мискинъ бутунляй катканъ.
قارا سين بورنكنى اوشتوتكان هاى تيگى مسكين بوتونلاى قاتقان

Три снѣгомъ, а то совсѣмъ отморозишъ.
ترى ـ اصنيگوم ـ آطو ـ صوۋسيم ـ اوتموروزيش

Каръ бэрлянъ у, югайся бутунляй ушубъ тушяръ.
قار برلان او يوغيسه بوتونلاى اوشوب توشار

Повѣялъ теплый вѣтерокъ, будетъ оттепель.
پوۋييال ـ تيوپلى ـ ۋيتيروك ـ بوديط ـ اوتتيپل

Джилы джиль ися башладч, кунни джилутуръ.
جلى جيل ايسه باشلادى كوننى جليتور

XVI.

Мѣстность میستنوست	*Джирляръ.* جيرلر	Поляна پولەنا	*Аланъ.* آلان	Оврагъ اوۋراغ	*Джилгя.* جيلغه
Лужокъ لوژوك	*Чирямлюкъ.* چيرەملوك	Степь استيپ	*Дала.* دالا	Гора گورا	*Тау.* طاو
Лугъ لوغ	*Булунъ.* بولون	Лѣсъ ليس	*Урманъ.* اورمان	Холмъ خولم	*Тубя.* توبه
Равнина راۋنينه	*Тузъ джиръ.* توزجير	Кустарникъ كوستارنيك	*Куаклыкъ.* قواقلق	Поречье پوريچيه	*Буй.* بوى
Долина دولينا	*Узянъ.* اوزان	Топь توپ	*Сазламакъ.* صازلاماق	Страна اصترانا	*Джакъ.* جاق

Какая прекрасня мѣстность, тута есть на что посмотрѣть.
كاكايه ـ پريكراصنايه ـ ميصتنوست ـ طوط ـ ييست ـ نا ـ چتو ـ پوصموتريت

Ни турлю матуръ джиръ, бунда карабъ турурлыкъ ишъ баръ.
نى تورلو ماتور جير بونده قاراب تورورلق اش بار

Сойдемьте прежде на лужокъ, а потомъ сходимъ на лугъ.
صويدومتى ـ پريژدى ـ نا ـ لوژوك ـ آ ـ پوطوم ـ اصخوديم ـ نا ـ لوغ

Эликъ чарямлюккя тушяикъ андинъсунъ булунга барубъ кайтырбызъ.
اليك چيرەملككا توشايك ـ آندين صوڭ بولنغه باروب قايتوربز

Какая большая равнина, глазами не обнимешь.

كاكايه - پولشايه - راۋنينا - گلازامى - نى - اوبنيميش

Ни турли зуръ тигузъ джиръ, кузъ бэрлянъ карабъ бытурурлюкъ тугыл.

نى تورلى ضور تيگز جير كوز برلان قاراب بترورلك توكل

Между этихъ двухъ горъ тянется широкая равнина.

ميژدو - ايتيح - دۋوخ - گور - تيانيتسه - شيروكايه - دولينا

Бу ики тау арасинда бэръ кинъ узянъ сузылыбъ ятадуръ.

بو ايكى طاو آراسنده بر كيك اوزان صوزولوب جاتادر

Въ этомъ кустарникѣ есть цвѣтистая поляна.

اۋ - ايطوى - كوستارنيكى - ييست - اصۋيتيستايه - پولەنا

Бу куаклыкъ арасинда бэръ чячякли аланъ баръ.

بو قواقلر آراسنده برچاچكلى آلان بار

Въ этой песчаной степи есть очень хорошія оазы.

اۋ - ايطوى - پيسچانوى - اصتيپى - ييست - اوچين - خوروشيى - اوآزى

Бу кумлыкъ далада бикъ яхти утлыкларъ баръ.

بو قوملق دالاده بيك يخشى اوتلقلار بار

Въ томъ дремучемъ лѣсу много топей.

اۋ - طوم - دريموچيم - ليصو - منوگو - طوپى

Тыги каранги урманда сазламыкларъ кубъ.

تگى قارانغى اورمانده صازلامقلار كوب

Какъ мы перейдемъ этотъ крутой и глубокій оврагъ.

كاك - مى - پيريديوم - ايطوط - كروطوى - اى - گلوبوكى - اوۋراغ

Бу тыкъ гямъ тирянъ джилгани ничикъ бызъ аркли чикарбызъ.

بو تك هم تيران جلغەنى نيچك بز آرقلى چيقاربز

Взойдемте на вершину этой высокой горы.

ۋزايدومتى - نا - ۋيرشينو - ايطوى - ۋيصوكوى - گورى

Бу біюкъ таунынъ башина мняекъ.

بو بيوك طاونك باشينه منه يك

Послѣ того сойдемъ по косогору, и у подошвы отдохнемъ.

پوصلى - توگو - صويديوم - پو - كوصوگور - اى - او - پودوشۋى - اوتدوخنيوم

Андниъ-сунъ крыйлатубъ тушубъ, тау астында джалъ итярбузъ.

آندين صوك قريلاتوب توشوب طاوآستنده جال ايتاربز

Мы идемъ, вы стоите на одномъ мѣстѣ, они потихоньку пошагиваютъ впередъ.

مى - ايديوم - ۋى - اصتويتى - نا - اودنوم - ميصتى - اونى - پوتيخونكو - پوشاگيۋايوط - اۋپير

Бызъ барабызъ, сызъ бэръ урында турасызъ, анларъ акиртынлабъ атли атли алга китяляръ.

بز بارابز سز براورنده توراسز آنلار اكرتونلاب آطلى آطلى آلغه كيتەلر

Ходьба	*Джаяу джуру.*	خودبا	جاياو جورو
Ѣзда	*Утрыбъ джуру.*	يزدا	اوطروب جورو
Путешествіе	*Джульжуру*	پوتيشيستۋييه	جول جورو
Дорога	*Джулъ.*	دوروگا	جول
Тропинка	*Сукмакъ.*	طروپينكا	صوقماق
Пѣшій	*Джаяули.*	پيشى	جاياولى
Конный	*Атлы.*	كوننى	آطلى
Телѣга	*Арба.*	تيليگا	آربا
Сани	*Чана.*	صانى	چانا
Лодка	*Каекъ.*	لودكا	قايق
Судно	*Куймя.*	صودنو	كويمه
Мостъ	*Купыръ.*	موصت	كوپر
Перекладина	*Басма.*	پيريكلادينا	باصمه
Паровозъ	*Чуенъ-джули.*	پاروۋوز	چوين جولى
Пароходъ	*Утъ-куймяси.*	پاروخود	اوت كويمه‌سى

Если быть каждый день въ пути, и идти не скоро.

يسلى - بيط - كاژدى - دين - اۋ - پوتى - اى - ايدتى - نى - اسكورو

Агяръ кун саенъ джулда булганда, дахи тизъ бармаганда.

اگر كون صاين جولدا بولغانده دخى تيز بارماغانده

То можно проходить по-тритцати пяти верстъ.

طو - موژنو - پروخوديت - پو - تريدصاتى - پياتى - ۋيورست

Улъ вакытда утызъ бишяръ чакырымъ китяргя мумкинъ.

اول وقتده اوطز بيشار چاقرم كيتارگا ممكن

Какъ отправитесь: пѣшкомъ или верхомъ?

كاك-ۋى اوطپراۋيتيس-پيشكوم-ايلى-ۋيرخوم

Сызъ ничукъ китярсынгызъ: джаяулябму яки атланубму?

سزنيچك كيتارسنكز جاياولاب مويا كه آطلانوبمو

Я поѣду на протяжныхъ, или на прогонныхъ.

يا - پوييدو - نا - پروتياژنيخ - ايلى - نا - پروگوننيخ

Мянъ китярмунъ урынга илтучи бэрлянъ яки прагунли бэрлянъ.

من كيتارمون اورنغه ايلتوچى برلان يا كه پرا گونلى برلان

Я-бы вамъ посовѣтовалъ ѣхать на пароходѣ и на паровозѣ.

يا - ب - ۋام - پوصوۋيتوۋال - يخات - نا - پاروخودى - اى - نا - پاروۋوزى

Мянъ сызгя кингяшъ итяръ-идумъ утъ куймясибля гямъ чуень джулданъ китяргя.

من سزگا كينكاش ايتار ايدم اوت كويمه‌سيله هم چوين جولدان كيتارگا

Да, вашъ совѣтъ хорошъ, а впрочемъ лучше всего никуда не-ѣхать.

دا - ۋاش - صوۋيط - خوروش - آ - اۋپروچيم - لودچى - ۋسيگو - نيكودا - نى - يخات

Бяли, сызнынг кингяшингызъ яхши, амма инъ яхшиси бэръ тушкядя бармаска.

بلى سزنك كينكاشنكز يخشى اما ايك يخشيسى بر توشكاده بارماسقه

Лодочникъ! перевези меня на ту сторону.
لودوچنیك-پیریۋیزی-مینه-نا-طو-اصتورونو

Каекчи! мяни тыге джакка кичурчи.
قایقچی منی تیگی جاقغه کیچرچی

Лодка моя утлая; да насъ она двоихъ не подыметъ.
لودکا - مویه - اوطلایه - دا - ناس - اونا - دۋویخ - نی - پودیمیط

Кайкима су кирядуръ; дахидя бызни икубызни кутяря алмасъ.
قایقیمه صو کیره‌دور دخیده بزنی ایکوبزنی کوتارا آلماس

Ничего!—я буду грести, ты будешь править.
نیچا گو - یا - بودو - گریستی - طی - بودیش پراۋیت

Зіяни джукъ!—минъ ишярмунъ, синъ куюругунъ тутарсынъ.
زیانی جوق مین ایشارمون سین قویوروغن توتارسن

Отчаливай! вотъ ужъ мы на рединѣ.
اطچالیۋای - ۋوط - اوژ - می - نا - صریدینه

Кузгатъ! мыня инди уртасина килюбъ джитдукъ.
قوزغات منه ایندی اورطاسینه کیلوب جیتدك

Лодка налилась; Боже мой, мы тонемъ.
لودکا - نالیلاس - بوژی - موی - موی - طونیم

Каекъ су бэрлянъ тулды; я Рабби, бызъ батабызъ.
قایق صو برلان طولدی یارب بز باتابز

Ахъ, лодка пошла на-дно, они потонули.
آخ - لودکا - پوشلا - نا - دنو - اونی - پوطونولی

Гай, каекъ тубкя, китди анларъ батдыларъ.
های قایق توبکا کیتدی آنلار باطدیلار

А! лодочникъ плыветъ; вотъ онъ выплылъ.
آ - لودوچنیك - پلیۋیوط - ۋوط - اون - ۋیپلیل

Э! каекчи юзубъ-килядуръ; мня улъ юзубъ чыкди.
آ قایقچی یوزب کیله‌در منه اول یوزوب چیقدی

Сѣдокъ сказалъ: «Боже спаси мою душу!» и пошелъ на-дно.
صیدوك - اصکازال - بوژه - اصپاسی - مویو - دوشو - ای - پوشول - نا - دنو

Утручи: Я Аллахъ, джанумнихаласъ итъ!“ дію бэрлянъ су тубнякитди.
اوطروچی یا الله جانومنی خلاص ایت دیو برلان صو توبونه کیتدی

XVIII.

Счетъ اسچوط	*Санау.* صاناو	Три تری	*Учь.* اوچ	Шесть شیست	*Алти.* آلتی
Одинъ, одна, одно اودنو-اودنا-اودین	*Бэръ.* بر	Четыре چیطیری	*Дуртъ.* دورت	Семь سیم	*Джиди.* جیدی
Два, двѣ دۋی-دۋا	*Ики.* ایکی	Пять پیات	*Бишъ.* بیش	Восемь ۋوسیم	*Сикызъ.* سیکز

Девять دیۋیات	*Тукызъ.* طوقز	Пятьдесятъ پیاتدیستات	*Ильли.* ایللی	Сто اصطو	*Юзъ.* یوز
Десять دیسات	*Унъ.* اون	Шестьдесятъ شیسدیسیات	*Алтмышъ.* آلتمش	Тысяча طیصه چا	*Мынгъ.* ملك
Двадцать دۋادسات	*Джигирми.* جکرمی	Семьдесятъ سیمدیسیـات	*Джитмышъ.* جیتمش	Миллiонъ میلیون	*Мынгъ-мынгъ.* ملك ملك
Тридцать تریدسات	*Утызъ.* اوطز	Восемьдесятъ ۋوسیمدیسیات	*Сиксянъ.* سیکسان	Половина پولوۋینا	*Ярти.* یارطی
Сорокъ صوروك	*Крыкъ* قرق	Девяносто دیۋیانوستو	*Туксанъ* طوقسان	Четверть چیتۋیرت	*Чирыкъ.* چیرك

У меня есть одинадцать мѣрокъ.
او ـ مینه ـ ییست ـ اودیننادسات ـ میروك

Мянумъ унберъ ульчякумъ баръ.
منم اون بر اوچلکم بار

Есть-ли у тебя до двѣнадцати горстей.
یستلی ـ او ـ تیبیه ـ دو ـ دۋینادساتی گورستی

Сяньнъ, уники учлабъ барму.
سنك اون ایکی اوچلاب بارمو

У него нѣтъ и тринадцати пригоршней.
او ـ نیگو ـ نیط ـ ای ـ ترینادساتی ـ پریگورشنی

Анинъ унучъ кушъ-учлабда джукъ.
آنك اون اوچ قوش اوچلابده جوق

У нея не будетъ и четырнадцати ковшей.
او ـ نییه ـ نی ـ بودیط ـ ای ـ چیطیرنادصاتی ـ کۋشیی

Анинъ ундуртъ чумычлябдя булмасъ.
آنك اون دورت چومچلابده بولماس

Нѣтъ-ли у васъ пятнадцати чашекъ.
نیطلی ـ او ـ ۋاص پیاتنادصاتی ـ چاشك

Сызнынъ унбишъ джамаяклабъ джукм.
سزنك اون بش جامایاقلاب جوقمو

У нихъ не будетъ-ли до шестнадцати мѣшковъ.
او ـ نیخ ـ نی ـ بودیطلی ـ دو ـ شیستنادساتی ـ میشکوف

Анларнынъ уналты кабчиклабъ булурму али.
آنلارنك اون آلتی قاپچقلاب بولورموالی

Нѣтъ у него и семнадцати кузововъ.
نیط ـ او ـ نیگو ـ ای ـ سیمنادساتی ـ کوزوۋوۋ

Анынъ унджиди кызаулабда джукъ.
آنك اون جیدی قزاولابده جوق

Есть-ли еще у нее и восемнадцать-то ведеръ.
یستلی ـ یشچه ـ او ـ نییو ـ ای ـ ۋوسیمنادصات تو ۋیدر

Анынъ унсикызъ чилякклябъ булурму али.
آنك اون سیکز چیلاکلاب بولورمو الی

Всего на всего девятнадцать кусковъ.
ۋسیگو ـ نا ـ ۋسیگو ـ دیۋتنادصات ـ کوصکوۋ

Баръ тургани унтукызъ кисякъ.
بار تورغانی اون طوقز کیساك

XIX.

Мѣра می را	*Ульчау* اولچاو	Вѣсъ ۋیص	*Аурлыкъ* آورلق	Куль کول	*Капъ* قاپ
Верста ۋیرصتا	*Чакрумъ* چاقروم	Пудъ پود	*Пудъ* پود	Мѣшокъ میشوك	*Капчикъ* قاپچق
Сажень صاژین	*Кулачъ* قولاچ	Фунтъ فونط	*Кадакъ* قداق	Четверть چیتۋیرت	*Батманъ* باطمان
Аршинъ آرشین	*Тырсякъ* ترساك	Золотникъ زولوتنیك	*Мыскалъ* مثقال	Четверикъ چیتۋیریك	*Пудаукя* پوداوکا
Четверть چیتۋیرت	*Карышъ* قارش	Доля دوله	*Улюшъ* اولوش	Два четверика دۋاچیتۋیریکا	*Пучыкъ* پوچق

Сколько осталось миль до такого-то мѣста.

اصکولکو ـ اوصتالوص ـ میـل ـ دو ـ طوکوغوطو ـ میصطا

Фялянъ джиргя тиклю ничя миль калды.

فلان جیرگا تیکلو نیچه میل قالدی

Осталось не больше двадцати одной сажени.

آصطالوص ـ نیبولشه ـ دۋادتساتی ـ اودنوی ـ صاژینی

Джигирми бэръ сажинданъ ари калмады.

جیکرمی بر صاژیندان آری قالمادی

Вы купите для меня не менѣе тридцати двухъ аршинъ.

ۋی ـ کوپیتی ـ دلا ـ مینه ـ نی ـ مینییه ـ تریدتصاتی ـ دۋوخ ـ آرشین

Мянумъ учунъ утызъ ики аршынданъ кимъ алмангызъ.

منم اوچون اوتوز ایکی آرشوندان کیم آلمانگز

Длиною только сорокъ три дюйма.

دلینویو ـ تولکو ـ صوروك ـ تری ـ دیویمه

Буи бари крыкъ учъ дюймъ.

بویی باری قرق اوچ دویم

Шириною не много по больше пятидесяти четырехъ футовъ.

شیرینویو ـ نیمنوغو پوبولشه ـ پیاتیدیساتی ـ چیتیریخ ـ فوتوف

Кинглюки ильли дуртъ футданъ бэръ азъ артыкракдуръ.

کینگلوگی ایللی دورت فوتدان بر آز آرتوقراقدر

Глубина слишкомъ шестьдесять пять линій.

گلوبینا ـ اصلیشکوم ـ شیستدیسات ـ پیات ـ لینیی

Тирянлюки артыки-бэрлянъ алтмышъ бишъ линія.

تیرانلوگی آرتقی برلان آلتمش بیش لینییه

Очень много недостаетъ до семидесяти девяти пудовъ.

اوچين-منوگو-نيدوصتايوت-دوسيميديساتى ديۋاتى - پودوف

Бикъ кубъ джитмидуръ джитмышъ-тукызъ пудка джакынъ.

بيك كوب جيتميدر جيتمش طوقز پوطقه جاقن

Въ этихъ куляхъ восемьдесятъ семь или восемь гарнцевъ.

اۋ-ايتيخ-كولخ-ۋوسيمديسات-سيم-ايلى ۋوسيم - گارنتصف

Бу каплардa сиксянъ джиди яки сикызъ гарнецдуръ.

بوقاپلاردەسيكسان جيدى ياكەسيكز هارنيسدر

Золотникъ дѣлится на девяносто шесть долей.

زولوتنيك - ديليطسه - نا - ديوەنوصتو - شيست - دوليى

Бэръ мыскалъ туксанъ алты улюшкя булюнядуръ.

برمثقال طوقسان آلتى اولوشكا بولونادر

Въ четверикѣ восемь гарнцевъ, въ гарнцѣ тридцать долей.

اۋ- چيتويريكه - ۋوسيم - گارنتصيف - اۋ - گارنتصه - طريدتسات - دولى

Бэръ пудаукядя сикызъ гарницъ, бэръ гарницдя утызъ улюшъ.

برپوداوكەدە سيكز گارنيتس بر گارنيتسده اوتوز اولوش

XX.

Монета	*Тянка*	مونيطا	تنكه
Деньги	*Акча*	دينگى	آقچه
Рубль	*Беръ-сумъ*	روبل	برصوم
Полтинникъ	*Ильли тинликъ*	پولتيننيك	ايللى تين لك
Четвертакъ	*Джигирми бишъ тинликъ.*	چيتۋيرتاك	جكرمى بش تين لك
Двугривенный	*Джигирми тинликъ.*	دۋوگريۋيننى	جكرمى تين لك
Пятіалтынный	*Бишъ алтынлыкъ*	پياتى آلتيننى	بيش آلتنلق
Гривенникъ	*Унъ тинликъ*	گريۋيننيك	اون تين لك
Пятакъ	*Бишъ тинликъ*	پياتاك	بيش تين لك
Трешникъ	*Учъ тинликъ*	طريوشنيك	اوچ تين لك
Двукопеечникъ	*Ики тинликъ*	دۋوكاپيچنيك	ايكى تين لك
Копейка	*Беръ-тіенъ*	كوپى كا	بر تين
Полкопейки	*Ярты тіенъ*	پول كوپيكى	يارطى تين
Четверть копикй	*Чиркъ акча*	چيتۋيرت كوپيكى	چيرك آقچه
Полъ	*Ярумъ*	پول	ياروم
Ассигнація	*Кягязъ акча*	آسسيگناتسييه	كاغد آقچه
Ассигнаціями	*Бакыръ илянъ*	آسسيگناتسييامى	باقر ايلان
Серебромъ	*Кумушъ илянъ*	سيريبروم	كموش ايلان
Золотомъ	*Алтунъ илянъ*	زولوطوم	آلتون ايلان
Акція	*Сягмъ*	آكسييه	سهم
Облигація	*Дяинъ тямясюкъ*	اوبليگاتسييه	دين تمسك
Гарантія	*Кяфилликъ*	گارانتييه	كفيللك

Золотомъ . . 576 р. 80 к.	آلتون تنکه ایلان — — ۵۷۶ صوم ۸۰ تین
Серебромъ . . 10.091 р. 52 к.	کموش تنکه ایلان — ۱۰.۰۹۱ صوم ۵۲ تین
Ассигнаціями. 37.402 р. 48 к.	کاغذ آقچه ایلان — ۳۷.۴۰۲ صوم ۴۸ تین
Серіями. . . 100.000 р.	سیرییه ایلان — — ۱۰۰.۰۰۰ صوم
Акціями . . 308.709 р.	سهم ایلان — — — ۳۰۸.۷۰۹ صوم
Облигаціями. 327.305 р.	دین تمسك ایلان — ۳۲۷.۳۰۵ صوم
Гарантированныхъ документовъ 372.695 р.	کفیللی سندلر ایلان ۳۷۲.۶۹۵ صوم
По векселямъ 567.890 р.	پولیچه ایلان — — — ۵۶۷.۸۹۰ صوم
По заемнымъ письмамъ. . 432.110 р.	اوتنج آقچه کاغذلری ایلان — ۴۳۲.۱۱۰ صوم
Мѣдью 45 к.	باقر آقچه ایلان — — — — — — — ۴۵ تین
Всего. 2.156.781 р. 25 к.	باری بولدی — ۲.۱۵۶.۷۸۱ صوم ۲۵ تین

XXI.

Рынокъ رینوك	*Базаръ* بازار	Оптомъ اوپطوم	*Кисякли* کیساکلی	На комиссію ناکومیسسییو	*Эмонятянъ* امانتا
Продажа پروداژا	*Сату* صاتو	Въ розницу اۋ- روزنیتسو	*Уаклабъ* واقلاب	Цѣна سینا	*Бяга* بها
Покупка پوکوپکا	*Ситубъ алу* صاتوب آلو	Наличныя نالیچنی یه	*Хазыръ* حاضر	Выручка ۋیروچکا	*Баръ сатуи* بارصاتوی
Мѣна مینا	*Алмашу* آلماشو	Кредитъ کریدیط	*Нясія* نه سییه	Барышъ باریش	*Табышъ* طابش
Товаръ طوۋار	*Малъ* مال	Въ долгъ اۋ- دولغ	*Кутясигя* کوته سی گا	Лавочникъ لاۋوچنیك	*Кибутчи* کیبوتچی

Что покупаете? у насъ товаръ самый лучшій.
اچتو-پوکوپایته-اوناص-طوۋار-صامی-لوچشی

Ни сатубъ аласызъ? базнынъ малыбызъ нигъ яхши.
نی صاتوب آلاسز بزنڭ مالمز ایڭ یخشی

Мы продаемъ противъ другихъ съ уступкою.
می-پرودایوم-پروتیۋ-دروگیخ-صوصتوبقویو

Бутянлярга карагандa бызъ сатабызъ бэръ-азъ ташлабъ.
بوتانلرگا قاراغانده بز صاتابز بر آز طاشلاب

Покажите мнѣ такую то вещь, самой лучшей доброты.
پوکاژیته — منه — طاکویته — ۋیشچ — صاموی — لوچشی — دوبراطی

Фяланъ нястяни курсятунгызъ эли, ингъ яхшисы булсунъ.
فلان نسته نی کورساتکز الی ایڭ یخشیسی بولسون

Извольте; посмотрите какой доброты, отдѣлки; едвали гдѣ лучше этого найдете.

ایزۋولته ـ پوصموتریته ـ کاکوی ـ دوبراطی ـ آطدیلقی ـ یدۋالی ـ گدی ـ لوچشه ـ اتاغو ـ نایدیوته

Біюрунгызъ; карагызъ-эли яхшылыки ни турли; эшкя китруинъ; мундидань артыкни табуи читунъ булуръ.

بیورنگز قارانگز الی یخشی نی تورلی اشکا کیتروین موندیدان آرتقنی طابوبی چیتون بولور

Вы хотя очень хвалите, да мнѣ что то не нравится.

ۋی ـ خوتیه ـ اوچین ـ خوالیته ـ دا ـ منه ـ اچتوته ـ نینراۋیتسه

Сызъ хаиръ бикъ мактысызда, амма минумъ кунглимя ушами.

سز خیر بیك ماقطیسز ده اما مینوم کونگلومه اوشامی

Какъ вы продаете: поштучно или мѣрою.

کاك ـ ۋی ـ پرودایوتی ـ پوشتوچنه ـ ایلی ـ میرویو

Нпчыкъ сызъ сатасыз: кисяклябму яки ульчябму.

نیچك سز صاطاسز کیساکلابمو یا که اولچابمو

Какъ вамъ угодно; для насъ все равно.

کاك ـ ۋام ـ اوغودنه ـ دلا ـ ناص ـ ۋسیو ـ راۋنو

Сызъ ничыкъ тлисызъ; бызнынъ учунъ бари бэръ.

سز نیچك تلیسز بزنك اوچون باری بر

Много ли слѣдуетъ, сосчитайте.

منوغولی ـ اصلیدویت ـ صوسچیتایته

Кубму тіядуръ, санагызъ эли.

کوبمو تیادر صاناغز الی

Вамъ слѣдуетъ сдачи; я схожу размѣняю.

ۋام ـ اصلیدویت ـ اصداچی ـ یا ـ اصخوژو ـ رازمینایو

Сызгя кайтармакъ кирякъ; минъ алмаштурубъ киляемъ.

سزگا قایتارماق کیراك مین آلماشتروب کیلایم

Отошлите ко мнѣ; вотъ мой адресъ.

اوتوشلیته ـ کومنی ـ ۋوط ـ موی ـ آدریس

Мянумъ уюмя джибяртунгызъ; мня мянумъ адрисумъ.

منم ایومه جیبارتنگز منه منم ادریسوم

XXII.

Письмо پیسمو	*Хатъ язу* خط ـ یازو	Транспорантъ ترانسپورانط	*Мистаръ* میستار	Почеркъ پوچیرك	*Калями* قلمی
Писецъ پیصیتس	*Язучи* یازوچی	Песокъ پیصوك	*Кумъ* قوم	Разборчиво رازبورچیۋو	*Айрмачыкъ* آیرماچق
Перо پیرو	*Калямъ* قلم	Бумага بوماگه	*Кягазъ* کاغذ	Чернила چیرنیلا	*Кара* قارا
Ножичекъ نوژیچیك	*Пяки* پاکی	На бѣло نا ـ بیلو	*Акга* آقغه	Связно اصۋیازنو	*Чермабъ* چیرماب

Почталіонъ	*Хтъ юртучи*	На черно	*Карага*	Облатка	*Ябыштырмӑ*
پوچتالیون	خط یورتوچی	نا ـ چیرنو	قاراغه	اوبلاتکا	یابشترما
Марка	*Буякъ*	Печать	*Мюгуръ*	Конвертъ	*Хатъ тыши*
مارکا	بویاق	پیچات	مهر	کانۋیرط	خط طشی

Пришелъ почталіонъ, принесъ письмо.
پریشول ـ پوچتالیون ـ پرینیوص ـ پیسمو

Хатъ-юртучи кильди, хат китурди.
خط یورتوچی کیلدی خط کیتوردی

Подайте сюда; вотъ дайте почталіону.
پودایته ـ سیودا ـ ۋوط ـ دایته ـ پوچتالیونو

Китуриныызъ мында; буни хатъ юртучигя бирыныызъ.
کیتورنگز موندن بونی خط یورتوچیگا بیرنگز

Распечатайте; да читайте не торопясь, со вниманіемъ.
راصپیچاتایته ـ دا ـ چیتایته ـ نیطوروپیاس ـ صاۋنیمانییم

Пичятунъ уатыныызъ; ашикмаенча, анлатубъ укыныызъ.
پیچاتون واتنگز آشقماینچه آڭلاتوب اوقنگز

Что онъ пишетъ хорошаго, послушаемъ; нѣтъ ли чего новаго.
اچتو ـ اون ـ پیشیط ـ خوروشاغو ـ پاصلوشایم ـ نیطلی ـ چاغو ـ نوۋاغو

Ни яхши хабяръ язамикянъ, тынілабъ багикъ; джанга хабяръ джукъ микянъ.
نی یخشی خبر یازامیکان طڭلاب باغیق جاڭغه خبر جوق میکان

Увѣдомляетъ, что торговля стоитъ въ заминкѣ: кредиторы требуютъ деньги.
اوۋیدوملایت ـ اچتو ـ طارغوۋلا ـ اصتویت ـ اۋزامینکه ـ کریدیتوری ـ طریبویوت ـ دینگی

Сату алу баслыбракъ турадуръ дибъ хабяръ бирядуръ: нясігя бtypучиляръ акча суриларъ ди.
صاتو آلو باصلوبراق توراد دیب خبر بیرادر نسیه گا بیروچیلر آقچه صوریلاردی

Въ случаѣ неуплаты хотятъ подать ко взысканію.
اۋ ـ اصلوچایی ـ نیوپلاطی ـ خوتیات ـ پادات ـ کو ـ ۋزیسکانیو

Тулянмяенчя туріанда, взысканігя бирмягя клиляръ.
تولانمایچه تورغاندن ۋزیسقانیه غه بیرماگه کیلر

Онъ получилъ по нѣкоторымъ документамъ, и продалъ разнаго товару за наличныя деньги и въ долгъ.
اون ـ پولوچیل ـ پونیکوطیریم ـ دوکومینتام ـ ای ـ پرودال ـ رازناغو ـ طاۋارو ـ زا ـ نالیچنیه ـ دینگی ـ ای ـ اۋ ـ دولغ

Бягзисиннанъ акчасынъ алганъ, дахи гяръ-турли мални хазыръ акчагга гямъ кутясигя сатканъ.
بعضی سندان آقچاسین آلغان دخی هر تورلی مالنی حاضر آقچه غه هم کوتاسیگه صاتقان

И уплатилъ болѣе настойчивымъ кредиторамъ тому то и тому то.
ای ـ اوپلاتیل ـ بولییه ـ ناصتویچیۋیم ـ کریدیتورام ـ طاموتا ـ ای ـ طاموتا

Дахи бигрякъ узъ сузли нясья бирyчилярга шуніаръ бэрлянъ шуніаръ тулягянъ.
دخی بیگراك اوز سوزلی نسیه بیروچیلرگا شونکار برلان شونکار تولاکان

Пишите отвѣтъ, я вамъ продиктую.

پیشیته ـ آطوٛیط ـ یا ـ وٛام ـ پرودیکتویو

Карши джауабъ джазынгызъ, мян сыз гя айтя барурмянъ.

قارشی جواب یازگز من سزکا ایتە بارورمن

Выставьте годъ, мѣсяцъ, число и откуда.

وٛیصتاوٛتی ـ غود ـ میسیاتس ـ چیصلو ـ ای ـ آتکودا

Джилынъ, аенъ, кунъ исябунъ гямъ кайданъ икянунъ язубъ куенгызъ.

جیلن آین کون ایسابون هم قایدان ایکانون یازوب قویگز

Подпишитесь, вы еще не подписали письмо.

پادپیشیتیص ـ وٛی ـ یشچە ـ نیپودپیسالی ـ پیسمو

Кулынгызны куенгызъ, сызъ эли хатка кулъ куймагансызъ.

قولگزنی قویگز سز الی خطقه قول قویماغانسز

На конвертѣ напишите достоинство, имя, отчество и фамилію или прозвище.

تا ـ کونوٛیرتی ـ ناپیشیتی ـ داصتویستوٛو ـ ایمە ـ آتیچیستوٛو ـ فامیلیو ـ ایلی ـ پروزوٛیشچە

Букчасы устундя мяртябясунъ, исмунъ атасы исмунъ гямъ яки риуаятунъ кушамъ атынъ язынгызъ.

بوقچاسی اوستونده مرتبەسون اسمون آتاسی اسمون هم یا که روایتین قوشام آتین یازنگز

Въ какой городъ; если въ уѣздъ, то названіе деревни.

اوٛ ـ کاکوی ـ غورود ـ یسلی ـ اوٛ ـ اویزد ـ طو ـ نازوٛانیه ـ دیریوٛنی

Кайси калага икянунъ; эгярдя уязгя булса, аулъ атынъ.

قایسی قالاغه ایکانون اگرده اویازگا بولسه آول آتین

Въ которой части, участкѣ, имя улицы и номеръ дома.

اوٛ ـ کوتوروی ـ چاستی ـ اوچاستکە ـ ایمە ـ اولیتسی ـ ای ـ نومیر ـ دوما

Кайси часда, участкядя, урамъ атынъ гямъ джуртъ нумиринъ.

قایسی چاصده اوچاستقاده اورام آتین هم جورت نومیرین

Письмо, посланное съ нарочнымъ, называется эстафетою.

پیسمو ـ پوصلاننویه ـ اص ـ ناروچنیم ـ نازیوٛایتسه ـ ایستافیتویو

Джурамали джибярулыгянъ хатни эштафитъ дилярь.

جورامالی جیبارولکان خطنی ایشتافیت دیلر

Если письмо съ деньгами или вещами то на самомъ низу конверта прописывается прописью.

یسلی ـ پیسمو ـ اس ـ دینگامی ـ ایلی ـ وٛیشچامی ـ طو ـ نا ـ صاموم ـ نیزو ـ کانوٛیرطا پروپیسیوٛایتسه ـ پروپیسیو

Эгяръ акчалы яки эрбирли хатъ булса улъ уакытда букчанынъ инъ тубянундя харифъ бэрлянъ языбъ куеладуръ.

اگر آقچالی یا که اربیرلی خط بولسه اول وقتده بوقچانىنك اینك توبانونده حرف برلان یازوب قویولادر

Запечатайте, отнесите на почту, не запоздайте.

زاپیچاتایته ـ آتنیسیته ـ نا ـ پوچتو ـ نیزاپوزدایته

Пичятлянгизъ, пучтага ильтингизъ сунга калмангызъ.

پیچاتلانگز پوچتاغا ایلتنگز صوڭغه قالماگز

Извѣстія, посылаемыя по телеграфу, должны быть написаны чернилами.

ایزڤیستییه ـ پاصیلایمییه ـ پو ـ تیلیغرافو ـ
دولژنی ـ بیط ـ ناپیسانی ـ چیرنیلامی

Тилиграфъ аркяы джибярячякъ хабяръ кара бэрлянъ язылганъ булмага кирякъ.

تیلیغراف آرقلی جیباراچاك خبرلار قارا برلان
یازلغان بولماغه كیرك

Четко, ясно, понятно безъ сокращеній и подскобокъ.

چیتكو ـ یاصنو ـ پونیاطنو ـ بیز ـ صوكراشچینی ـ
ای ـ پودصكوبوك

Укырди, аермачика, аңларди, кыскартмаенча гямъ кырмаенча.

اوقوردی آیرماچق آڭلاردی قصقارتمایئچه
هم قرمایئچه

Плата за телеграмму въ двадцать словъ.

پلاتا ـ زا ـ تیلیغرامو ـ اڤ ـ دڤادسات ـ اصلوف

Тилиграмманынъ хакы джиирми суздянъ тулянуръ.

تیلیغرامانڭ حقی جیكرمی سوزدن تولانور

Если и менѣе двадцати словъ, тоже платится за двадцать словъ.

یسلی ـ ای ـ مینیه ـ دڤادساتی ـ اصلوڤ ـ طوژه ـ
پلاتیتسه ـ زا ـ دڤادتسات ـ اصلوڤ

Джиирми. суздянъ кимъ булсада джиирмидянъ тулянуръ.

جیكرمی سوزدن كیم بولساده جیكرمیدن تولانور

Разсчитывая сообразно разстоянію.

رازسچیتیڤایا ـ صوآبرازنو ـ رازصتویانیو

Арасына карабъ хисабы чикаруладуръ.

آراسینه قاراب حسابی چیقارولادر

На бланкѣ слѣдуетъ написать; названіе города, куда телеграмма назначена.

نا ـ بلانكه ـ اصلیدویط ـ ناپیسات ـ نازڤانیه ـ
غورودا ـ كودا ـ تیلیغرامو ـ نازناچینه

Бланка устундя тилиграмма кайсы калага джибярячякунъ язмага тіюшли.

بلانكه اوستونده تیلیغراما قایسی قالاغه
جیباراچاكون یازماغه تیوشلی

Адресъ лица, которому она посылается, потомъ самое извѣстіе.

ادریس ـ لیتسا ـ كاتورومو ـ اونا ـ پوصیلایتسه ـ
پاطوم ـ صامویه ـ ایزڤیستییه

Кымгія джибярульмушъ кишинунъ адриси язулуръ, бунданъ сунъ хабяръ язулуръ.

كم گا جیبارلمش كشی نڭ ادریسی یازولور
بوندان صوڭ خبر یازولور

И, въ заключеніе подпись отправителя.

ای ـ اڤ ـ زا كلوچینیه ـ پودپیس ـ آطپراڤیتیلا

Актыкында хабяръ джибяручи кулынъ куяръ.

آقتقنده خبر جیباروچی قولون قویار

Телеграмму можно адресовать нѣсколькимъ лицамъ.

تیلیغرامو ـ موژنو ـ آدریصوڤات ـ نیصكولكیم ـ
لیتسام

Тилиграмны бэръ ничя кишія атабъ джибярмяія мумкинъ.

تیلیغرامنی برنیچه كشی گا آتاب جیبارماگا
ممكن

И всторону отъ телеграфной станціи.

ای ـ اڤصتارونو ـ اوط ـ تیلیغرافنوی ـ استانتسیی

Дахидя тилиграфъ эстанціясындань бэръ джаккада.

دخیده تیلیغراف استانسیاسندن برجاقغاده

Податель телеграммы получаетъ квитанцію.
پوداتیل-تیلیغرامی-پولوچایت-کۋیتانسییو

Тилиграмма биручи квитанція аладуръ.
تیلیغراما بیروچی کۋیتانسییه آلادر

По телеграфу полученное извѣстіе называется депешею.
پو - تیلیغرافو - پولوچیننویه - ایزۋیستیه - نازیۋایتسه - دیپیشیو

Тилиграфъ бэрлянъ алганъ хабярни тахриратъ диляръ.
تیلیغراف برلان آلغان خبرنی تحریرات دیلر

XXIII.

Искъ	*Изляу, сырау*	ایسك	ازلاو - سوراو
Судъ	*Хукумъ*	سود	حکم
Судья	*Туря*	سودیه	توره
Жалоба	*Башъ уру*	ژالوبا	باش اورو
Прошеніе	*Эстяу язуи*	پروشینیه	استاو یازووی
Просьба	*Сырау язуи*	پروسبه	سوراو یازووی
Проступокъ	*Джангышу*	پروستوپوك	جانغیشو
Приговоръ	*Хукумъ кую*	بریگوۋور	حکم قویو
Обвинитель	*Гаибли итучи*	اوبۋینیتیل	غیبلی ایتوچی
Опроверженіе	*Киру тушу*	آپروۋیرژینی یه	کیروتوشو
Очныя ставки	*Кара карши китру*	اوچنیا استاۋکه	قاراقارشی کیترو
Вызовъ	*Чакырту*	ۋیزوف	چاقرطو
Свидѣтель	*Таныкъ гыуагъ*	اصۋیدیتیل	طانق - گواه
Сознаніе	*Тэльдянъ язу*	صوزنانی یه	تلدن یازو
Порука	*Юкчи*	پوروکا	یوکچی
Адвокатъ	*Уакиль*	آدۋوکات	وکیل
Переводчикъ	*Тярджиманъ*	پیریۋدچیك	ترجمان
Толмачъ	*Тлимачъ*	طولماچ	تلیماچ
Преступленіе	*Джарамасъ ишъ*	پریصتوپلینیه	جاراماص اش
Рѣшеніе	*Эшъ бытыру*	ریشینی یه	اش بترو
Обвиняемый	*Гаибли итулинмышъ*	اوبۋینایمی	غیبلی ایتولنمش
Объявленіе	*Хябяръ биру*	اوبیاۋلینیه	خبر بیرو
Проситель	*Сураучи*	بروسیتیل	سوراوچی
Отвѣтчикъ	*Джауабъ биручи*	اوتۋیتچیك	جواب بیروچی
Сомнѣніе	*Шикъ*	صومنینیا	شیك
Миръ	*Килюшу*	میر	کیلوشو
Отвѣтъ	*Джауабъ*	اوطۋیت	جواب
Отводъ	*Читляту*	اوطۋود	چیتلاتو
Присяга	*Антъ*	پریساگه	آنط
Доказательство	*Чынлыкъ*	دوکازاتیلستۋو	چنلق
Допросъ	*Джауабъ сырау*	دوپروص	جواب صوراو
Узнаніе	*Тану*	اوزنانیه	طانو
Запирательство	*Тану*	زاپیراتیلستۋو	طانو
Оправданіе	*Тугрылыкни курсяту*	اوپراۋدانیه	طوغریلقنی کورساتو
Окольные люди	*Джакынъ тиря кшиляръ*	اوکولنیه-لودی	جاقن تیره کشیلر

Свѣдущіе люди *Биля турганъ кшиляръ*
بيله تورغان كشى‌لر اصۋيدوشچييه ليودى

Соучастникъ *Кирышибаръ*
كريشى بار صواوچاستنيك

Соумышленникъ *Исябляри бэръ*
ايسابلرى بر صواوميشليننيك

Сыскный *Шамча*
شمچى صيصكنوى

Доносчикъ *Джиткручи*
جيتكروچى دونوسچيك

Обида *Кимчиляу*
كيمچيلاو اوبيدا

Ошибкою *Джанглышъ*
جانكلش اوشيبكويو

Клевета *Джала джаіу*
جالا جاغو كليۋيتا

Вина *Гаибъ*
عيب ۋينا

Оскорбленіе *Рянжиту*
رنجتو اوصكوربلينية

Съ умысломъ *Касданъ*
قصدا اص ـ اوميصلوم

Наговоръ *Алякъ*
الاك ناگوۋور

Повинный *Узъ гаибунъ айту*
اوز عيبين ايتو پوۋيننى

Арестъ *Утыртубъ кую*
اوطرطوب قويو آريسط

Что ты такъ не въ духѣ, что нибудь не случилось ли?
اچتو ـ طى ـ تاك ـ نيۋدوخى ـ اچتو ـ نيبود ـ نيصلوچيلوسلى

Синъ никъ алай кунгильсызъ, бэръ-бэръ нястя булдыму эльля?
سن نيك آلاى كونگلسز بر بر نستە بولدى مو اَلله

Да говорятъ; что дураковъ не сѣютъ, а сами родятся.
دا ـ غوۋريات ـ اچتو ـ دورا كوۋ ـ نيسييوط ـ آ ـ صامى ـ رودياتسه

Бэли джуляррлярни чячубъ устырмиляръ икянъ, узляри тууаларъ икянъ.
بلى جولرلرنى چاچوب اوسترميلر ايكان اوزلرى طوالار ايكان

Что же случилось, разскажи пожалуйста.
اچتوژه ـ اصلوچيلوس ـ راسكاژى ـ پوژالويستا

Ни булды, ряхимъ итубъ суйлясяня.
نى بولدى رحيم ايتوب سويلاسانه

Хорошо раскажу, если только ты на смѣхъ не подымешъ.
خوروشو ـ راسكاژو ـ يسلى ـ تولكو ـ طى ـ ناصميح ـ نيپوديميش

Яри суйлярмунъ, эгяръ синъ кулькугя кутярмясянъ.
يارى سويلارمون اگرسن كولكوگا كوتارماسانك

Къ чему это? если смѣшное, то посмѣемся.
كچيمو ـ اتو ـ يسلى ـ اسميشنويه ـ تو ـ پوسمييومسه

Улъ ни сузъ? эгяръ кулярди ишъ булса кулярбызъ.
اول نى سوز اگر كولاردى ايش بولسه كولار بز

Я поссорился съ сосѣдомъ изъ за пустяковъ.
يا ـ پوصسوريلسه ـ اصساسيدوم ـ ايز ـ زا ـ پوستەكوف

Минъ курширмъ бэрлянъ джукъ нястя учунъ сузгя килушдимъ.
من كورشم بلان جوق نستە اوچون سوزگا كيلوشدم

Мы заспорили объ одной вещи, нестоющей вниманія.
مى ـ زاسپوريلى ـ اوب ـ اودنوى ـ ۋيشچى ـ نيستويوشچى ـ اۋنيمانيه

Бызъ исябкя кырмясдяй эрбиръ учунъ сузъ куряштуря башладыкъ.
بز ايسابكا كرماسداى اربير اوچون سوز كوراشتره باشلادق

Слово за слово, дѣло пошло въ гору: я нечаянно обругался.

اصلوۋو ـ زا ـ اصلوۋو ـ ديلو ـ پوشلو ـ اۋ ـ غورو ـ يا ـ نيچايننو ـ اوبروغالسه

Сузъ артындань сузъ эйтя ишъ джугарига кутярильди; минъ янгышъ сюгубъ джибярдумъ.

سوز آرتندان سوز ايته اش جوغاريغه كوتارلدى من يانغش سوكوب جيباردم

Онъ, что де ты ругаешся, да хлопъ меня.

اون ـ اچتو ـ ده ـ طى ـ روغايشسه ـ دا ـ خلوب ـ مينه

Уль синъ никъ сюгнясянъ дибъ бярубъ джибярди.

اول سن نيك سوگوناسن ديب بەروب جيباردى

Я ему сдачи сдалъ, такъ что онъ какъ снопъ свалился.

يا ـ يمو ـ اصداچى ـ اصدال ـ تاك ـ اچتو ـ اون ـ كاك ـ اصنوپ ـ اصۋاليلسه

Минъ узиня кайтарубъ бирдумъ, уль кюльтя куби мятяльди.

من اوزينه قايتاروب بيردم اول كولته كبى مه تالدى

Дѣло дошло до мирового судьи; онъ хорошо помирилъ.

ديلو ـ دوشلو ـ دو ـ ميروۋوغو ـ صودي ـ اون ـ خوروشو ـ پوميريل

Бызнынъ эшибызъ килюшдручи туряга барубъ-джитди; уль бызни яхши килюшдурди.

بزنڭ اشبز كيلوشدروچى تورەگا باروب جيتدى اول بزنى يخشى كيلوشدردى

На меня денежный штрафъ наложилъ, что я ругался.

نا ـ مينه ـ دينيژنى ـ اشطراف ـ نالوژيل ـ اچتو ـ يا ـ روغالسه

Сюгнгянъ учунъ мянга акча джяримяси салди.

سوگونگان اوچون مڭا آقچه جريمەسى صالدى

А его посадилъ въ тюрьму, за то что дрался.

آ ـ يغو ـ پوصاديل ـ اۋ ـ تيورمو ـ زاطو ـ اچتو ـ درالسه

Ани сукушканъ учунъ утюрмянгя утыртди.

آنى صوغشقان اوچون اوتورمانگا اوطرتدى

XXIV.

Видъ ۋيد	*Курну кягази* كورنو كاعذى	Нога نوگا	*Аякъ* آياق	Аттестатъ آتتيستات	*Гуагъ нама* گواه نامه
Волосы ۋولوصى	*Чячь* چاچ	Лѣта ليطا	*Яши* ياشى	Шея شى يا	*Муенъ* موين
Носъ نوص	*Бурунъ* بورون	Бровь بروۋ	*Кяшъ* قاش	Ростъ روصط	*Буи* بوي
Ротъ روت	*Аузъ* آوز	Лобъ لوب	*Манглай* ماڭلاى	Глазъ گلاز	*Кузъ* كوز
Голова گولوۋا	*Башъ* باش	Губа گوبا	*Ирунъ* ايرون	Ухо اوخو	*Кулакъ* قولاق

Борода بورودا	*Сакалъ* صاقال	Языкъ يازيك	*Тэль* تل	Зубъ زوب	*Тшъ* تش
Льгота الگوطا	*Ирюклюси* ايروكلوسى	Лицо ليتسو	*Битъ* بيت	Подбородокъ پودبورودوك	*Iякъ* اياك
Свидѣтельство اصۋيديتلستۋو	*Таныкъязуи* طانق‌يازوى	Билетъ بيليت	*Айлыкъ язу* آيلق يازو	Срокъ صروك	*Уакытъ чигы* وقت چيكى
Паспортъ پاصپورط	*Джыллыкъ язу* جللق يازو	Примѣты پريميطى	*Бильгуси* بيلگوسى	Туловище طولوۋيشچه	*Гяудя* گاوده

Нѣтъ письменнаго вида, надо выправить.
نيط - پيسميننناغو - ۋيدا - نادو - ۋيپراۋيت

Курну язуи джукъ, алдырмага кирякъ.
كورنو يازوى جوق آلدرماغه كيرك

Паспортъ или билетъ будете выправлять.
باسپورط - ايلى - بيليت - بوديته - ۋيپراۋلات

Пачпуртъ-му яки билитму алдырасызъ.
پاچپورتمو ياكه بيليتمو آلدراسز

Возьму двухъ мѣсячный билетъ; потому что тутъ дается просрочка льготный мѣсяцъ.
ۋازمو - دۋوخ - ميساچنى - بيليط - پوتومو - اچتو -
طوط - دايتسه - پروصروچكه - الغوطنى - ميسياتس

Ики айлыкъ билитъ алурмунъ; анынъ-учунъ булай булганда беръ ай кичукмяси баръ.
ايكى آيلق بيليت آلورمن آنك اوچون بولاى
بولغانده برآى كيچكماسى بار

Я могу въ годъ взять четыре раза, и три мѣсяца у меня выгоды.
يا - موغو - اۋ - غود - ۋزيه‌ت - چيتيرى - راضا -
اى - ترى - ميساتسه - او - مينه - ۋيگودى

Джильында дуртъ рятъ алгачъ, учъ ай мянгя файда булуръ.
جيلنده دورت رەت آلغاچ اوچ آى ميگه
فايده بولور

Съ просроченнымъ письменнымъ видомъ нельзя жить.
اس - پروصروچيننيم - پيسميننيم - ۋيدوم -
نيلزه - ژيت

Уакты уткянъ курню-кягази бэрлянъ туруруга ярами.
وقتى اوتكان كورنو كاغزى برلان تورورغه
جارامى

За это штрафъ налагаютъ на хозяина.
زا - ايتو - اشطراف - نالاغايوت - نا - خوزه‌اينا

Бундай ишъ учунъ худжа устуня эштрафъ салаларъ.
بونداى اش اوچون خواجه اوستينه اشطراف
صالالار

Я потерялъ аттестатъ о моей службѣ.
يا - پوتيرال - آتتيصتات - او - مويى - اصلوژبه

Хызмятумъ турысындан бирулыгянъ аттистатумны джуйдымъ.
خذمتم طورسندن بيرولكان آتتيصتانمنى جويدم

Вы вѣрно подали объявленія куда слѣдуетъ.
ۋى - ۋيرنو - پودالى - اوبياۋلينيه - كودا - اصليدويد

Эльбятдя сызъ тiюшли джиргя убъявленiя биргянсызъ.
البته سز تيوشلى جيرگا اوبياۋلينيه بيرگانسز

Нѣтъ еще; все собираюсь подать, да не соберусь.

نیط ـ یشچه ـ ۋسیو ـ صوبیرایوس ـ پودات ـ دا ـ نیصوبیروص

Джукъ эли бирургя хазырлянямунъ дя, хазырлянубъ джитя алмимунъ.

جوق الی بیرورگا حاضرلانا مونك حاضرلانوب جیته آلمیمون

Ты никогда не соберешься; ты настоящій трутень.

طی ـ نیکوغده ـ نی ـ صوبیروشسه ـ طی ـ ناصتویاشچی ـ طروتین

Сянъ іумурдя хазырлянубъ джитя алмассунъ; синъ шикрсызъ суры куртъ.

سن عمرده حاضرلانوب جیته آلمازسون سین شکسز صوری قورط

XXV.

Черный	*Кара*	چورنی	قارا
Русый	*Аксылъ-сары*	روصی	آقصل صاری
Голубой	*Кукъ*	گولوبوی	کوك
Желтый	*Сары*	ژیلتی	صاری
Слѣпой	*Сукыръ*	اصلیپوی	صوقر
Нѣмой	*Тэльсизъ*	نیموی	تلسز
Корноухій	*Кулаксызъ*	کورنواوخی	قولاقسز
Сутулый	*Букряйганъ*	صوتولی	بوکرایگان
Безпалый	*Бармаксызъ*	بیزپالی	بارماقسز
Безногій	*Аяксызъ*	بیزنوگی	آیاقسز
Пузатый	*Буксяли*	پوزاطی	بوکسالی
Красный	*Кызылъ*	کراصنی	قیزل
Карій	*Куй-кузъ*	کاری	قوی کوز
Бѣлый	*Акъ*	بیلی	آق
Кривой	*Сынгаръ кузли*	کریۋوی	صڭار کوزلی
Вислоухій	*Салынма-кулаклы*	ۋیصلواوخی	صالنمه‌قولاقلی
Пришуренный	*Кысма-кузъ*	پریشچورینّی	قصمه کوز
Горбатый	*Джилькяси чикканъ*	گورباطی	جیلکاسی چیققان
Сбоченившійся	*Джантайганъ*	اصبوچینیۋشیسه	جانطایغان
Сухощавый	*Чандыръ*	صوخوشچاۋی	چاندر
Блѣдный	*Аксылъ*	بلیدنی	آقصل
Румяный	*Алджимъ*	رومیاننی	آلجم
Рыжій	*Джирянъ*	ریژی	جیران
Сѣрый	*Сру, курянъ*	صیری	صرو کوران
Смуглый	*Кунгуръ*	اصموگلی	قونغور
Косой	*Клы*	کوصوی	قلی
Заика	*Тутлуга*	زاایکا	طوتلوغه
Широкій	*Кингъ*	شیروکی	کیڭ
Трехъ губый	*Джарыкъ ирунли*	طریخ گوبی	جارق ایرونلی
Безрукій	*Кулсызъ*	بیزروکی	قول سز
Хромой	*Аксакъ*	خروموی	آقصاق
Жирный	*Симызъ*	ژیرنی	سیمز
Курносый	*Кыска бурунъ*	کورنوصی	قصقه بورون
Гнусарь	*Тынкау*	گنوسار	طنقاو

Беззубый — *Тышсизъ* بیززوبی — تش سز	Шестипалый — *Алты бармакли* شیستیپالی — آلتی بارماقلی	Кривошея — *Кякри муенъ* کریۋوشییه — کاکری موین
Глухой — *Санграу* گلوخوی — صانغراو		Косолапый — *Кякри аякъ* کوصولاپی — کاکری آیاق

Сколько тебѣ отъ роду лѣтъ?
اصکولکو ـ تیبه ـ اوط ـ رودو ـ لیط

Тумышданъ ничя яшдя.
طومش‌دان نیچه یاشده

Спросите теску, мы съ нимъ ровесники.
اسپروسیته‌ـطیوسکو‌ـمی‌ـاس‌ـنیم‌ـروۋیسنیکی

Адашданъ суранғызъ, бызъ аньнъ бѣрълянъ яшдашъ.
آداشدان صورانگز بز آنك برلان یاشداش

Поставьте его въ мѣру, сколько его росту.
پوصتاۋته‌ـیغو‌ـاۋ‌ـمیر واصکولکو‌ـیغو‌ـروصتو

Ани ульчяугя куенгызъ, буи кубму.
آنی اولچاوگا قوینگز بوی کوبمو

Два аршина пять съ половиною вершковъ.
دۋا‌ـآرشینا‌ـپیات‌ـاصپولوۋینویو‌ـۋیرشکوۋ

Ики аршинъ-да бишъ ярумъ виршукъ.
ایکی آرشونده بش یارم ۋیرشوك

Волосъ нѣтъ, паршивый, брови черныя.
ۋولوص‌ـنیط‌ـبارشیۋی‌ـبروۋی‌ـچیرنییه

Чячи джукъ, тазъ башъ, каши кара.
چاچی جوق تاز باش قاشی قارا

На правомъ глазѣ бѣльмо; изъ лѣваго текутъ слезы.
نا‌ـپراۋوم‌ـگلازه‌ـبیلمو‌ـایز‌ـلیۋاغو‌ـ
تیکوط ـ اصلیوزی

Унгъ кузиня акъ тушкянъ; сулъ кузиндянъ яшъ агадуръ.
اونك کوزینه آق توشکان صول کوزیندن
یاش آغادر

Носъ горбатый, ротъ покосившійся, подбородокъ выдавшійся.
نوص‌ـغورباطی‌ـروط‌ـپوکوسیۋشیسه‌ـ
پودبورودوك ـ ۋیداۋشیسه

Бурни букри, аузы кыекланганъ, іяки алга чикканъ.
بورنی بوکوری آوزی قیوقلانغان ایباکی
آلغه چققان

Лицо чистое, рябое, вѣснусчатое.
لیتسو‌ـچیستویه‌ـریابویه‌ـۋیصنوسچاتویه

Бити таза, шадра, сибкульли.
بیتی تازا شادرا سیبکوللی

Особыя примѣты: въ разговорѣ подмигиваетъ.
اوصوبیه‌ـپریمیطی‌ـاۋ‌ـرازغوۋوری‌ـ
پودمیگیۋایط

Бутянъ билыгуси: суйляшкяндя кузлярина ачалакъ-джабалакъ итядуръ.
بوتان بیلگوسی سویلاشکانده کوزلارین
آچالاق جابالاق ایته‌در

У лысова выше лба нѣтъ волосъ, а у плешиваго на верхушкѣ.
او‌ـلیصوۋا‌ـۋیشه‌ـالبا‌ـنیط‌ـۋولص‌ـآ‌ـ
او ـ پلیشیۋاغو ـ ناۋیرخوشکه

Манглай чячи джукни тайзы диляръ, тубядя джукни такыръ тубя диляръ.
ماڭلای چاچی جوقنی طایزی دیلر توبه‌ده
جوقنی طاقر توبه دیلر

Въ глазахъ у него темная вода; смотритъ и не видитъ.
اڨ ـ غلازاخ ـ اونيغو ـ تيومنايه ـ ڨودا ـ اصموتريت ـ اى ـ نى ـ ڨيديط

Аньінъ кузлярина куря-карау булганъ карабъ турсада курмидуръ.
آنكٔ كوزلرينه كوره قاراو بولغان قاراب تورساده كورميدر

Глаза роскосые и ушли подъ лобъ.
غلازا ـ راسكوصييه ـ اى ـ اوشلى ـ بود ـ لوب

Кузляри кылды былды гямъ манглай астына кырганляръ.
كوزلرى قلدى بلدى هم ماكٔلاى آستينه كركانلر

Ты близорукъ; онъ изъ далека видитъ (зоркій).
طى ـ بليزوروك ـ اون ـ ايز ـ داليكه ـ ڨيديط (زوركى)

Синъ якындангна курясынъ, улъ джиракдынина курядуръ (уткунъ кузли).
سن چاقونداننغنه كوراسكٔ اول جيراقداننغنه كورادر (اوتكون كوزلى)

Косоязычнаго, также картаваго трудно понимать, что они говорятъ.
قوصويازيچناغو ـ طاكژه ـ كارتاڨاغو ـ طرودنو ـ بونيمات ـ اچتو ـ اونى ـ گوڨورەت

Сакауны гямъ тамакъ туби бэрлянъ суйляшучини англау читунъ ни суйляшкянлярунъ.
صاقاونى هم طاماق توبى برلان سويلاشوچينى آڭلاوى چيتون نى سويلاشكانلارون

Что ты осипъ; должно быть много пѣсни пѣлъ.
اچتو ـ طى ـ اوسيپ ـ دولژنو ـ بيت ـ منوغو ـ پيسنى ـ پيل

Нидянъ тамагынъ карылды; ахрисы кубъ джуру джирлаган сынъ.
نيدن طماغنكٔ قارلدى آخريسى كوب جيرو جيرلاغانسن

XXVI.

Человѣкъ چيلوڨيك	*Кыши* كشى	Родители روديتيلى	*Ата-ана* آتا آنا	Родственница روديستڨيننيتسه	*Кызъ карындашъ* قز قرنداش
Мужчина موژچينا	*Иръ-кыши* ايركشى	Дядя دەدە	*Ага* آغا	Отчимъ اوطچيم	*Уги-ата* اوگى آتا
Ребенокъ ريبيونوك	*Яшъ-бала* ياش بالا	Бабушка بابوشكا	*Эби* ابى	Падчерица پادچيريتسه	*Уги-кызъ* اوگى قز
Мальчикъ ماليچيك	*Иръ-бала* اير بالا	Мачиха ماچيخا	*Уги-ана* اوگى آنا	Семейство صيميستڨو	*Уй-джамагати* ايوجماعتى
Молодецъ مولوديتس	*Джигытъ* جيگت	Сирота صيروطا	*Ятимъ* يتيم	Мужъ موژ	*Иръ* اير
Отецъ آطيتس	*Ата* آتا	Неродной نيرودنوى	*Уги* اوگى	Дитя ديته	*Бала* بالا
Мать مات	*Ана* آنا	Пасынокъ پاصينوك	*Уги-улъ* اوگى اول		

Дѣвочка	*Кызъ-бала*	دیۋوچکا	قزبالا
Возмужалый	*Иръ-уртасы*	ۋوزموژالی	ایراورطاسی
Пожилая	*Хатунъ-уртаси*	پوژیلایه	خاتون اورتاسی
Старикъ	*Картъ*	استاریك	قارط
Сынъ	*Угылъ*	صین	اوغل
Женщина	*Хатунъ-кыши*	ژینشچینا	خاتون کشی
Жена	*Хатунъ*	ژینا	خاتون
Младенецъ	*Имчякъ баласи*	ملادینیتس	ایمچاك بالاسی
Дѣвица	*Буйга джиткянъ кызъ*	دیۋیتسه	بویغه جیتکان قز
Парень	*Буйга джиткянъ иръ-бала*	پارین	بویغه جیتکان ایر بالا
Старуха	*Карчыкъ*	استاروخه	قارچق
Дочь	*Кызъ*	دوچ	قز
Внукъ	*Баласынынъ иръ-баласы*	ۋنوك	بالاسی نڭ ایر بالاسی
Внучка	*Баласынынъ кызъ-баласы*	ۋنوچکا	بالاسی نڭ قز بالاسی

Человѣкъ не вѣчно живетъ, а поживетъ да умретъ.

چیلوۋیك ـ نی ـ ۋیچنو ـ ژیۋیط ـ آ ـ پاژیۋیوط ـ دا ـ اومریوط

Кши мяну турмидуръ, бэръ-азъ гумуръ уздыргандинъ сунъ улядуръ.

کشی منگو طورمیدر بر آز عمر اوزدرغاندین صوڭ اوله در

Очень долго прожившій рѣдко переживаетъ сто пятидесяти лѣтъ.

اوچین ـ دولغو ـ پروژیۋشی ـ ریدکو ـ پیروژیۋایت ـ اصتو ـ پیه تیدیساتی ـ لیط

Бикъ узакъ турганы юзъ-ильли яшдянъ ари сіерякъ узадыръ.

بیك اوزاق طورغانی یوز ایللی یاشدن آری سیراك اوزادر

Мужъ есть глава дома, а жена его помощница.

موژ ـ ییست ـ گلاۋا ـ دوما ـ آ ـ ژینا ـ یغو ـ پوموشنیتسه

Джуртъ баши иръ, хатуни анынъ булушчисы.

جورط باشی ایر خاتونی آنڭ بولوشچوسی

Грудное дитя плачетъ; мальчикъ смѣялся: дѣвочка поигрываетъ.

گرودنویه ـ دیته ـ پلاچیت ـ مالچیك ـ اصمیالسه ـ دیۋوچکه ـ پوایگریۋایط

Имчякъ-баласы джилидуръ; иръ бала куля иди; кызъ бала бэръ азъ уйнидуръ.

ایمچاك بالاسی جیلیدر ایر بالا کوله ایدی قز بالا بر آز اوینیدر

Дитя благонравное есть радость души, злонравное горе души.

دیته ـ بلاغونراۋنویه ـ ییست ـ رادوست ـ دوشی ازلونراۋنویه ـ غوره ـ دوشی

Баланынъ изгуси джанъ суюнучи, джаузи джанъ куюнучи.

بالانڭ اینگوسی جان سویونوچی جاوزی جان کویونوچی

Парень призадумался, а дѣвица улыбаясь мигаетъ.

پارین - پریزا دومالسه - آ - دیڤیتسه - اولیبایاس - میغایط

Джигытъ исябкя тушкянь, джиткянъ кызъ кулюмсилябъ кузъ-кыса.

جیکت ایسابکه توشکان جیتکان قز کولومسیلاب کوز قیسه

Старикъ что то брюжжитъ, старуха на него ворчитъ.

اصتاریك - اچتوته - بریوژژیط - اصتاروخه - نا - نیغو - ڤورچیط

Картъ ни учунъ бызгилидуръ, карчыкъ анынъ узиня мырылтидуръ.

قارت نی اوچوندر بزغلی ، قارچق آنكَ اوزینه مریلطیدر

Человѣкъ при радости бываетъ веселъ, при горѣ скученъ.

چیلوڤیك - پری - رادوستی - بیڤایط - ڤیصیل آ - پری - غوره - اصکوچین

Кыши суюнся кунгли ачыкъ буладуръ, кайгургянда туныкъ буладуръ.

کشی سویونسه کونکلی آچیق بولادر قایغورغانده طنق بولادر

Вѣкъ пережить, не поле перейти.

Гумурни уткярубъ дытуру, кыръ аркьı уту кубигня тугылъ.

عمرنی اوتکاروب بترو قرآرقلی اوتو کبی گنه توکل ڤیك - پیریژیت - نی - پوله - پیریتی

XXVII.

Поколѣніе *Ругъ* پوکولینییه روغ	Старшій братъ *Абзы* اسطارشی براط آبظی	Младшая сестра *Сынгль* ملادشایه صیسترا سنگل
Родство *Карындашъ-ругъ* رودستڤو قرنداش روغ	Старшая сестра *Тута* استارشایه صیسترا طوطا	Племянница *Кызъ-якынъ* پلیمه‌ننیتسه قزیاقن
Кровный(ая) *Канъ-карындаши* کروڤنی(یه) قان قرنداشی	Племянникъ *Иръ-якынъ* پلیمه‌ننیك ایریاقن	Дѣдъ *Баба* دید بابا
Родственникъ *Иръ-карындашъ* رودستڤیننیك ایرقرنداش	Младшій братъ *Эни* ملاتشی برات انی	Племя *Нэсиль* پلیمه نه سل

Что у васъ семейство большое, изъ сколькихъ человѣкъ состоитъ?

اچتو - او - ڤاص - سیمییستڤو - بولشویه - ایز - اصکولکیخ - چیلوڤیك - صوستویط -

Сызнынъ ію-джамагатыныизъ кубму, ничя кишидянъ турадуръ.

سزنكَ ایوجماعتنگز کوبمو نیچه کشیدن تورادر ؟

Насъ самихъ шестеро, да бабушка по отцу, и дѣдушка по матери.

ناس - سامیخ - شیستیرو - دا - بابوشکه - پو - اوتسو - ای دیدوشکه - پو - ماتیری

Бызъ узимызъ алтау, дяхи эти ягындан эби, эни ягынданъ бабай.

بز اوزمز آلتاو دخی اتی یاغندان ابی انی یاغندان بابای

Старшій братъ вашъ, кажется умеръ.
اصتارشی - براط - ۋاش - كاژيتسه - اومير

Сызнынъ абзангызъ ульди тугульму.
سزنڭ آبظاكز اولدی توگل مو

Да, онъ года три тому назадъ упокоился.
دا-اون-غودا-تری-طومو-نازاد-اوپوكويلسه

Бэли, мярхумъ булганына учъ джиллабъ уткяндръ инди.
بلی مرحوم بولغاننه اوچ جيللاب اوتكاندر ايندی

Покойникъ былъ тихій, привѣтливый и учтивый.
پوكوينيك-بيل-تيخی-بريۋيتليۋی-ای-اوچتيۋی

Мярхумъ джуашъ, алчакъ гямь эдябли иди.
مرحوم جواش آلچاق هم ادبلی ايدی

Такой, что, какъ говорится, водой не помутить.
طاكوی - اچتو - كاك - غۋوريتسه - ۋودوی - نی - پوموتيط

Шунди иди ки сунида булганчыкъ итмидыръ дигянъ куби.
شونداى ايدی كه صونی ده بولغانچق ايتميدر ديكان كبی

Ваша младшая сестра отдана замужъ или нѣтъ?
ۋاشا-ملادشايا-صيسطرا-اوطدانا-زاموژ ايلی نيط

Сызнынъ синлынгызъ кіяугя бирильгянму элля джукму?
سزنڭ سڭلكز كياوگا بيرولگانمو الله جوقمو

Она была отдана и померла отъ родовъ, родивъ близнецовъ.
اونا - بيلا - اوطدانا - ای - پوميرلا - اوط - رودوۋ - روديۋ - بليزنيتسوۋ

Кіяугя бирульгянъ иди, баладанъ ульди, игузъ балаларъ табубъ.
كياوگا بيرولگان ايدی بالادان اولدی ايگز بالالار طابوب

Покойница была умная, веселая и характерная.
پوكوينيتسه - بيلا - اومنايا - ۋيصيلايه - ای - خاراكتيرنايه

Мярхумя акыллы, ачыкъ юзли, гямъ сузиндя тручанъ иди.
مرحومه عقللی آچق يوزلی هم سوزنده طروچان ايدی

Дай богъ имъ обоимъ царство небесное.
دای-بوغ-ايم-اوبويم-تسارستۋو-نيبيصنويه

Аллагъ тагаля гяръ икусинынъ урнунъ джумахда айлясунъ.
الله تعالی هر ايكوسينڭ اورنين اوجماحده ايلاسون

XXVIII.

Свадьба اصۋادبا	*Кабынъ иту.* كابن ايتو	Вѣнчаніе ۋينچانيه	*Никахъ иту.* نكاح ايتو	Довѣренный دوۋيريننی	*Вакиль.* وكيل
Сваха اصۋاخا	*Джаучи хатунъ.* جاوچی خاتون	Бракъ براك	*Никахъ.* نكاح	Свидѣтель اصۋيديتيل	*Гуагъ.* گواه
Сватунъ اصۋاتون	*Джаучи иръ.* جاوچی اير	Вѣнецъ ۋينيتس	*Таджъ.* تاج	Женихъ ژينيخ	*Кіяу.* كياو
Приданое پريدانويه	*Калынъ.* قالن	Шафиръ شافير	*Кіяу джигити.* كياوجگتی	Невѣста نيۋيستة	*Килюн..* كيلون

орятъ, что ту красотку просватали.

غوڤورات ـ اچتو ـ طو ـ كراصوتكو ـ پروصڤاتالی

Тыги матурни кіяугя бирургя суз кугошканларъ диляръ.

تیگی ماطورنی كیاوگا بیرورگا سوز قویشقانلار دیلر

Да скоро будутъ играть свадьбу! незнаю кажется не на этой ли недѣлѣ.

دا ـ اصكورو ـ بودوط ـ ایگرات ـ اصڤادبو ـ نیزنایو ـ كاژیتسه ـ نی ـ نا ـ ایطویلی ـ نیدیلی

Ии! тизъ туйда буласи! бильмимъ шуши атнада тугыль микянъ.

ایپی تیز طوی ده بولاسی بلمیم شوشی آطناده توكل میكان

Не слыхалъ ты? много ли приданаго?

نی ـ اصلیخال ـ طی ـ منوغو ـ لی ـ پریدانا غو

Ишутмядунму синъ? кубму мягяри?

ایشتمادكمو سین كوبمو مهری

Говорятъ что очень много; но только не все вдругъ.

غوڤورات ـ اچتو ـ اوچین ـ منوغه ـ نو ـ طولكو ـ نی ـ ڤسیو ـ اڤدروغ

Бикъ-кубъ диляръ; амма бари бэръ джуми тугыль.

بیك كوب دیلر اما باری برجولی توكل

Я думаю и тебя пригласили.

یا ـ دومایو ـ ای ـ تیبا ـ پریغلاسیلی

Мянумъ исябумчя сэни-дя чакырганлардуръ.

منم ایسابومچه سنیده چاقرغانلاردر

Еще бы; безъ меня и каша не сварится.

یشچوبی ـ بیز ـ مینه ـ ای ـ كاشا ـ نی ـ اسڤاریتسه

Мыня тагн; миндянъ башка бутката пышимясь.

منه تاغن میندن باشقه بوتقاده پشماس

Вотъ ты ужъ разсхвастаешься, и станешь чваниться.

ڤوط ـ طی ـ اوژ ـ راسخڤاستایشسه ـ ای ـ اصتانیش ـ چڤانیتسه

Мня синъ андинъ сунъ мактанырсинъ, дахи масая башларсынъ.

منه سین آندین صوڭ ماقتانورسن دخی ماصایه باشلارسڭ

Что де я на пиру былъ, я тамъ медъ пилъ.

اچتو ـ دی ـ یا ـ نا ـ پیرو ـ بیل ـ یا ـ تام ـ میود ـ پیل

Минъ туйда булдумъ, анда балъ эчдумъ дибъ.

مین طوی ده بولدم آنده بال اچدم دیب

А тебѣ завидно, что тебя не пригласили.

آ ـ تیبه ـ زاڤیدنو ـ اچتو ـ تیبه ـ نی ـ پریغلاسیلی

Сини чакырмаганъ учунъ джанынъ куямуни.

سینی چاقرماغان اوچون جانڭ كویامونی

Есть о чемъ думать! я въ шутку сказалъ, а ты взаправду принялъ.

یست ـ اوچوم ـ دومات ـ یا ـ اڤ ـ شوتكو ـ اسكازال ـ آ ـ طی ـ اڤزاپراڤدو ـ پرینیال

Мня искя китурурди эшъ! минъ уйнабъ айтдумъ, синъ чинга алдынъ.

منه ایسكا كیتوروردی اش مین اویناب ایتدم سین چینغه آلدڭ

XXIX.

Свойство	*Кайнишъ.*	Свекровь	*Кайната.*	Зять	*Кіяу.*
اصۋويصتۋو	قاينيش	اصۋيكروۋ	قايناتا	زايت	كياو
Тесть	*Кайната.*	Деверь	*Кайнага.*	Вдова	*Тулъ-хатунъ.*
تيست	قايناتا	ديۋير	قايناغه	ۋدوۋا	طول خاتون
Шуринъ	*Кайни.*	Сватья	*Кудача.*	Золовка	*Каинсынгли.*
شورين	قاينى	اصۋاتيا	قودوچا	زولوۋكا	قاين سنكلى
Свояченица	*Каинсынгли.*	Шуринъ	*Кайнага.*	Сноха	*Килюнъ.*
اصۋوياچنيتسا	قاين سنكلى	شورين	قايناغه	اصنوخه	كيلون
Сватовство	*Кайнишликъ.*	Своячина	*Балдызъ.*	Женатый	*Хатунли.*
اصۋاطوۋصتۋو	قاينيشلك	اصۋوياچينا	بالدز	ژيناطى	خاتونلى
Сватъ	*Куда.*	Свекровь	*Кайнана.*	Своякъ	*Баджа.*
اصۋاط	قدا	اصۋويكروۋ	قاينانا	اصۋوياك	باجا
Теща	*Кайнана.*	Деверь	*Кайна.*	Вдовъ	*Тулъ-иръ.*
تيوشچه	قاينانا	ديۋير	قاينى	ۋدوۋ	طول اير
Своячина	*Кайнигячъ.*	Золовка	*Кайнигячъ.*	Замужняя	*Иръ-хатуни.*
اصۋوياچينا	قاينيگاچ	زولوۋكا	قاينيگاچ	زاموژنه يه	اير خاتونى

Гости пріѣхали; да съ ними еще трое или четверо.

غوستى ـ پريېخالى ـ دا ـ اسنيمى ـ يشچو ـ ترويه ـ ايلى ـ چيتۋيرو

Кунакларъ кильдилярь; дахи учму дуртму киши бэрлянъ.

قوناقلار كيلديلر دخى اوچمو دورتمو كشى برلان

Милости просимъ! по добру ли, по здорову ли пріѣхали.

ميلوستى ـ پروسيم ـ پو ـ دوبرو ـ لى ـ پو ـ ازداروۋو ـ لى ـ پريېخالى

Рахимъ итыныызъ! исянъ сау кильдыныызму.

رحيم ايتنكز ايسان صاو كيلدنكزمو

Садитесь! я очень радъ добрымъ гостямъ.

صاديتيس ـ يا ـ اوچين ـ راد ـ دوبريم ـ غوستيم

Утрыныызъ! минъ яхши кунакларъ кильгячъ бикъ суюнямунъ.

اوطرگزمين يخشى قوناقلار كيلگاچ بيك سيونامن

Жена! неси пива, меду и вина; кто чего хочетъ, тотъ пусть то и пьетъ.

ژينا ـ نيسى ـ پيۋا ـ ميودو ـ اى ـ ۋينا ـ اكتو ـ چيغو ـ خوچيط ـ توط ـ پوست ـ طو ـ اى ـ پييوط

Хатунъ! сырани, бални гямъ аракыни китурь: кымъ ни тляся шуни ичсунъ.

خاتون صرانى بالنى هم آراقينى كيتور كم نى تلاسه شونى اچسون

Подай сюда закуски; не знаю понравится ли эта икра.
پودای ـ سیودا ـ زاکوسکی ـ نیزنایو ـ پونراڤیتسه ـ لی ـ ایتا ـ ایکرا

Мында кабарга китурь; бильмимъ бу угылдынъ кунглигызгя ухшарму.
مونده قابارغه کیتور بلمیم بو اوولدق کوکلگزگا اوخشارمو

Мы уже загостились, пора отправится домой.
می‌ـاوژه‌ـزاغوستیلیس‌ـپورا‌ـآتپراڤیتسه‌ـ دوموی

Бызъ инди узакъ кунакъ булдыкъ, уйгя кайтурга вакытъ.
بز ایندی اوزاق قوناق بولدق ایوگا قایتورغه وقت

Извините; чѣмъ богаты, тѣмъ и рады.
ایزڤینیته ـ چیم ـ بوغاطی ـ تیم ـ ای ـ رادی

Гаибъ итмянгызъ; бари бэрлянкунакъ итдукъ.
عیب ایتمانگز باری برلان قوناق ایتدوك

И вышло, что богатому честь, бѣдному лесть.
ای ـ ڤیشلو ـ اچتو ـ بوغاتومو ـ چیست ـ بیدنومو ـ لیست

Бу булди инди: байни силыклу иту, джарлыни джумалабкына калдру.
بوبولدی ایندی بای‌نی صیلقلوایتو جارلونی جومالابقنه قالدرو

Ладно, ладно! пусть по твоему будетъ.
لادنو ـ لادنو ـ پوست ـ پو ـ طڤویمو ـ بودیط

Ярарь, ярарь! сянынчя булсунъ.
یارار یارار سنکچه بولسون

XXX.

Вѣра *Инану, динъ.* ڤیرا دین ـ اینانو	Чортъ *Пяри.* چورط پری	Архангелъ *Башъ-мялякъ.* آرخانگیل باش ملك
Іудей *Ягуди джугутъ.* ایودی جهود ـ یهودی	Религія *Мильлятъ.* ریلیگییا ملة	Православный *Мяшругъ.* پراڤوصلاڤنی مشروع
Огнепоклонникъ *Мяджуси.* اوگنیپوکلوننیك مجوسی	Христіанинъ *Нэсрани,* خریستییانین نصرانی	Діяволъ *Иблисъ.* دییاڤول ابلیس
Расколъ *Шигя.* راصکول شیعه	Идолопоклонникъ *Вассани.* ایدولوپوکلوننیك وثنی	Кикимора *Бичура.* کیکیمورا بیچورا
Законъ *Шаригатъ.* زاکون شریعت	Еретикъ *Рафази.* یریتیك رافضی	Махометанинъ *Мусульманъ.* محمدانین مسلمان
Пророкъ *Уньчи.* پروروك اونچی	Богъ *Тянгри.* بوغ تنگری	Секта *Мязгябъ.* سیکتا مذهب
Сатана *Шайтанъ.* صاتانا شیطان	Посланникъ *Ильчи.* پوصلاننیك ایلچی	Ангелъ *Фириштя.* آنگیل فرشته

Святой	*Аулія.*	اصوه طوى	اوليا
Угодникъ	*Изію.*	اوگودنيك	ايذگو
Исповѣданіе	*Иманъ.*	ايسپوۋيدانيه	ايمان
Бѣсъ	*Джинъ.*	بيص	جن
Лѣшій	*Шуряли.*	ليشى	شورالى
Домовой	*Албасти..*	دوموۋوى	آلباصتى
Благочестіе	*Тякволикъ.*	بلاگوچيستيه	تقوىلك
Розговѣнье	*Аузъ ачу.*	رازگوۋينيه	آوز آچو
Покаяніе	*Тябуя.*	پوكايانييه	توبه
Мука	*Гсзабъ.*	موكا	عذاب
Четки	*Тясбихъ.*	چيطكى	تسبيح
Проклинаніе	*Каргау.*	پروكلينانيه	قارغاو
Возмездіе	*Джаза.*	ۋوزميزديه	جزا
Богослуженіе	*Гибадатъ.*	بوگوصلوژينيه	عبادت
Праздникъ	*Байрамъ.*	پرازدنيك	بيرام
Прощеніе	*Кичу.*	پروشچينيه	كيچو
Жертва	*Курбанъ*	ژيرتۋا	قربان
Божба	*Каргану.*	بوژبا	قارغانو
Молитва	*Тылякъ.*	موليتۋا	تلاك
Постъ	*Руза,*	پوصط	روزه
Грѣхъ	*Языкъ.*	گريخ	يازق
Адъ	*Тямугъ.*	آد	تموغ
Проповѣдь	*Вагазъ.*	پروپوۋيد	وعظ
Рай	*Уджмахъ.*	راى	اوجماح

Священникъ говорилъ проповѣдь такъ хорошо, что прихожане плакали.

اصۋياشچيننيك-غوۋوريل-پروپوۋيد-طاك- غوروشو - اچتو - پريخوژانى - پلاكالى

Имамъ шу-хядлю яхшиитубъ вагазъ айтди, ки мяхалля халки джилады.

امام شو حدلو يخشى ايتوب وعظ ايتدىكه محله خلقى جيلادى

Мы грѣшны, да проститъ грѣхи наши Господь Богъ.

مى - غريشنى - دا - پروصتيت - غريخى - ناشى - غوسپود - بوغ

Бызъ гунагілимызъ, Аллагъ тагаля узи ярлыкасунъ.

بز گناهليمز الله تعالى اوزى يارلقاسون

Человѣкъ прежде постится, потомъ разговляется, на послѣцокъ проводитъ праздники.

چيلوۋيك - پريژده - پوصتيتسه - پوطوم - رازغوۋليتسه-نا-پوسليدوك-پروۋوديط-پرازدنيكى

Кши эликъ руза тутадуръ, андинъ-сунъ аузъ ачадуръ, актукында бяйрямъ итядуръ.

كشى اليك روزه توتادر آندين صوڭ آوز آچادر آقتوقنده بيرام ايتادر

Напроказивши, начинаетъ раскаиваться, и давай молить Бога.

ناپروكازيۋشى - ناچينايط - راسكايۋاتسه - اى - داۋاى - موليت - بوغا

Тилюликъ ясагандань сунъ, укиня башлидуръ;—Алладанъ тлидуръ-ки.

تيلولك ياساغاندين صوڭ اوكونه باشليدور اللهدان تليدوركه

Говоря «прости Господи! согрѣшилъ я предъ Тобою.

غوۋوره - پروستی - غوسپودی - صوغریشیل - یا - پرید - طوبویو

Я Рабби ярлыка! сянынъ кашында языкъ эшъ эшлядумъ дія.

یارب یارلیقا سنك قاشکده یازق اش اشلادوم دیه

Потомъ раздаетъ милостыни, строитъ храмы.

پوطوم - رازدایوط - میلوستینی - اصترویط - خرامی

Андинъ сунъ садака уляшядуръ, бяйту-Аллягляръ салдырадуръ.

آندین صوك صدقه اولاشه‌در بیت اللهلار صالدرادر

Творитъ богоугодныя дѣла и ходитъ, на поклоненіе къ святымъ мѣстамъ.

طۋوریط - بوغواوغودنیه - دیلا - ای - خودیط - نا - پوکلونینیه - کسۋه‌طیم - میصتام

Худайга-яраулы эшляръ кыладуръ; гямъ ібадатъ учунъ мукяддясь урынларга барадуръ.

خدایغه یاراولی اشلر قیلادر هم عبات اوچون مقدس اورنلارغه بارادر

А чтобы не дѣлалъ угрызеніе совѣсти нигдѣ его не оставляетъ.

آ - چتوبی - نی دیلال - اوغریزینیه - صوۋیستی - نیغدی - یغو - نی - اوستاۋلیه‌یط

Киряк ни эшлясядя, кунгылъ пышюнуп гичъ бэръ джирдя калмидуръ.

کیراك نی اشلاسه‌ده کونکل پشونوی هیچ بر جیرده قالمیدر

Онъ всегда скученъ, грустенъ и нэлюдимъ.

اون - ۋسیغدا - اصکوچین - گروستین - ای - نی لیودیم

Улъ даимъ тунык мунгли гямъ кшпрянъ джатсуна.

اول دایم طنوق موگلی هم کشی‌دن چاتسونه

XXXI.

Обрядъ اوبره‌د	*Джула.* جولا	Индульгенція ایندلگینتیسه	*Фидья* فیدیه	Седмица صیدمیتسه	*Джидуси.* جیدسی
Смерть اسمیرت	*Улимъ.* اولم	Имя ایمه	*Исмъ, атъ.* آط - اسم	Эпитэмія اپیتیمییه	Кяффаратъ. کفارت
Гробъ گروب	Табутъ. تابوت	Обмовеніе اوبموۋینیه	Куюндру. قویوندرو	Рожденіе روژدینیه	Туу. طوو
Носилки نوصیلکی	*Джиназа агачлари.* جنازه‌آغاچلاری	Отпѣваніе اوطپیۋانیه	*Джиназа уку.* جنازه اوقو	Савань صاۋان	Кяфынъ. کفن
Мертвый میرطۋی	*Уликъ.* اولك	Куртина کورتینه	*Зіяратъ.* زیارت	Похороны پوخورونی	*Джирляу.* جیرلاو
Тризни تریزنی	*Учи.* اوچی	Мертвецъ میرطۋیتس	*Урякъ.* اوراك	Могила موگیلا	Кабыръ. قبر

Поминовеніе Курьанъукуту | Сорочина | Крыки. | Напутствованіе Талькинъ.
قرآن اوقوتو پومینوۋانییه | صوروچینه | قـرق | ناپوتستوۋانیه تلقین

Что родилось: мальчикъ, дѣвочка или двуполое дитя. اچتو ـ رودیلوس ـ مالچیك ـ دیۋوچکه ـ ایلی ـ دۋوپولویه ـ دیته	*Иръ-баламу, кызъ-баламу яки кяджятяка бала тудуму.* ایر بالامو قز بالامو یاکه کجه‌تکه بالا تودومو
Когда будутъ крестины? какое дадите имя. کاغدا ـ بودوط ـ کریستینی ـ کاکویه دادیته ـ ایمه	*Атъ кайчанъ кушарсызъ?—Исми ни атли булуръ.* آط قایچان قوشارسز اسمی نی آتلی بولور
Попъ пришелъ, уже началъ читать отходную. پوب ـ پریشول ـ اوژه ـ ناچال ـ چیتات ـ آتخودنویو	*Мулла кильди, инду тялькинъ айтя башлади.* ملا کیلدی ایندی تلقین ایته باشلادی
Скончался! накройте лицо чѣмъ нибудь. اصکونچالسه ـ ناکرویته ـ لیتسو ـ چیم ـ نیبود	*Битди! битня бэръ-бэръ нястя джабыңызъ.* بیتدی بیتونه بر بر نسته جابکز
Посмотрите хорошенько не замеръ ли? кабы не ошибиться. پوسموتری ـ خوروشینکو ـ نی ـ زامیرلی ـ کابی ـ نی اوشیبیتسه	*Чибярлябъ кара, мярдкя киттмягянму! янгышмаекъ.* چیبارلاب قارا مردکا کیتماگانمو یاکلشمایق
Вѣдь мертваго отъ немертваго можно различить. ۋید ـ میورتۋاغو ـ اوط ـ نیمورطۋاغو ـ موژنو ـ رازلیچیت	*Ульгяни ульмягяндянъ аерурга булассы ич.* اولگاننی اولمگاندین آیرورغه بولاسی ایچ
Да и нѣтъ, нѣкоторые черезъ нѣсколько дней испускали вздохъ и оживали. دا ـ ای ـ نیط ـ نیکوطورییه ـ چیریز ـ نیصکولکو ـ ادنی ـ ایسپوسکالی ـ ۋزدوخ ـ ای ـ اوژیۋالی	*Ію дя, джукда; бягзылары бэръ-ничя кундянъ ухъ дибъ джибярубъ тырлыгянляри булгани баръ.* اییوده یوقده بعضیلاری برنیچه کوندن اوخ دیب جیباروب تریلگانلری بولغانی بار
Надо продержать закономъ положенное время три дня. نادو ـ پرودیرژات ـ زاکونوم ـ پالوژینویه ـ ۋریمه ـ تری ـ ادنه	*Канунъ бэрлянъ куелганъ учъ кунъ туттмага кирякъ.* قانون برلان قویلغان اوچ کون توتماغه کیراك

Вымойте, оберните въ саванъ да положите въ гробъ.
ۋيمويته - اوبۋيرنيته - اۋ - صاۋان - دا - پولوژيته - اۋ - غروب

Джуунгызъ, кяфунгя турингизъ-дя тагаракка салынгызъ.
جووڭز كفن گا تورڭـگزده تاغاراققه صالوڭز

Если отпѣтъ, то отнесите на кладбище да и похороните.
يسلى - اوطپيط - طو - اوطنيسيته - نا - كلادبيشچه - دا - اى - پوخورونيته

Эгяръ джиназа намази укылыпганъ булса, зіяратка ильтубъ кумингызъ.
اگر جنازه نمازى اوقولونغان بولسه زيارتكا ايلتوب كومنگز

Болѣзнь *Ауру*.
بوليزن آورو
Эпицемія *Кизю*.
اپيديمييه كيزو
Лекарь *Имъ итучи*.
ليكار ايم ايتوچى
Хворь سرغاو
Безсиліе جيكارسزلك
Безсонница جوقوسزلق
Спячка كوب جوقلاولق
Головокруженіе
باش ايلانو

باش ايلانووى
Шумъ въ головѣ
باش شاولاو
Угорѣлъ ايس تيدى
Хмѣль باشقه كيتو
Пьянство ايچوكا صابشو
Сукровица صارى صو
Параличъ جن صوغو
Онѣмѣніе طيوم سز بولو
Падучая болѣзнь
بوما خستەسى
Бѣшенство قطورو
Слабость глаза كوزطنو

Воспаленіе глаза
كوزگا قان توشو
Чешится قيچتادر
Ломитъ صزليدر
Прѣютъ پيشيگەلر
Гноится ارنليدر
Отсвѣчиваетъ چاغلادر
Куриная слѣпота
طاوق كوزى
Бѣльмо آق توشو
Темная вода كوره قاراو
Слезотеченіе ياش كيلو
Ячмень آرپا چيغو
Насморкъ طماو
Слабость обонянія
ايس سيزماو
Чиханіе توچكرو
Золотуха تيشلوب آغو
Рана зажила جاره توزالدى
Парша, шолуди طاز
Похмѣлье ماقمر
Кровь изъ носу بورن قاناو
Зубная боль تش صزلاو
Болѣзнь десенъ
تش اورطى آورتووى
Грибъ گومبه

Трудное слышаніе
طوك قولاق
Глухота صاڭغراولق
Стрѣльба въ ушахъ
قولاقنك پوخ پوخ ايتوب طروى
Звонъ въ ушахъ
قولاق چينغراوى
Шумъ въ ушахъ
قولاق شاولاوى
Теченіе изъ ушей
قولاقدان آغو
Охриплость طماق قارلو
Простуда صووق تيو
Застарѣлый كوبتاندن
Кашель جوتكرو
Удушливый طونيقترغج
Зловонное дыханіе
آوزدان صاصى ايس كيلو
Жаба باقا
Зобъ قوش بوغاز
Колотье въ груди
كوكراك چانشيشو
Одышка طن بتو
Удушье طن آلا آلماو
Засореніе груди мокротами كوكراكنى قاقرق باصو

Слюнотеченіе سله‌گای آغو
Харкотина قاقرق
Рвота قوصو
Изгага تماق توبی قرو
Икота اوچقولق توتو
Колика چانشیشو
Кровохарканіе قان توکرو
Тошнота صارو قایناو
Отвращеніе отъ пищи
آش سویماو
езвычайный аппетитъ بیك کوب آشاو
Давленіе въ желудкѣ
قورصاق آورایو
Судороги въ желудкѣ
ایچ بوروب آورطووی
Пученіе живота ایچ کوبو
Поносъ ایچ بارو
Поносъ кровавый
قانلی تارات
Запоръ طیچه آلماو
Тугой животъ
قورصاق قاطو
Жиленье کوچانو
Глисты سلاوچان
Черви قورت
Завалы قاطو
Біеніе сердца
یوراك سیکرووی
Полнокровіе قان کوب لك
Выходъ зада کوتان چیغو
Тучность, ожирѣлость
بیك سیمرو

Боль поясницы
بیل آورتووی
Геморой باباصر
Мочерѣзъ سزلاو
Трудное ссаніе
چیتونلك بلان سیو
Остановка мочи سییه آلماو
Кровавая моча قان سیو
Теченіе мочи توتلقسز سیو
Каменная болѣзнь
سیدك یولنده طاش بولو
Нокротной перелой
نیچکه یردن صاری صوکیلو
Невареніе пищи
آشالغان آش چیرماو
Водяная болѣзнь
بیران خسته‌سی
Ревматизмъ بوون سزلاو
Ломота سویاك سزلاو
Подагра آیاق سزلاوی
Хирарга قول سزلاوی
Хромота آقصاو
Боль въ чреслахъ
یان باش سزلاو
Боль въ лицѣ
بیت آورتووی
Переломы سویاك صنو
Костоѣда جیلان قاراغی
Вывихи تایپالو
Желвакъ بیز چغو
Растрескавшаяся кожа
تن جاریلغالاب بتووی
Огникъ جابقی بولغان

Угри یوزده‌گی بورچوکلر
Прыщикъ صتقج - قابارچق
Печениковыя пятна
باورسیمان تیمگل
Лишай تیمراو
Хруститъ چیطردی
Крапивная лихорадка
بوری اووی
Прыщеватая сыпь
قبارتقچلی چابرو
Шрамъ جاره جوی
Оскомины набить
تش قاماشمق
Веснушки سیبکول
Родинка میك
Разбередилъ рану
جارانی بوزدی
Корь قزامق
Скарлатина или краснуха قزل تیمگللی تیرخسته‌سی
Оспа چچك چیغو
Чесотка قچو باصو
Свербежъ قمرجو - قیچتو
Рожа سرغوات
Бородавка قوری سویال
Мозоль سویال
Чирей سزلاوق
Ужаленіе چاغو
Пузырь قباروب چغو
Ожога پشرو
Пролежень یاتودان یاره بولو
Ушибъ به‌رلودن آورتو
Ознобленіе. اوشوتو

Ногтоѣда طرناق توشو
Заусеницы شيطان‌طرناغى
Вылѣзаніе волосъ
چاچ اييو
Вшивѣніе بتلاو
Заноза شرپى كرو
Зашиба يەرلكاندن بولو
Нарывъ ارنلاب چغو
Рана جارا
Язва сибирская يمان‌قوطر
Язва يمان يارا
Грыжа بوسر
Кила بوسرچغو
Опухоль شيشو
Низъ лицемъ يوزتوبان
Помертвѣніе اولوب كيتو
Желтуха صارى توشو
Чахотка اوپكه چرو
Затвердѣлость печени
باورنڭ قاتماسى
Колотье въ селезенкѣ
طلاق چانشيشووى
Рвота кровью قان قصو
Горячка تيرغسته‌سى
Лихорадка بيزگاك
Гнилая چرك
Воспалительная قزدرمالى
Желчная اوتلى
Нервная واق طامر
Съ сыпью تيبوب چقمالى
Мокротная لايلالى
Простудная صووق تيو
Желудочная قارندان

Хлюсная نزله-اينمه
Обыкновенная عادتى
Потайная آصترتن
Сухотка كوكساو
Ипохондрія
ايرلرنڭ مراق آورووى
Меланхолія يوقغه كويونو
Уныніе موڭلولانو
Разстройство въ духѣ
ايچ پوشو
Родимень, эпилепсія
بالالار آورووى
Апоплэксіи, ударъ, обморокъ ايس كيتوب جغلو
Глаза померкли
كوزنڭ نورى كيتدى
Судороги, спазмы تارتيشو
Старость قارتلق
Цынготная طامرزعمتى
Воспаленіе наружное
تن قزاروب چغو
Отекъ چيللاو
Трещины губъ ايرن‌جارلو
Содраніе кожи تن صيرو
Сведеніе руки, ноги
قول آياق تارتشو
Сведеніе рта آوزچالشايو
Покосеніе глаза
كوزلرنى قليلاندرو
Корчи كوزان جيورو
Заморожено замертво
اولگونچه اوشوگان

Отравленіе ядами
آغو بيرو
Питье запоемъ
اوزلوكسز ايچو
Удавленникъ
بووب اوترلمش
Удушенный
تومالاب اوتريلگان
Утопленникъ صوغه‌باتقان
Пораженный громомъ
ياشين صوقغان
Паденіе съ высоты
جغلوب توشو
Можжитъ صرخاب تورا
Потъ изнурительный
كوچ كيتار گيچ تيرچغو
Укушеніе бѣшеной собаки قوطرغان ات تشلاوى
Текутъсопли ماڭقه‌آغادر
Вскачиваетъ سيكروب‌طوره
Прошибъ голову
باشين جاردى
Укушеніе змѣи
جلان چاغووى
Укушеніе пчелы, осы
شبشه قورت چاغووى
Блѣдная немочь
كورم كورماو
Бѣли آق نسته قيولو
Истерика
خاتونلارنڭ مراق آورووى
Припадки бывающіе
при беременности

قورصاقلی چاغنده بولا تورغان آورو

Оупхоль ногъ آیاقلار شیشو

Кровавые желваки طامرده قان اوطرو

Выкидыши بالا توشرو

Трудные роды آوردان تابو

Конвульсіи при родахъ بالا تابقانده تتراو

Муки послѣ родовъ بالا تابقاندین صونك آزابلانو

Молочная лихорадка كوكراك سوتی نلك بیزگاگی

Болѣзнь сосцевъ ایمچـاك آورووی

Трещины сосковъ ایمچاك باشی بوزلووی

Затвердѣлость грудей ایمچاك نلك قاتوب كیتوی

Опухоль грудей при отлученіи отъ нихъ ребенка بالانی ایمچاك ایمودن آیرغانده ایمچاكلری شیشوی

Ушная сѣра قولاق بوغی

Снова захворалъ اوزلوكـدی

Вытянулась жила طامر صوزلغان

Недостатокъ молока ایمچاك سوتی یتماگانی

Переходъ молока въ иное мѣсто ایمچاك سوتی بوتان اورنغه كوچو

Родильная горячка بالا تابونلك تیر خستەسی

Кровотеченіе изъ матки آنالقدان قان كیلو

Помѣсячное излишнее كورومنی آرتق كورمك

Помѣсячное недостаточное كورم كورونی آز كورو

Помѣсячное непорядочное كورم كورمك توقتالغانی

Помѣсячное непорядочное وقتسز كورم كورو

Мнимая смерть новорожденныхъ بالانلك اولی طووی

Молочница گونبه

Худоба كوكساو

Истощеніе صزو

Прѣлины پشتكو

Неспорье, или щетины болѣзнь بالانلك تنینه قارابورچوكلر چقو

Рѣзь въ животѣ ایچ سزلاو

Прорѣзаніе зубовъ تش چقو

Приростаніе языка تل قوشولوب اوسو

Закрылась рана جارا جابلدی

Открылась рана جار الاندی

Ухо горитъ قولاق قزادر

Разбередилъ рану یارانی بوزدی

Закутавшись تورولوب

Грыжа въ пупкѣ كندك بوسری

Водяная грыжа въ шелучной мошенкѣ یومرقه قاپچوغنداغی صوبوسری

Венерическая اوصال زخمت

Млѣетъ нога, рука آیاق قول اویی در

Чувствовать усталость تالـوب ترو

Все тѣло горитъ قزب تورمق

Зябнится تونكوب تورمق

Жилится كوچانمك

Дрожать درلدامك

Въ жаръ кинуло قزدرا باشلادی

Началъ потѣть تیرلی باشلادی

Пресыщеніе آشاودان قمارتوشو

Прозябнуть اوتالی طوكمق

Пропотѣть تیرلاوی جیتكورمك

Знобитъ طوكدرادر

Нельзя удержаться توترووقسز بولمق

Нѣтъ силы كوچ یوق

Свербитъ قمرجوب تورا

Невладѣніе جلغسز بولو

Чешишь قاشیسنك

Пріѣсться جیبكرمك

Осипѣть چابرمق

Нарывать ارنلامك

Пухнуть شیشمك

Опухнуть شیشنمك

Мозжитъ سویاك سزلی در
Вспухнетъ قابارب چیقار
Безпокойство بوشونو
По немногу آزن آزن
Вспорхнулся چاچادم
Подавился
آشی تورغاچ تونچقدی
Сѣло въ горлѣ تماقغه اوطردی
Захлебаться صوبرلان تونچوغو
Приторно اوتلاو
Отрыгнулся کیکرو کومه کیلدی
Кожурка قوطری
Тянетъ блевать اوقشیمن
Выблевалъ قوصوب چیقاردی
Дрожжать قالترامق
Ознобъ توکدرو
Бредитъ صاتاشادر
Течь изъ носу بورون صووی آغو
Носъ залегъ بورون تومالاندی
Намозолить قبارتوب چقارمق
Выступили пятна
تیمکل تیمکل چیقدی
Боль икръ.
بالطر ایتلری آورتووی
Двойныя ресницы قوش کرپك
Моръ اولات
Язычекъ спалъ کیچی تل توشکان
Безперестанно плевать
توقتاوسز توکرو
Контужить سویاك یانغراتمق
Морщиться چراین صتار
Въ глазахъ рябитъ
چوالچق کورو

Синякъ کوگاروب چیغو
Лунатикъ
تونله یوقلاغان کویلی یورو
Свищъ صوصار قلماسی
Пришь на языкъ
تل گا تیور چیقغانی
Перекусить языкъ
تلنی تیشلاب آلمق
Колотье въ ушахъ
قولاق چانشیشو
Поврежденіе بوزولو
باروب تورتولدی
Укололся چانچیلدی
Не шевелись قیمولتامه
Недрягайся تیپورچنمه
Прорѣзался کیسدی
Побои قیناو
Драка صوغشو
Прибить قینامق
Лягнулъ, пнулъ تیبدی
Ударилъ صوقدی
Рубить چابمق
Треснуть بەرمك
Ткнуть تورتمك
Оцарапилъ طرنادی
Укусилъ تشلادی
Опакостился تاراتلادی
Ссыться آستینه سیادر
Таращитъ глаза
کوزلرین آقایتادر
Глазами водитъ
کوزلرین اویناقلاتادر
Зажмурясь کوزین یوموب

Съ открытыми глазами
کوزین آچوب
Скрежетаніе зубовъ
تش چقرداتو
Лѣжитъ покойно طنج یاتادر
Ворочается یاقدان یاقغه ایلانه
Вздрагиваетъ سیسکانه
Вверхъ лицомъ چالقان
На боку лежать قرین چاتمق
Изъ глазъ слезы текутъ کوزلردن یاش آغادر
Посоловѣли глаза
کوزلری قالایلانغان
Глаза ушли подъ лобъ
کوزلری ماکلای آستینه
کروب کیتکان
Свело жилу طامر تارتشقان
Мучится آزابلانادر
Лекарь ایمچی - طبیب
Лечитъ ایم ایتادر داروایتادر
Лекарство ایم - دارو
Помалу ссать آزن آزن سیمك
Сердце ноетъ جوراك قاینی
Сердце дрожжитъ
جوراك درلدی
Сердце бьется جوراك تیبه
Захватило сердце
جوراك جیلکندی
Выздоровѣлъ تریلدی
Ужъ не говоритъ
ایندی تلدن قالدی
Отправился на тотъ свѣтъ تیگی دنیاغه کیتدی

(تاتارننك جرولاری)

١ جرلا جرلا دیب ایته‌سز * جروچی جکت من توگل * من جرلاب کورساتسام * کوب جروچی‌لاردین کیم توگل

٢ جرلاده دیساك جرلایم * گورله‌ده دیساك گورله‌یم * سن جانکای حقی اوچون * صاندوغاچ بولوب صایرایم

٣ آق کاغذکا من یازدم * گلکنه سنك اسمکنی * الله دین باشقه هیچ کم بلماس * سن ماتورغه توشکان عشقمنی

٤ قویاش چقار جالتراب * قزلار صاچین اورکانده * جانم تنم شاد اولادر * آی تیك یوزکنی کورکانده

٥ گل باقچه‌سنده کملر جوری * ایکی قوللارینه گل اوچلاب * شول جانکای برله بر قاوشصام * جوقلارغنه ایدم تنچلاب

٦ قاش‌لارك قارا قوش کووك * بویك طوطی قوش کووك * سن ماتور برله اویناغانم * جوقمده کورکان توش کووك

٧ صاری چپچق بالاسین * آطوب آلدم بوغدایدین * تونی کونی زاری قیلام * سن جانکاینی خدادین

٨ جفك بوطابیلیسن * بیلاسك چیشه بلمیسن * عجبدر سنك عقلك * اوپکالاسك اوبه بلمیسن

٩ آقدر منم بلاکم * صابونلاب جودم تنه‌کن * تنه‌کن کورکان جکت اوچون * آلده بولسه جانا جوره‌کم

ТАТАРСКІЯ ПѢСНИ.

1. Вы говорите: «вспойка, ну вспой!» Нѣтъ вѣдь я не пѣсенникъ.—А какъ покажу какъ пою—я вѣдь не хуже многихъ пѣсенниковъ.

2. Если прикажешь пѣть—я буду пѣть. Если прикажешь ворковать—буду ворковать. Для тебя, душечка, готовъ пѣть я соловьемъ.

3. На бѣлой бумагѣ я писалъ все только твое имя.—Никто не постигнетъ, кромѣ Бога, какъ моя любовь пала на тебя красотка!

4. Съ блескомъ всходитъ солнце, когда дѣвицы заплетаютъ свои волосы.—Радуется все мое существо, увидѣвъ лице твое, подобное лунѣ.

5. Кто это прохаживается въ цвѣтникѣ, держа въ обѣихъ рукахъ розы!—Хоть разъ привелось-бы соединиться съ душенькою—сталъ я сонъ-бы свой спать спокойно.

6. Брови твои подобны черной птицѣ; ростъ твой какъ у павы.—Игры мои съ тобою красоткою, какъ во снѣ видѣнный сонъ.

7. Я подстрѣлилъ въ пшенникѣ птенца полеваго воробья. Денно нощно прошу у Бога тебя, душеньку.

8. Подпоясываешься шелковымъ кушакомъ, и подпоясавшись не умѣешь распоясаться. — Удивительный у тебя характеръ—прогнѣваешься, и не умѣешь поцѣловать.

9. Должна быть моя рука бѣла, я вчера вымыла мыломъ.—О молодцѣ, котораго я видѣла вчера, и теперь у меня горитъ сердце.

١٠ جكت جكت ديگانده * جيلكنه منم جوره كم
قزلار قولی مگا تيگانده * بالاوزغه ايلانه سويا كم

10. Когда говорятъ: молодецъ! молодецъ! тогда задорится у меня сердце—Когда дотронутся до меня руки дѣвочекъ, мои косточки превращаются въ воскъ.

١١ بيوك طاونك باشنده * قارچوغه جنون
قاغونغان * اوچقلق توتسه توت ايسكده *
من بولورمن سنی صاغنغان

11. На вершинѣ высокой горы ястребъ обилъ свои перья. - Если ты будешь икать, то держи въ памяти, что я есть соскучившійся о тебѣ.

١٢ جانكايم سنك چاچوك بيك قارا * الله
قنافورمای سورتدك مو * جانكايم بويلك بيك
زيفا * الله باغ آلماسی آشاب اوسدك مو

12. Душенька! твои волосы очень черны, не маслила ли ты гвоздичнымъ масломъ?—Душечка! твой ростъ очень статенъ, когда ты росла, не питалась ли только яблоками садовыми.

١٣ آلماغاچلارنك آلدينه * بلبللار قونار
طالينه * شول جانكای برله قاوشورغه *
نی آلورلار ايكان جالينه

13. Сядутъ соловьи предъ яблонями на тальнику.—Не знаютъ-ли что возьмутъ за трудъ, чтобъ соединить съ тою душенькою.

١٤ آق قالپاغك كيسانه * قنغر صالوب
جورسانه * بيكراك ماتور قز ايكان سن * من
سنی سويه من ديسه نه

14. Надѣнь-ка свой бѣлый калпакъ и сбекренивъ его прохаживайся-ка.—Какая ты чрезвычайная красота скажи, прошу, что я тебя люблю.

١٥ جير جيلاگی پشكونچه * نيندی يمش سوياسن
اوزگنی اوزك بتروب * نيك بو حدلو كوياسن

15. Пока поспѣетъ клубника, какія плоды ты любишь?—Для чего ты столько грустишь, сама себя туша.

١٦ بز جرلايمز جير كوك جيلای * نيك جرلايمز
ايكان بز بولای * جرلاماس ايدك بز بولای *
جان سويكان ياردين آيوردی خدای

16. Мы поемъ и плачетъ небо, да земля; для чего мы эдакъ поемъ?—Мы не пѣли бы эдакъ, да Богъ разлучилъ насъ отъ взлюбленныхъ подругъ

١٧ جايق صوی نك بوينده * شاولی در بيوك
قامشی * عشقلق نك حالی مشكل ايكان
صارغايتديلا بنی صاغشی

17. На берегу рѣки Урала, шумитъ камышъ высокій.—Влюбленное состояніе вѣдь трудное, я пожелкъ отъ ея думы.

١٨ آق قويان ديب آتقانوم * بيوك طاونك
قاتلاوی * آری جاقدان براو كيله * بزنك
جانكای نك آطلاوی

18. Полагая, что бѣлый заяцъ, я выстрѣлилъ, онъ это слой высокой горы.—По ту сторону кто то идетъ, поступь нашей душеньки.

١٩ آياز بولسه صووطر * بولوطلی بولسه جلوطر
توغان اوسكان جيرلرنی * تينتك كشی اونوطر

19. Когда бываетъ ведро морозитъ когда бываетъ облачно, становится тепло.—Мѣсто, гдѣ родился, выросъ, только глупецъ можетъ забыть.

٢٠ صاقمار صووی آغم‌صو * طاشقة باصار
ایدم آیاقم تایماسه * حق یازغان بولسه
قاوشورمز * طوپراق آنده اکر یازماسه

20. Рѣка Сакмарка быстра, если-бъ не поскользнулась нога, то я наступилъ бы на камень.—Богъ дастъ соединимся, если праху моему не суждено быть тамъ.

٢١ صاندق صاندق باغ آلما * صایلاسامده
چقمی بوتونی * اچم‌ده طشم اوت جانا *
دنیاغه چقمی توتونی

21. Цѣлые сундуки садовыхъ яблокъ, хоть выбираю, да нѣтъ цѣльныхъ.—Горитъ у меня внутренность и наружность какъ въ огнѣ, да не выходитъ наружу.

٢٢ هوادان اوچقان آق قوش‌نڭ * آوزی
طولی بالاوز * تاڭ آتا جانی تور ایندی *
سویلاشه آلمی قالامز

22. У лебедя, который летитъ по воздуху, полонъ ротъ воску.—Вставай душечка, уже разсвѣтаетъ, вѣдь не успѣемъ поговорить.

٢٣ کیتن کولمك تکدردوم * هرجمعه صاین
کیارگا * خدا یازغان ایکان * کوزلر
کوروب کویارگا

23. Я сшилъ кисейную рубаху, чтобъ носить по воскреснымъ днямъ. Богомъ намъ суждено видѣть глазами и рустѣть.

٢٤ جانغور جاوار تزلوب * تویمه تویمه اوزلوب
جکتلراوچون قزلار جلی * یاش اوغلاندای اوزلوب

24. Дождь идетъ рядами, разрываясь на пуговки.—Дѣвушки плачутъ о молодчикахъ; нарыдаясь какъ младенцы.

٢٥ باراتورغاچ اوتوردم * آیاقلاروم تالغانغه *
جلای جلای خطلار یازدیم * جوراکم اوت تیك
جانغان‌غه

25. Идучи я сѣлъ, потому что ноги мои устали.—Я писалъ письма плача, потому что сердце мое горѣло подобно огню.

٢٦ قولمداغی جاولقمنی * چنلاصام چلتر
ایتارمن * بنی تاشلاب جاتنی سویساڭ *
باق خور ایتارمن

26. Если возьмусь не въ шутку—платокъ, который у меня въ рукахъ сдѣлаю узорчатымъ.—Бросивъ меня, если полюбишь чужую, ей Богу осрамлю.

٢٧ هوادین آق قوش اوچادر * قاناطاوچلارین
تالدروب * کیتمه جانکی نیك کیته‌سن *
منی مونده یالغز قالدروب

27. Летитъ лебедь по выси, приводя въ изнеможеніе концы крыльевъ своихъ.—Не уходи душа, для чего же ты уходишь, оставивъ меня здѣсь одинокою.

٢٨ قارا بورك یاشل چوق * یاش جکتلرنڭ
باشنده * بلسانه جانکای قدرمنی * جرلابوق
تورامن قاشڭده

28. Черная шапочка съ зеленою кистью; на головѣ у молодыхъ молодчиковъ.—Душечка! прошу познать мою цѣну, вѣдь стою предъ тобою и безъ перемѣжъ пѣсенки пою.

٢٩ چاچڭنی بیشدین اورماسلر * سنی مڭا
بیرماسلر * بیرماسه‌لر بیرماسلر * صاندق‌غه
بیکلاب قویماسلار

29. Твои волосы не заплетутъ въ пять косъ, и тебя не выдадутъ за меня.—Не выдадутъ такъ, пусть не выдадутъ, да вѣдь не запрутъ же въ сундукъ.

٣٠ قزاروب چقغان قویاش‌قه* قارشو بارما پشارسڭ * سویكان یارڭنی یاتلار آلسه * سیكروب اوطقه توشارسڭ

30. Не ходи противу восходящаго краснаго солнышка—загоришь!—Если любимую подругу возьмутъ чужіе, со скочишь въ полымя.

---

٣١ جولدان كیله اوچ آطلی * برسی آنڭ طای كوك * منم جانكایمنی صوراصاڭز * آطنه كیچ توغان آی كووك

31. По дорогѣ ѣдетъ на тройкѣ, одна изъ нихъ кажется жеребчикъ.—Вы спрашиваете мою душеньку, она подобно лунѣ народившейся въ пятницу.

---

٣٢ آلتی مثقال جفاك آلدم * جالاولارمنی جویلرگا* سن جانكای‌گا توشكان عشقمنی * ممكن توگل سویلرگا

32. Я взялъ шесть золотниковъ шелку, чтобы пришить свои завязки.—Не могу высказать какъ я въ тебя, душенька влюбился.

---

٣٣ بوگاچه كوركان توشومده * یانمده ایمش گوزه‌لم* اویانوب كیتسام یوق گوزه‌لم * اوزلوب كیتدی اوزه‌گم

33. Сегодня мнѣ приснилось будто моя красавица подлѣ меня.—Проснулся и нѣтъ красавицы, такъ и надорвалось мое сердеченько.

---

٣٤ جاتمه جایق صووی بوینه * جایق بوین صو آلور * سوگان یارڭ جیغان مالڭ * اولكاندین صوڭ جاتلارغه قالور

34. Не ложись на берегу рѣки Яика.—Набережьѣ Яика затопитъ водою.—Любимая подруга, накопленное достояніе по смерти останутся чужимъ.

---

٣٥ قویاشقنه بولوط آستنده * دوشمانلار دوشمان قالور آیاق آستنده

35. Солнце за облакомъ:—мета враговъ на насъ.—Если Всевышній Богъ. умилосердится, врагъ будетъ попранъ

---

٣٦ قاشڭ برله كوزڭنی * بن سویامن سنڭ اوزڭنی* بن سویكاننی شوندین بل * هیچ آلمایمن سندین كوزمنی

36. Люблю и брови и очи твои и также тебя самого.—Знай изъ того, что тебя люблю, не спускаю съ тебя глазъ.

---

٣٧ من عاشق من سنڭ اوزڭگا * قاشڭ ایله‌كوزیڭگا* ایرتاكی قویاش كیچكی آی تیك * كورینه‌سڭ بنم كوزیمه

37. Я влюбленъ въ тебя самое и въ твои брови и глаза.—Ты кажешься въ моихъ очахъ подобно утреннему солнцу, вечерней лунѣ.

---

٣٨ ایشك آلدڭنی سبروب توت* اوسسون واق بارنگی* بو دنیانڭ مشقتن كوب كوردم* یاقتی دنیا بولدی قاراڭغی

38. Ты свой дворъ держи подметая, пусть выраститъ мелкая картофель.—Я много перетерпѣлъ заботы этого міра—свѣтлые дни были мрачными.



ОГЛАВЛЕНІЕ.

فهرست

КНИЖНЫЙ МАГАЗИНЪ
Н-цы Хусаинова
Въ Казани.

